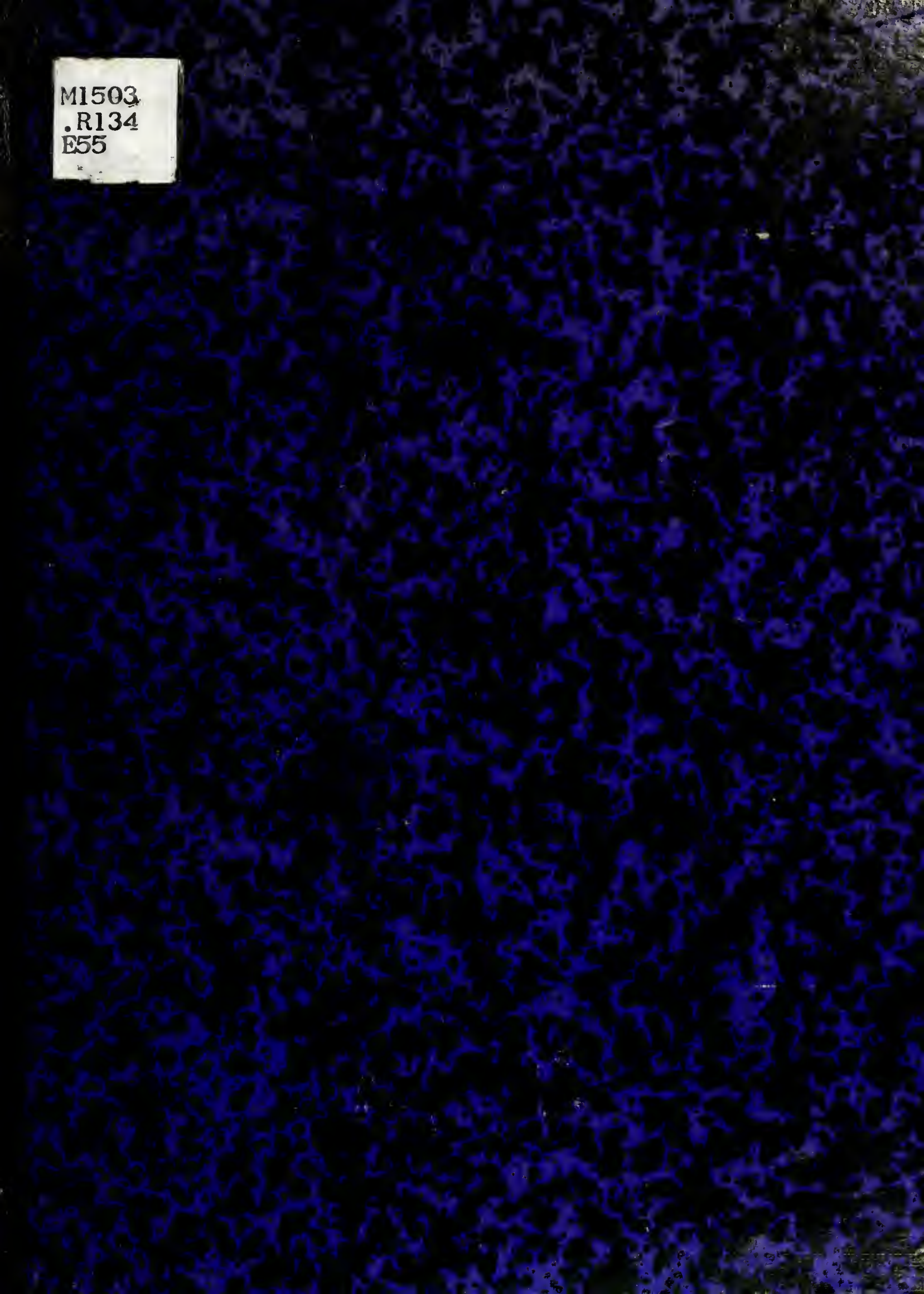



UNIV. OF CALIFORNIA
WITHDRAWN


LUX
LIBERTAS



Enoch Arden,

Oper in einem Akt

frei nach A. Tennysons Dichtung

bearbeitet von

Carl Gross.

Musik von

RUDOLF RAIMANN.

ARDEN ÉNOK.

Opera 1 Felvonásban.

Tennyson nyomán írta

Gross Károly.

Forditotta

RADÓ ANTAL.

Zenéjét szerzé

RAIMANN REZSŐ.

Clavierauszug mit Text vom Componisten netto Pr. M 6.50.

Verlag von Aug. Cranz in Hamburg.

Brüssel, A. Cranz.

Lith. Anst. [illegible] Leipzig

Besetzung am königl. Theater in Budapest

am 8. Mai 1894.

DIRIGENT: Director Arthur Nikisch. **REGIE:** Oberreg. K. Alszeghy.

Personen:

Személyek:

Enoch Arden	Michael Takáts.
Philipp Ray	Carl Szirovatka.
Annie	Gräfin Vasquez-Molina.
Miriam	Wilh. Valent.
Alfred	Franziska Freuder.
Minnie	* * *

Ort der Handlung: Fischerdorf an der englischen Küste.
Szinhely: Halászfalú az angol partokon.

Zeit: Weihnachtsabend 1750.
Történik az 1750. év karácsonyestjén.

Vorspiel.
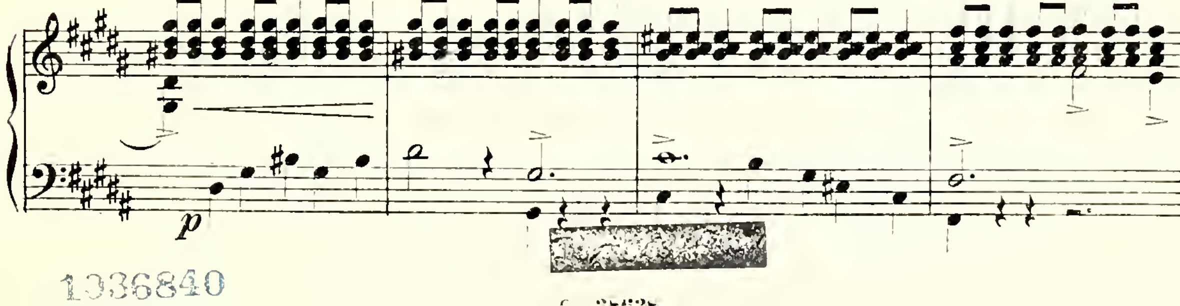
Nyitány.
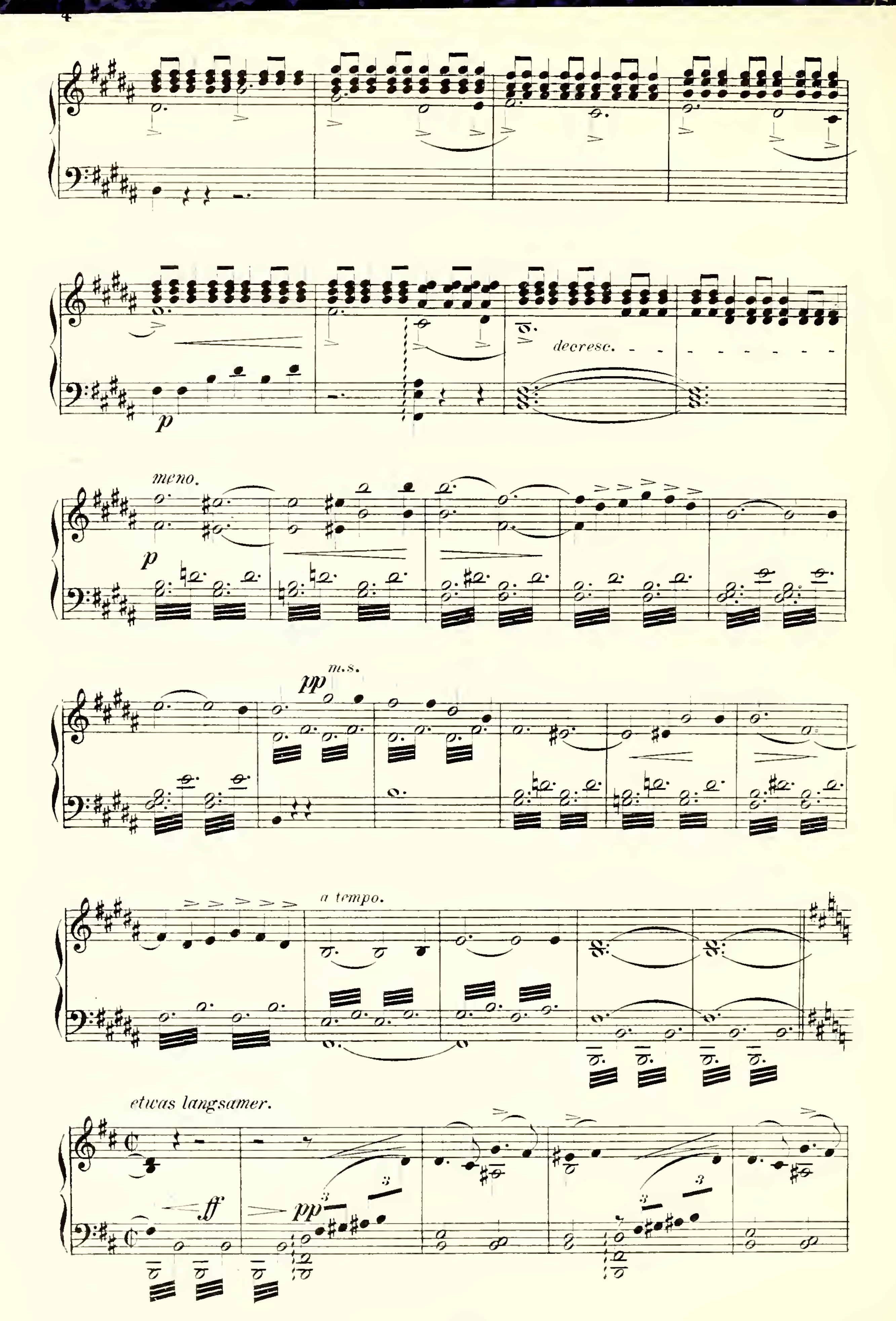
Bewegt, auf zwei Taktschläge.
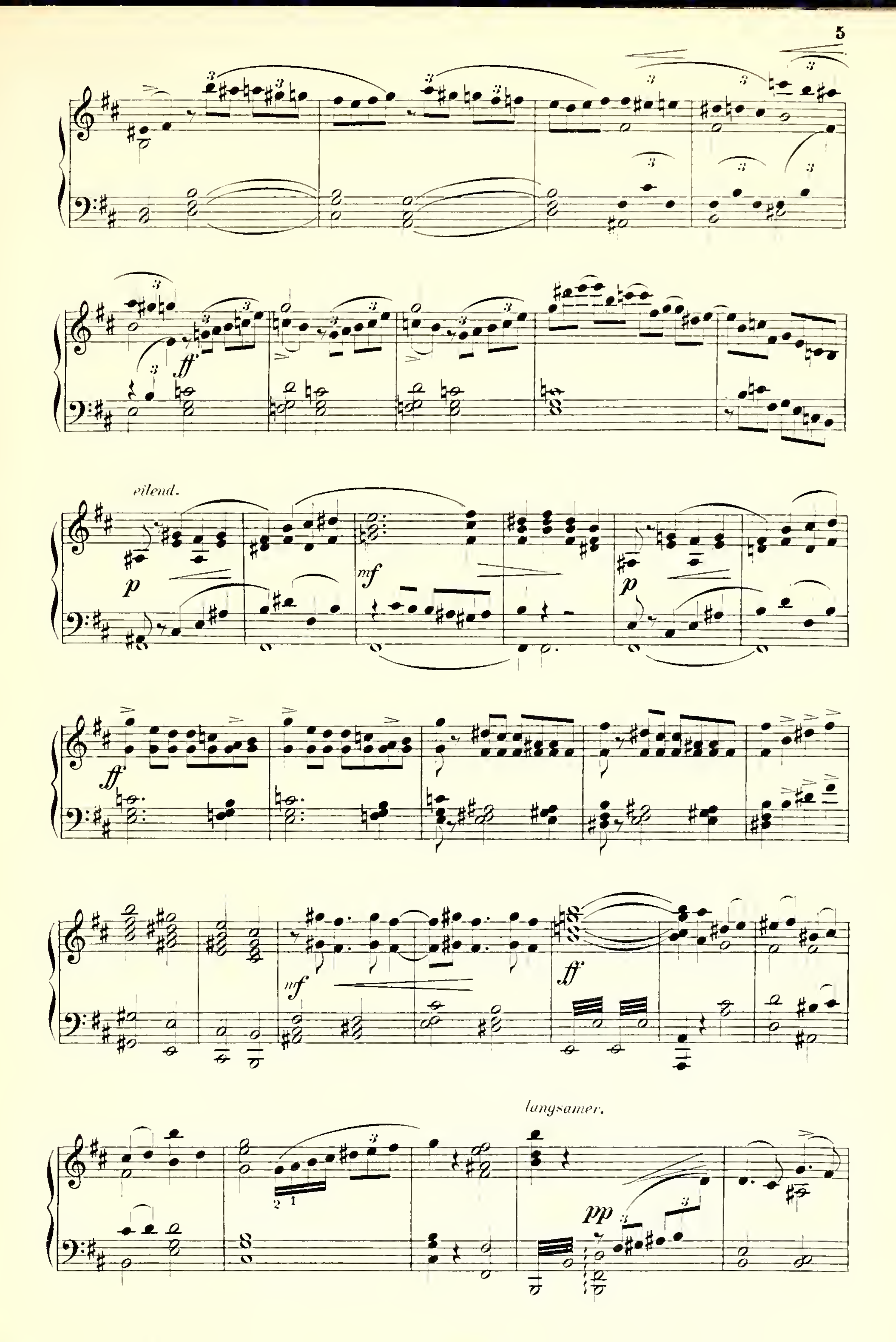
R. Raimann.

PIANO.
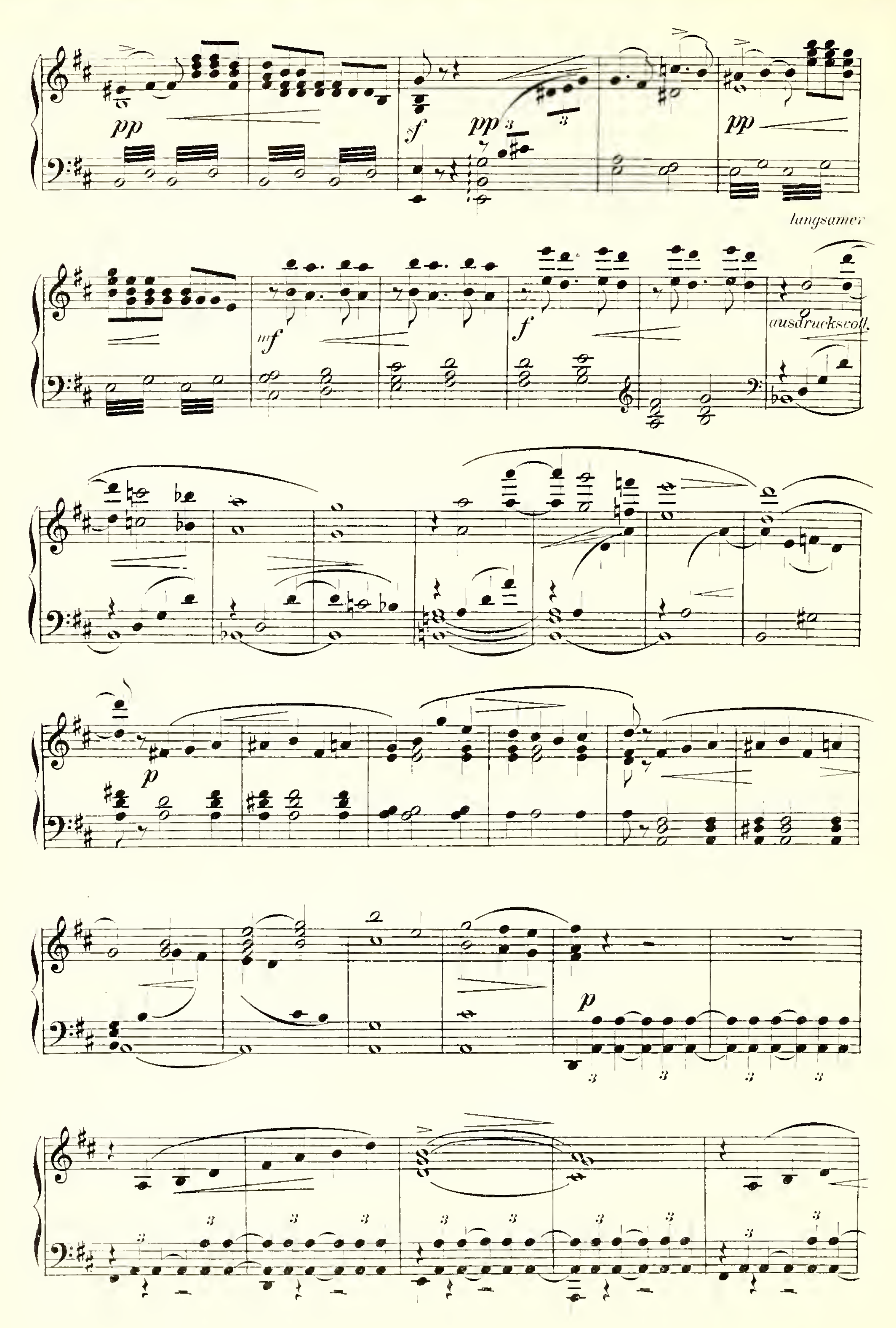
ff *mf* *p* *f* *p*
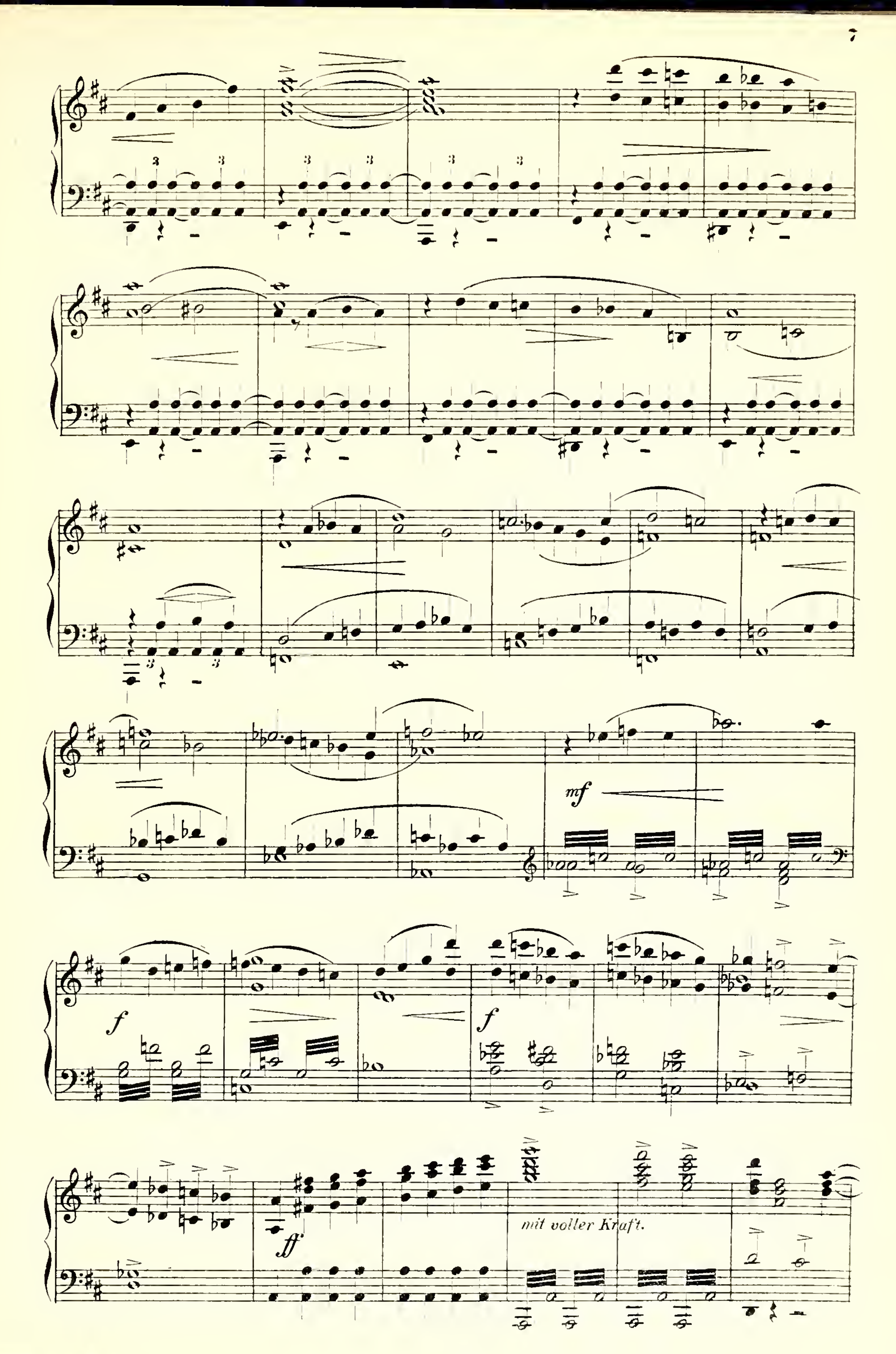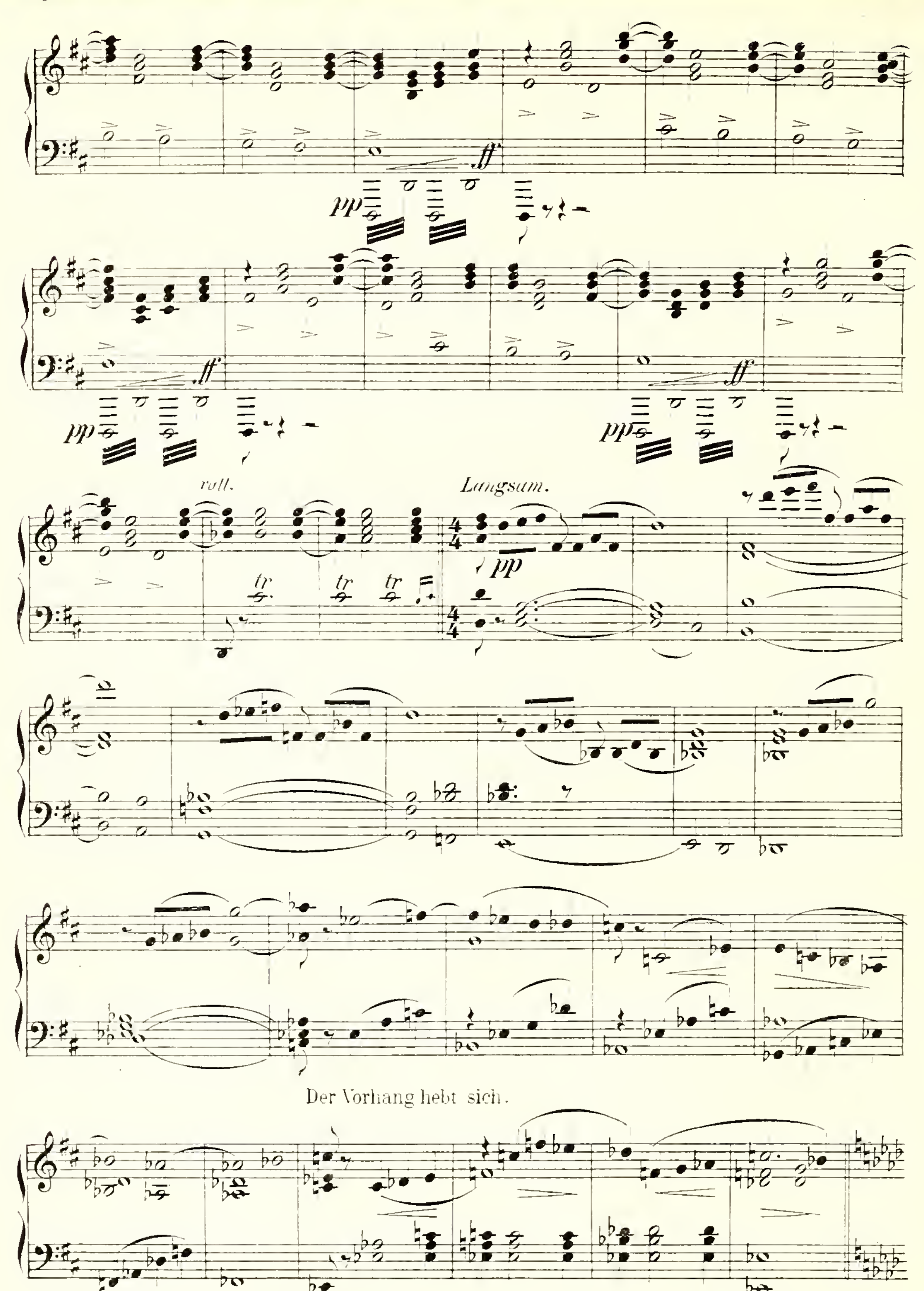



p
decresc.
meno.
p
pp
m.s.
a tempo.
etwas langsamer.
ff
pp
3



eilend.
p
mf
p
ff
mf
ff
langsamer.
pp


pp
sf
pp
pp
langsamer
mf
f
ausdrucksvoll.
p
p
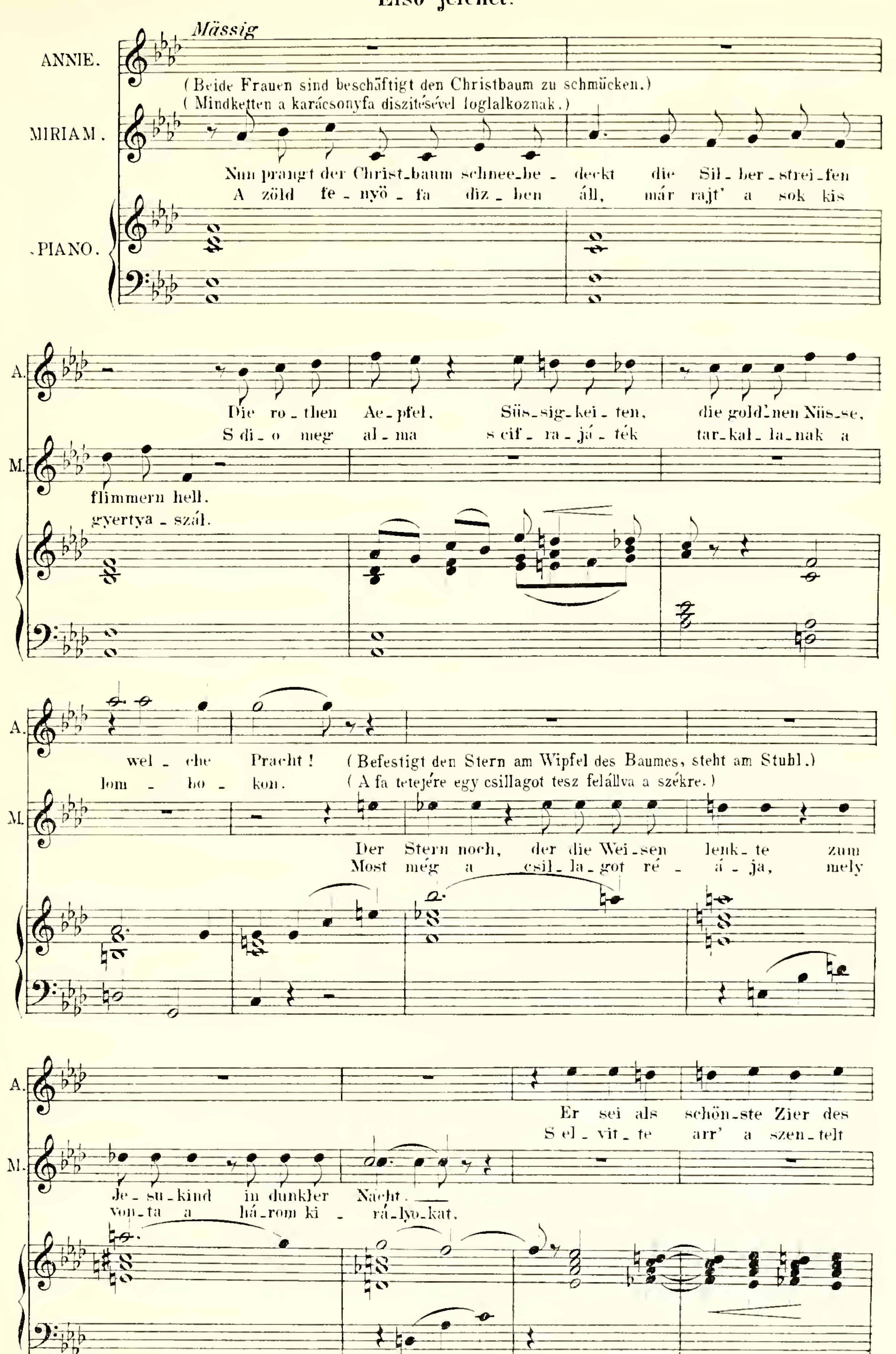

mf
f
f
ff
mit voller Kraft.
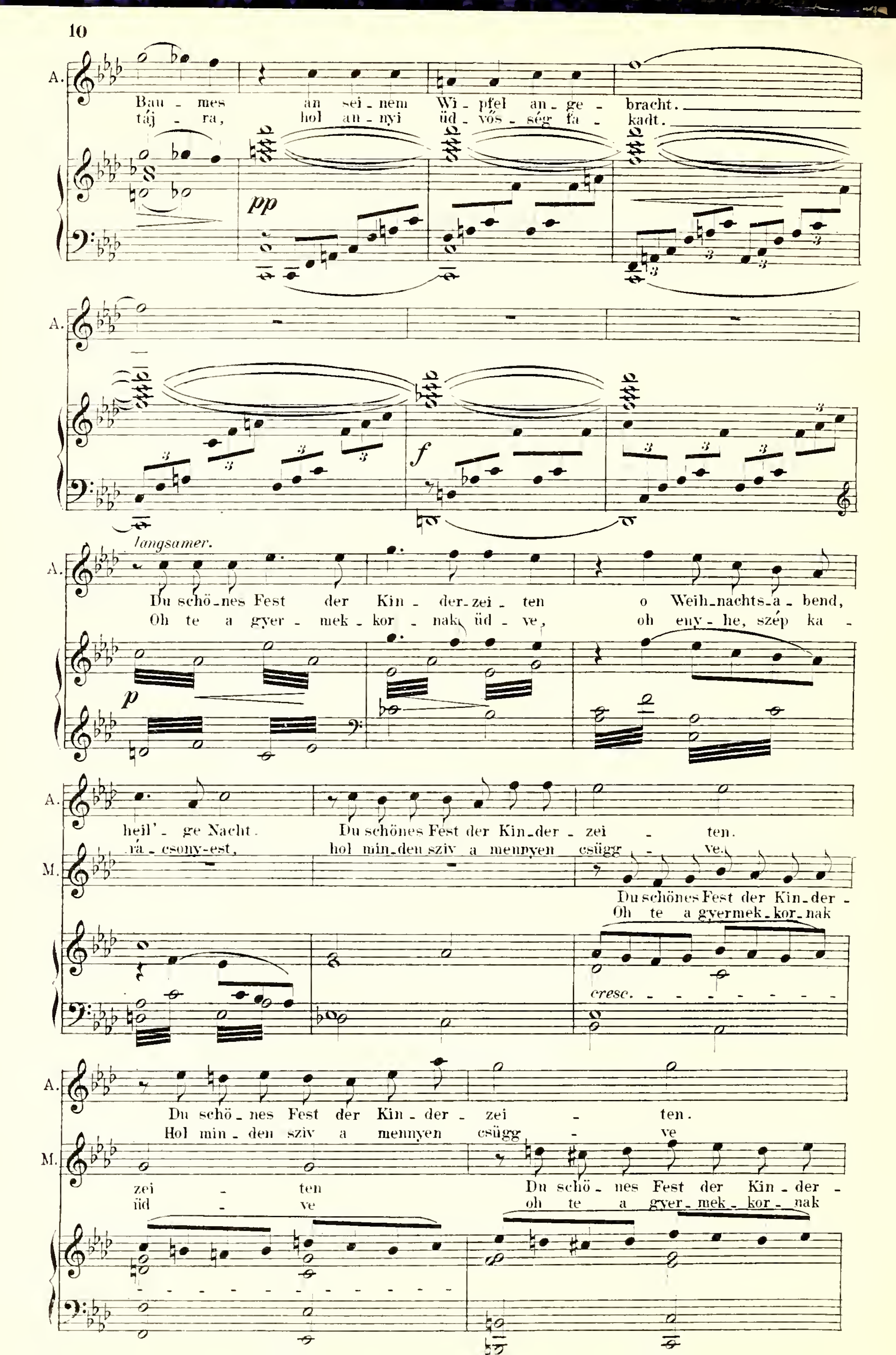


(Sehr wohnliches Gemach in Philipp Ray's Mühle; durch das sehr breite Mittelfenster erblickt man die gegenüberliegende ärmliche Kirche und die schneebedeckten Dächer der Fischerhütten, von rechts nach links führt ein Steig aufwärts zur Kirche.)

(Barátságos szoba Ray Fülöp malmában, as igen széles középső ablakon át láthatni a szemben lévő szegényes templomot és a halászkunyhók hófedte tetőit; jobbról bal felé keskeny út visz föl a partmenti füves dombokra.)

1ter Auftritt.
Első jelenet.




A.
Bau - mes an sei - nem Wi - pfel an - ge - bracht.
táj - ra, hol an - nyi üd - vös - ség fa - kadt.
pp
f
langsamer.
Du schö - nes Fest der Kin - der - zei - ten o Weih - nachts - a - bend,
Oh te a gyer - mek - kor - nak üd - ve, oh eny - he, szép ka -
p
heil' - ge Nacht. Du schönes Fest der Kin - der - zei - ten.
rá - csony - est, hol min - den sziv a mennyen csügg - ve.
M.
Du schönes Fest der Kin - der -
Oh te a gyermek - kor - nak
cresc.
Du schö - nes Fest der Kin - der - zei - ten.
Hol min - den sziv a mennyen csügg - ve
zei - ten
üd - ve
Du schö - nes Fest der Kin - der -
oh te a gyer - mek - kor - nak

A.
Ach Weih - nachts - a - bend
új fent re - mél - ni

M.
zei - ten Weih - nachts - a - bend
üd - ve, eny - he szep ka -

f

A.
heil' - ge Nacht, wie du be - glü - ckest
biz ni kezd! Hol min - den sziv a

M.
heil' - ge Nacht, wie du be - glü - ckest
rá csony - est, a men - nyen csüng - ve

A.
al - le Men - schen mit dei - ner ho - hen
meny nyen csüng - ve új fent re - mél - ni

M.
al - le Men - schen mit dei - ner ho - hen
min - den sziv most új fent re - mél - ni
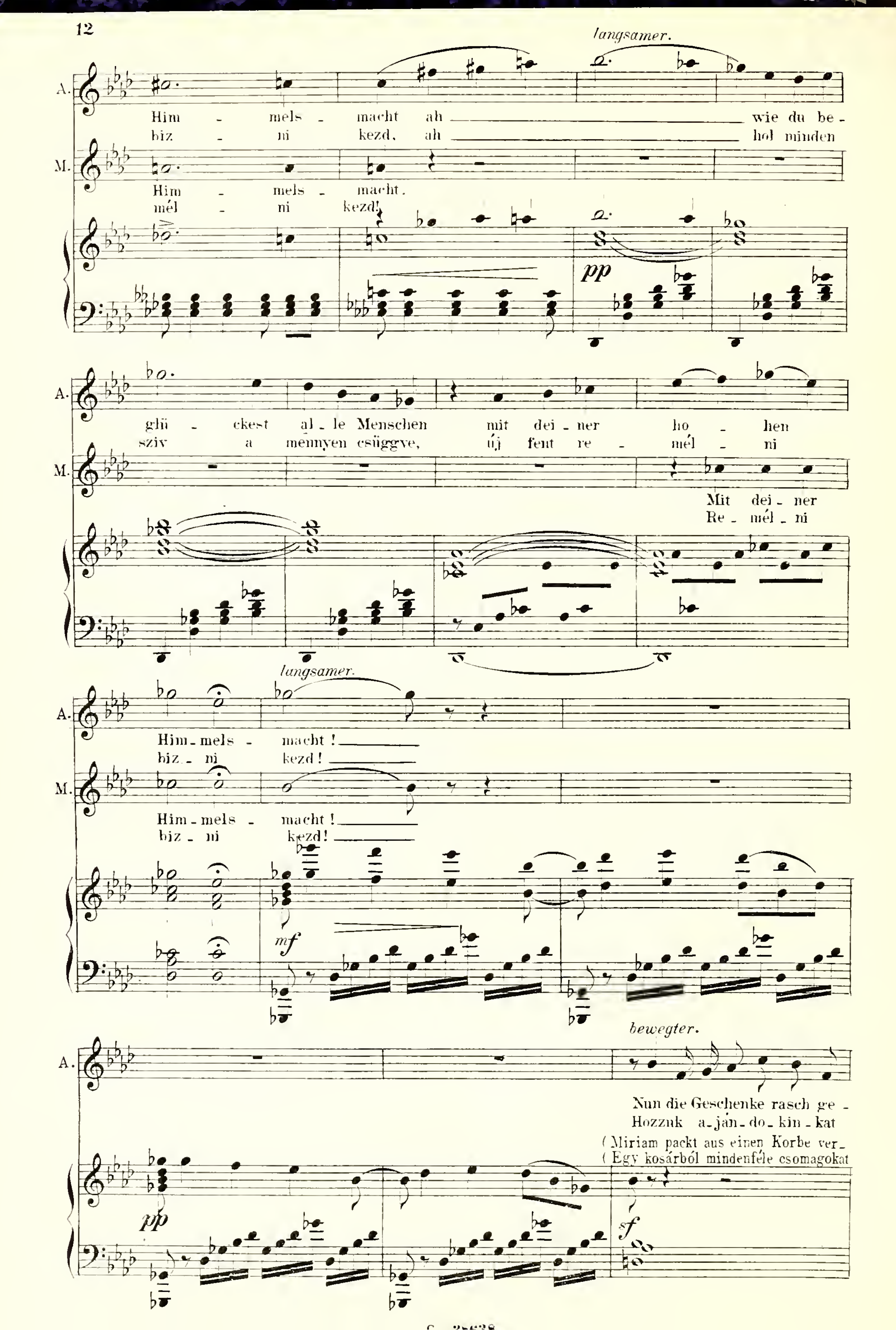
tr

pp
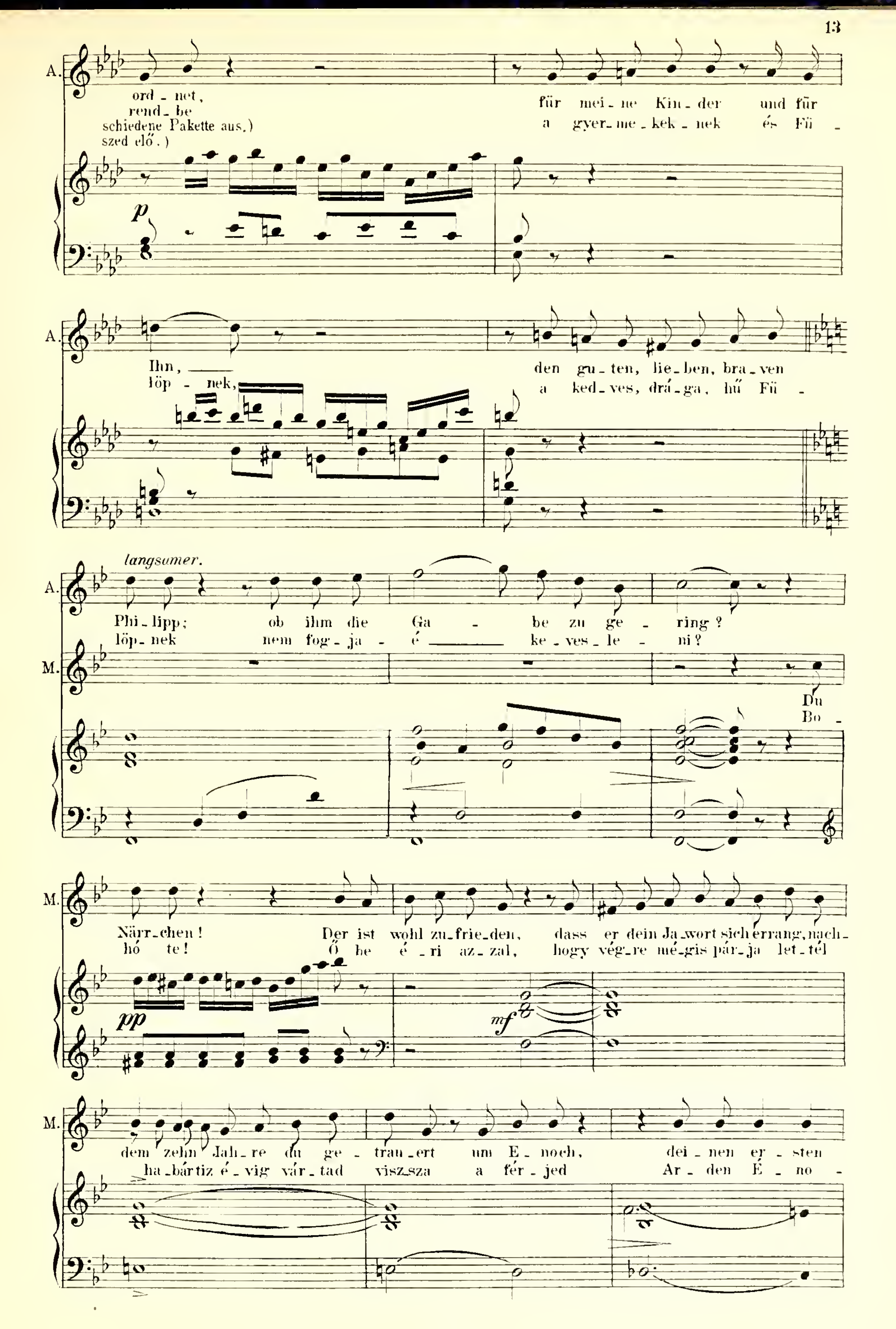
eilend.
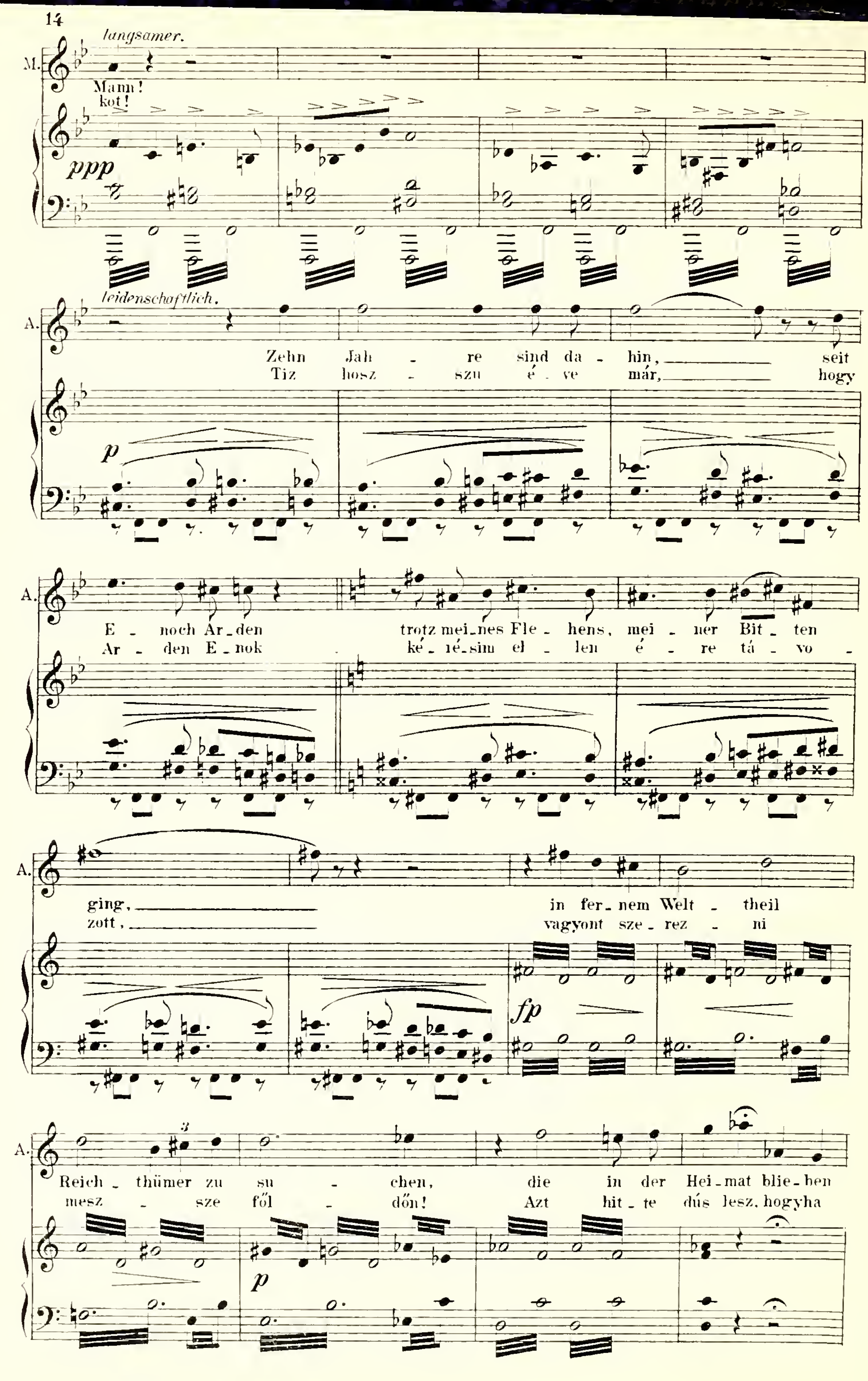
A.
Him - mels - macht, mit dei - ner ho - hen
biz - ni kezd új fent re - mél - ni
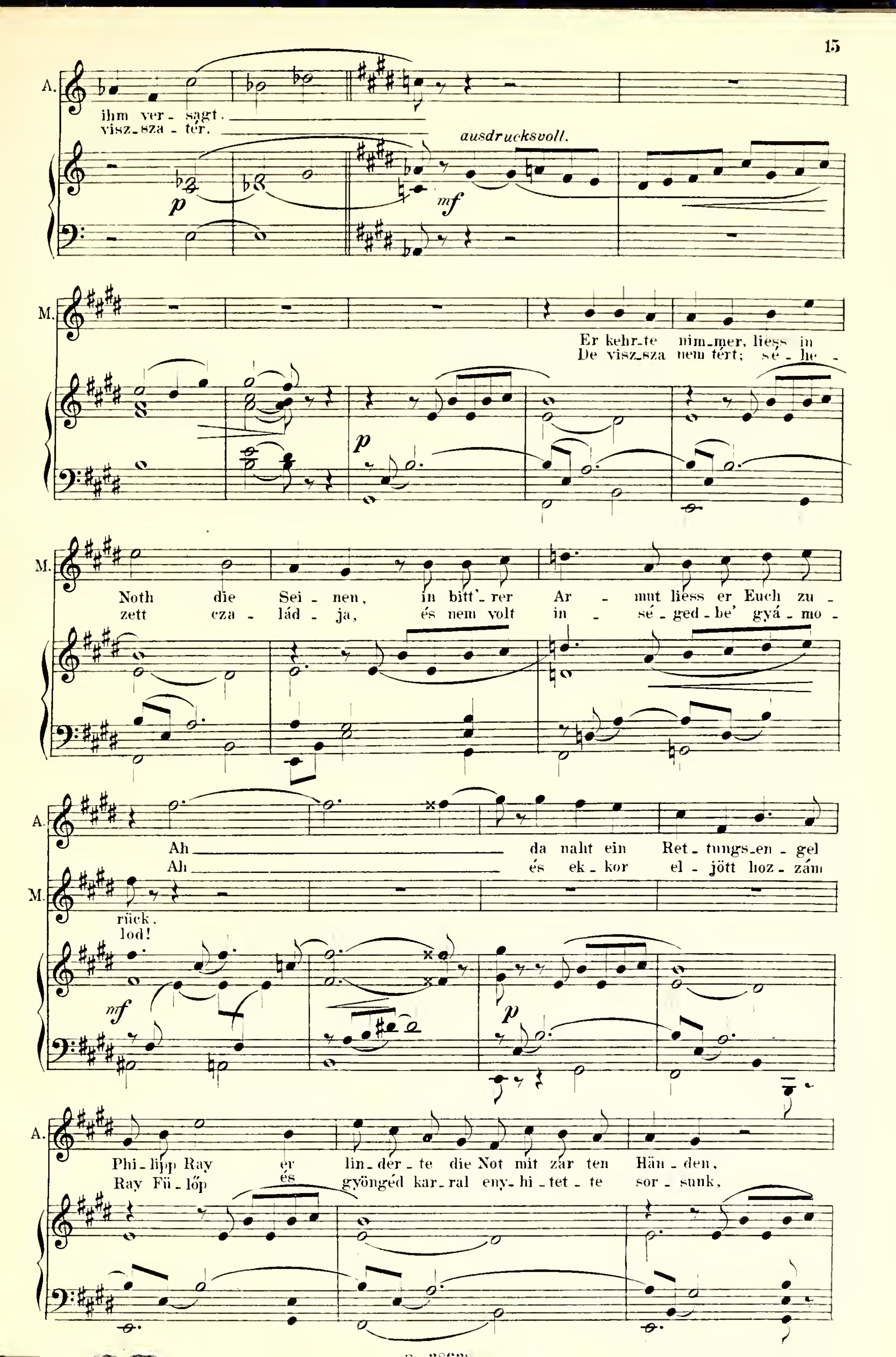
M.
Him - mels - macht Mit dei - ner
biz - ni kezd új fent re -
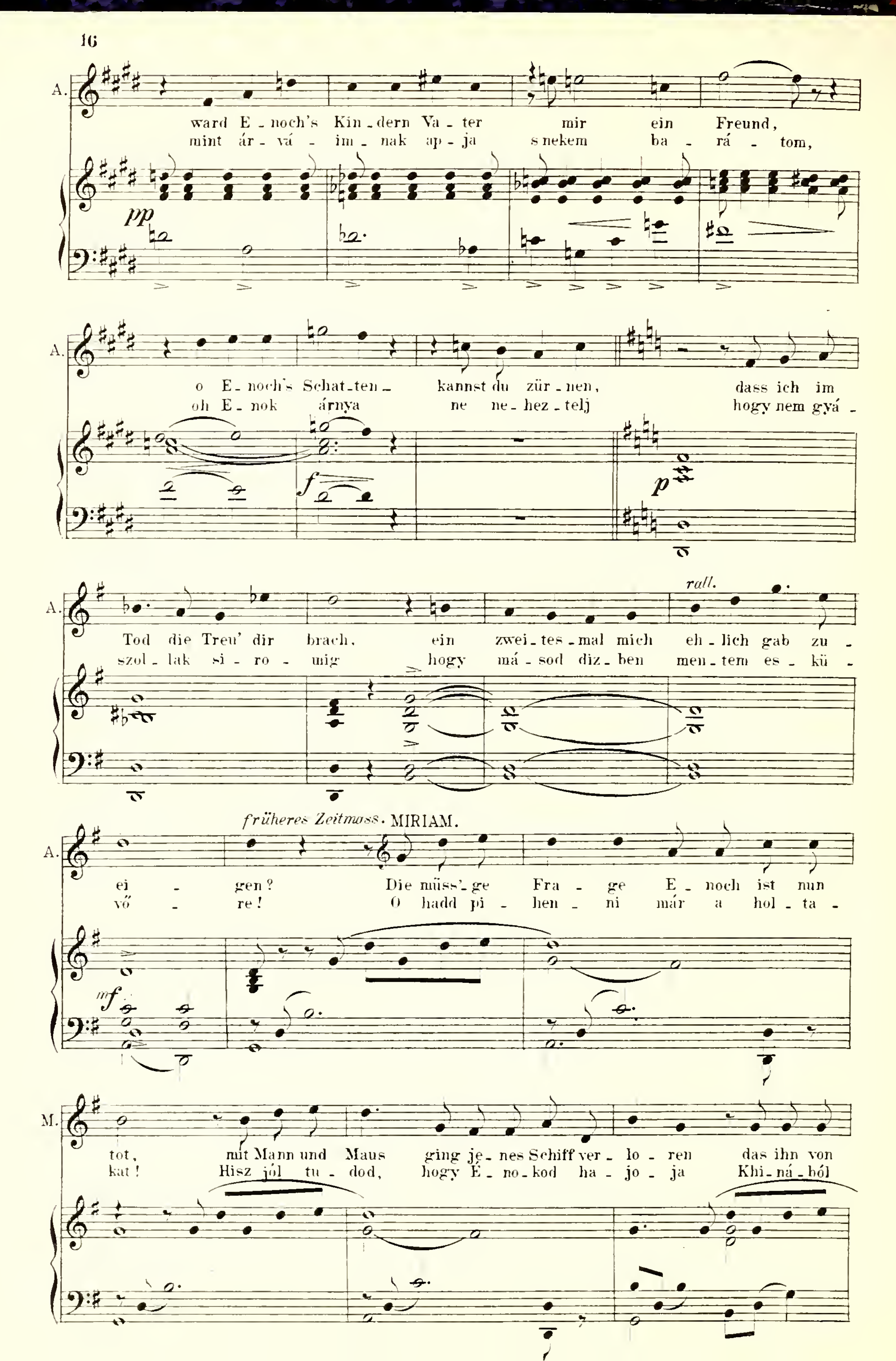


langsamer.
A.
Him - mels - macht ah wie du be -
biz - ni kezd, ah hol minden
M.
Him - mels - macht.
mél - ni kezd!
pp
glü - ckest al - le Menschen mit dei - ner ho - hen
szív a mennyen csüggve, új fent re - mél - ni
Mit dei - ner
Re - mél - ni
langsamer.
Him - mels - macht!
biz - ni kezd!
Him - mels - macht!
biz - ni kezd!
mf
pp
bewegter.
Nun die Geschenke rasch ge -
Hozzuk a - ján - do - kin - kat
(Miriam packt aus einen Korbe ver -
(Egy kosárból mindenféle csomagokat
sf
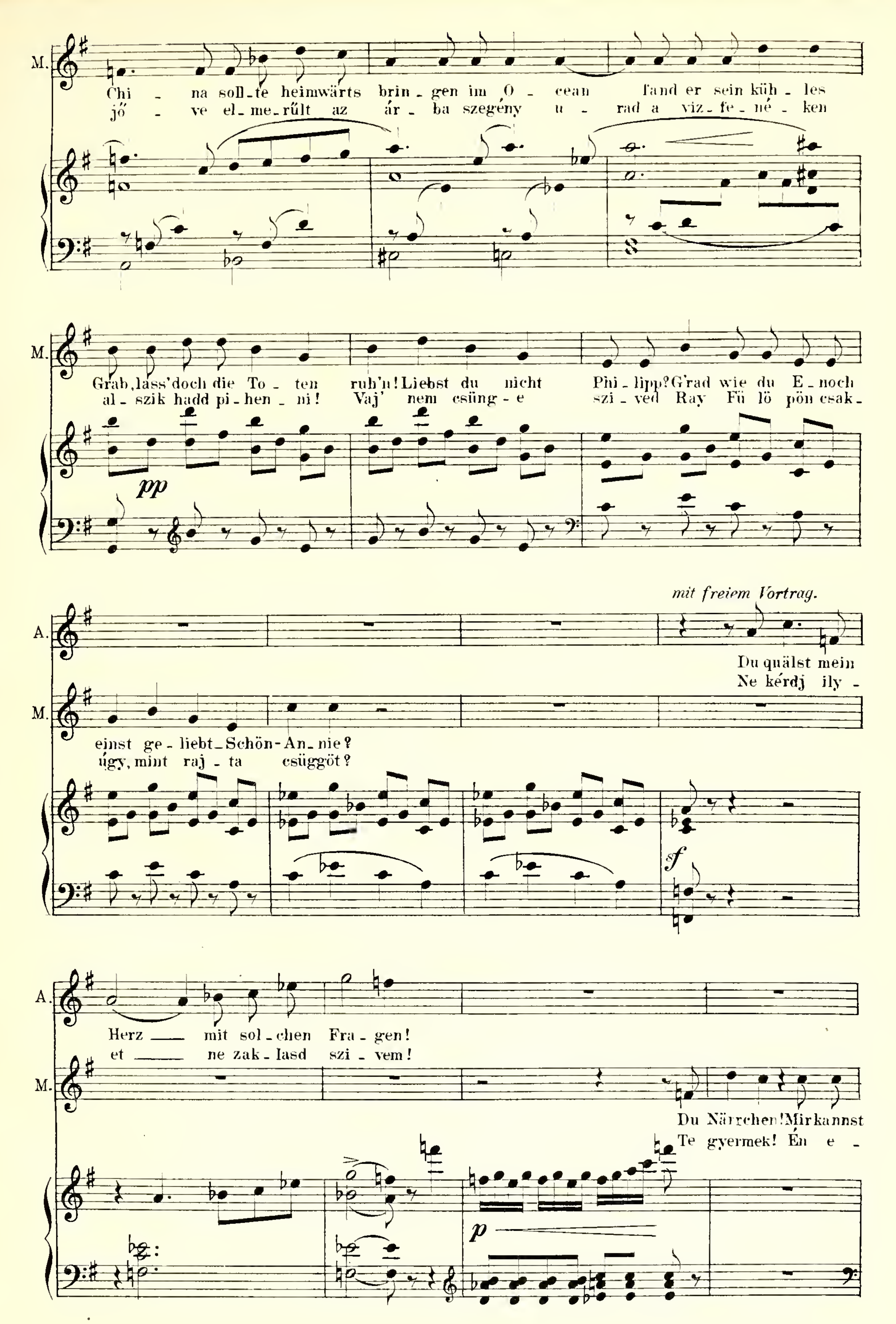

A.
ord - net,
rend - be
schiedene Pakette aus.)
szed elő.)
für mei - ne Kin - der und für
a gyer - me - kek - nek és Fü -
p
A.
Ihn, ——
löp - nek,
den gu - ten, lie - ben, bra - ven
a ked - ves, drá - ga, hű Fü -
langsamer.
A.
Phi - lipp; ob ihm die Ga - be zu ge - ring?
löp - nek nem fog - ja - é —— ke - ves - le - ni?
M.
Du
Bo -
M.
Närr - chen! Der ist wohl zu - frie - den, dass er dein Ja - wort sich errang, nach -
hó te! Ő be é - ri az - zal, hogy vég - re mé - gis pár - ja let - tél
pp
mf
M.
dem zehn Jah - re du ge - trau - ert um E - noch, dei - nen er - sten
ha - bár tiz é - vig vár - tad visz - sza a fér - jed Ar - den É - no -
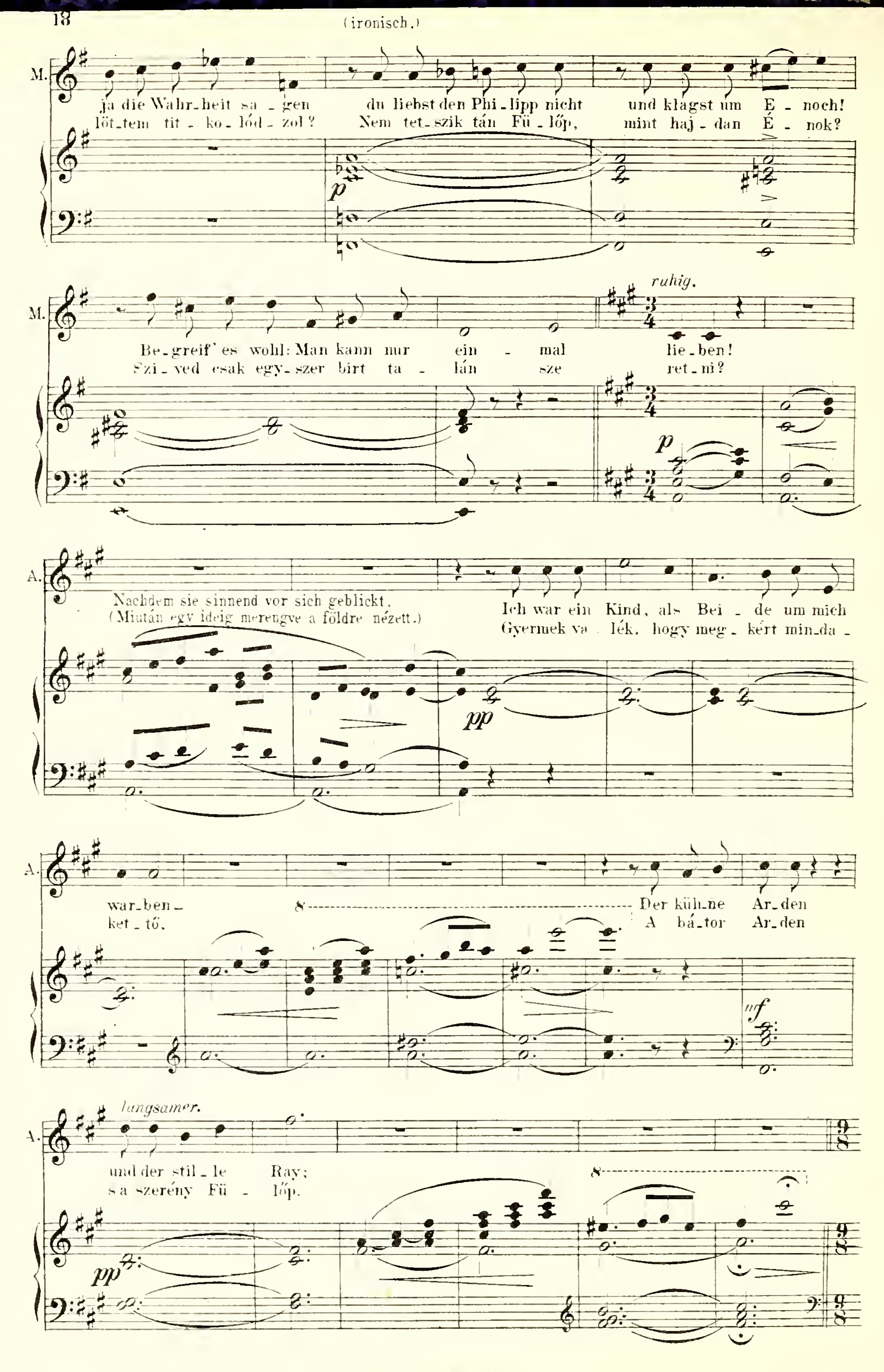

langsamer.
M.
Mann!
kot!
ppp
leidenschaftlich.
A.
Zehn Jah - re sind da - hin, seit
Tiz hosz - szu é - ve már, hogy
p
E - noch Ar - den trotz mei - nes Fle - hens, mei - ner Bit - ten
Ar - den E - nok ké - ré - sim el - len é - re tá - vo -
ging, in fer - nem Welt - theil
zott, vagyont sze - rez - ni
fp
Reich - thümer zu su - chen, die in der Hei - mat blie - ben
mesz - sze föl - dön! Azt hit - te dús lesz, hogyha
p
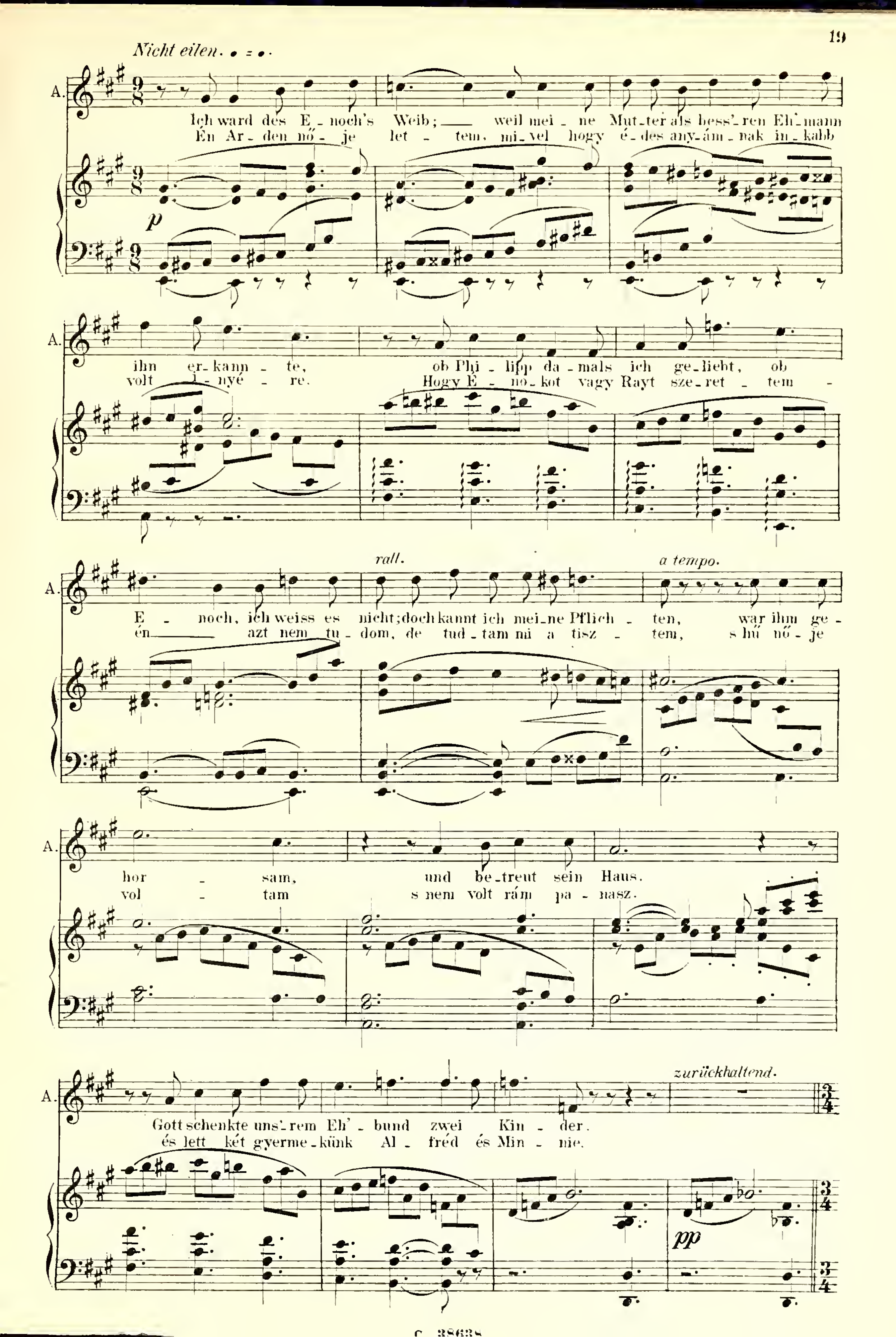

A.
ihm ver - sagt.
visz - sza - tér.
ausdrucksvoll.
M.
Er kehr - te nim - mer, liess in
De visz - sza nem tért; sé - he -
Noth die Sei - nen, in bitt' - rer Ar - mut liess er Euch zu -
zett cza - lád - ja, és nem volt in - sé - ged - be' gyá - mo -
A.
Ah da naht ein Ret - tungs - en - gel
Ah és ek - kor el - jött hoz - zám
M.
rück.
lod!
A.
Phi - lipp Ray er lin - der - te die Not mit zar - ten Hän - den,
Ray Fü - lőp és gyön - géd kar - ral eny - hi - tet - te sor - sunk,
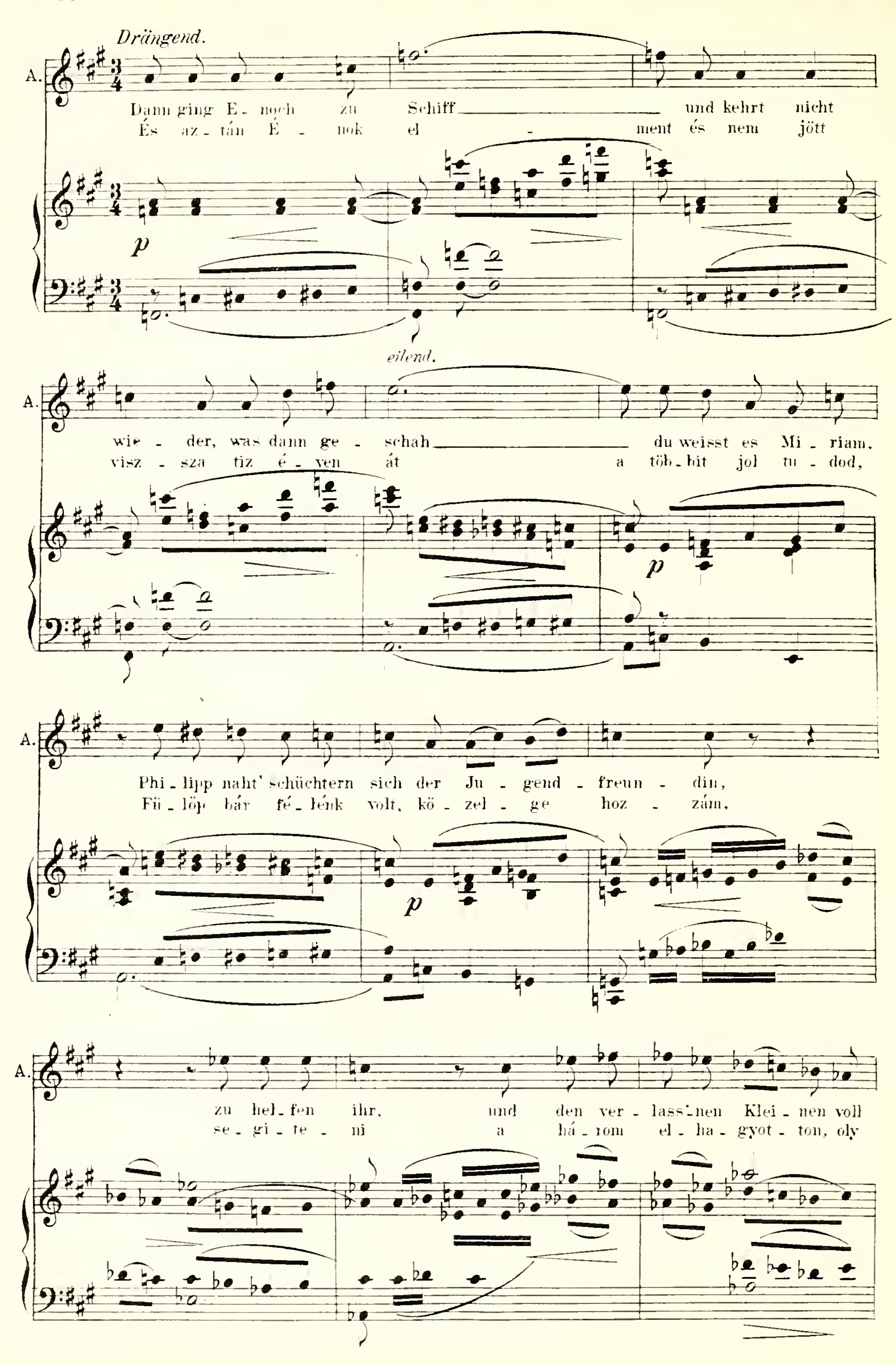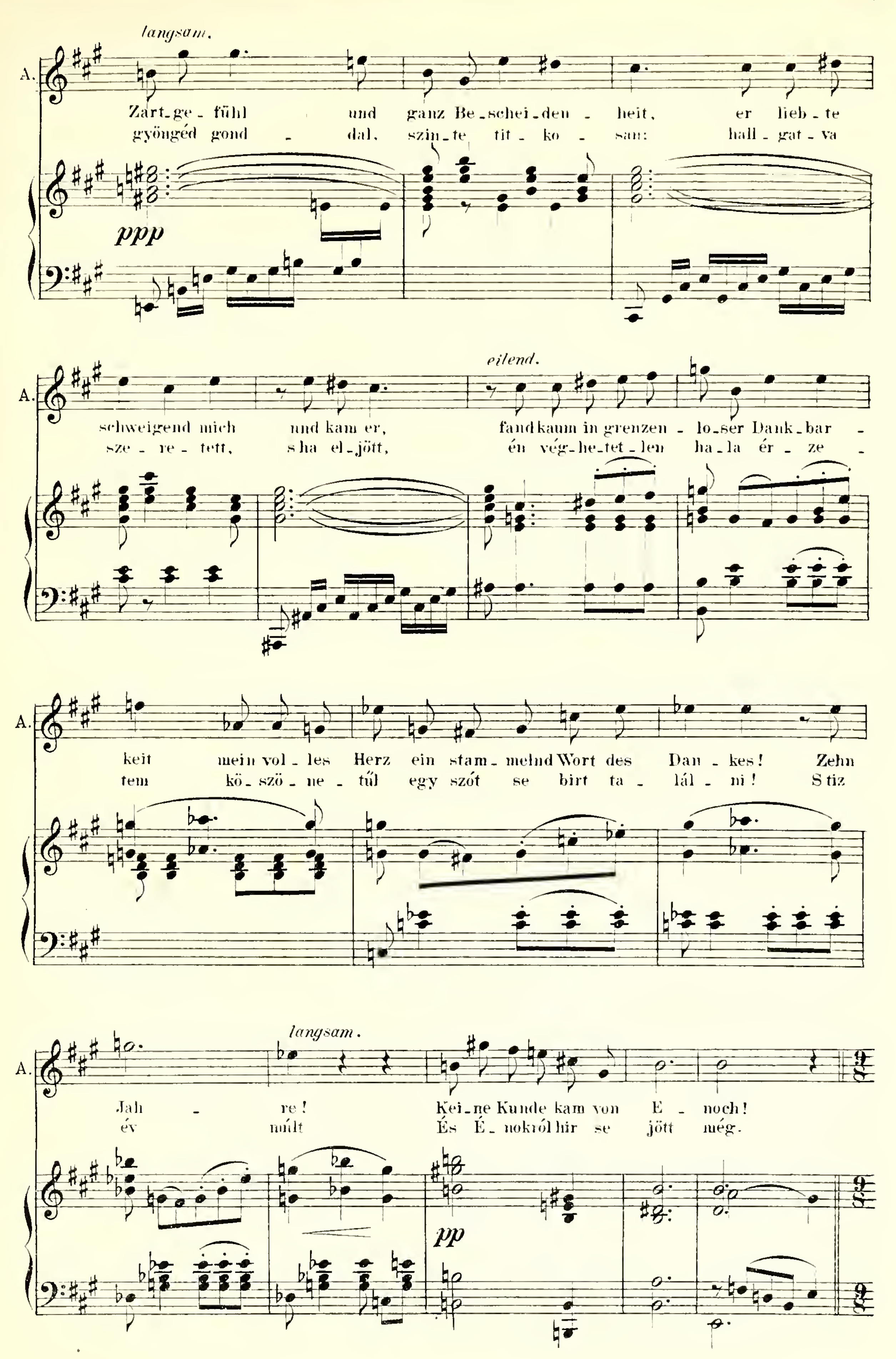


A.
ward E - noch's Kin - dern Va - ter mir ein Freund,
mint ár - vá - im - nak ap - ja s nekem ba - rá - tom,
pp
o E - noch's Schat - ten - kannst du zür - nen, dass ich im
oh E - nok árnya ne ne - hez - telj hogy nem gyá -
f
p
Tod die Treu' dir brach, ein zwei - tes - mal mich eh - lich gab zu -
szol - lak si - ro - mig hogy má - sod diz - ben men - tem es - kü -
rall.
ei - gen?
vő - re!
früheres Zeitmass. MIRIAM.
Die müss'ge Fra - ge E - noch ist nun
O hadd pi - hen - ni már a hol - ta -
mf
M.
tot, mit Mann und Maus ging je - nes Schiff ver - lo - ren das ihn von
kat! Hisz jól tu - dod, hogy E - no - kod ha - jo - ja Khi - ná - ból
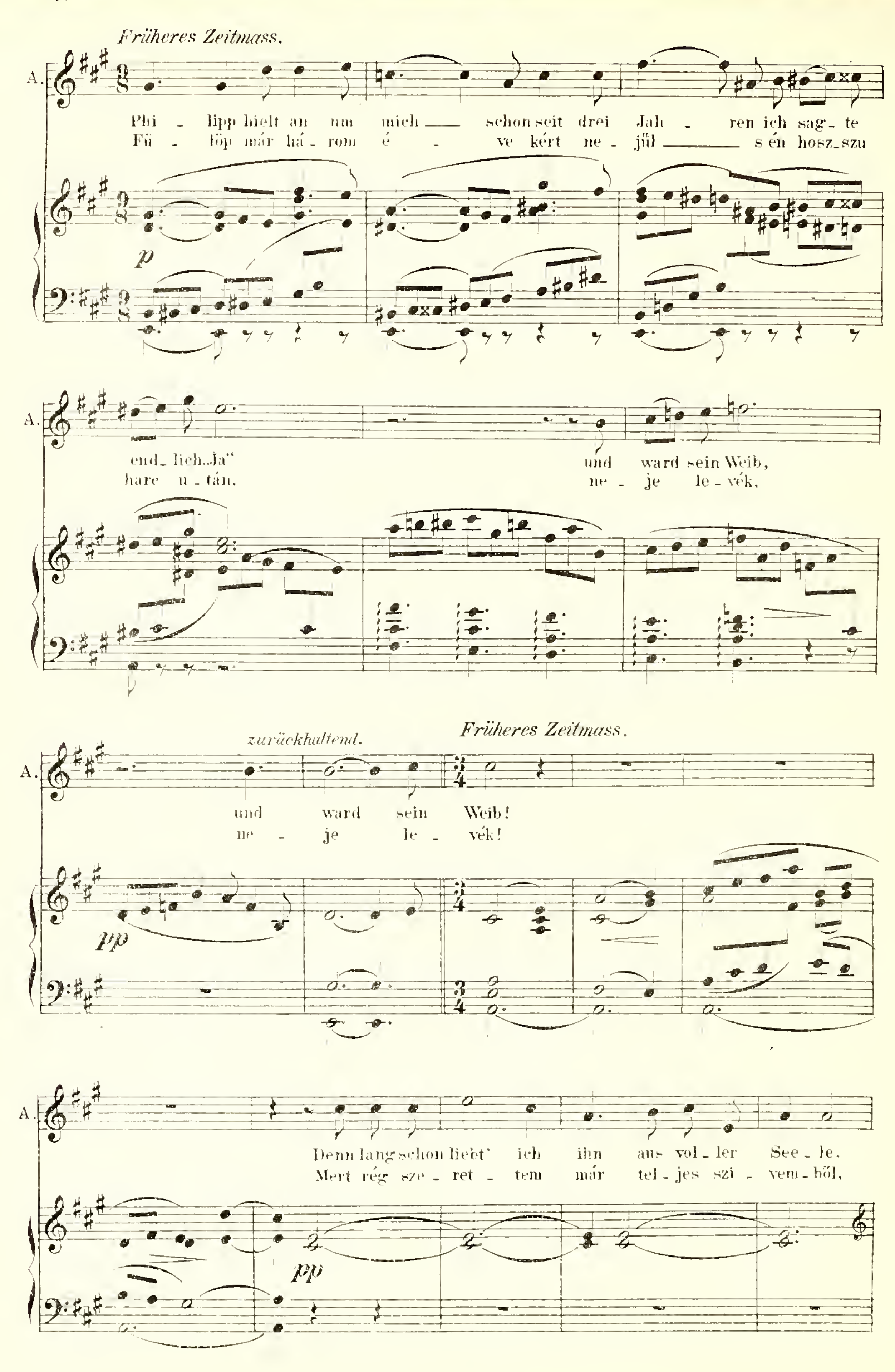

M.
Chi - na soll-te heimwärts brin - gen im O - cean fand er sein küh - les
jő - ve el-me-rült az ár - ba szegény u - rad a víz-fe-né - ken
Grab, lass' doch die To - ten ruh'n! Liebst du nicht Phi - lipp? G'rad wie du E - noch
al - szik hadd pi - hen - ni! Vaj' nem csüng - e szi - ved Ray Fü lö pön csak -
pp
mit freiem Vortrag.
A.
Du quälst mein
Ne kérdj ily -
einst ge - liebt Schön - An - nie?
úgy, mint raj - ta csüggöt?
sf
Herz mit sol - chen Fra - gen!
et ne zak - lasd szi - vem!
Du Närrchen! Mir kannst
Te gyermek! Én e -
p


(ironisch.)
M.
ja die Wahr_heit sa _ gen du liebst den Phi_lipp nicht und klagst um E _ noch!
löt_tem tit _ ko_ lód _ zol? Nem tet_szik tán Fü _ lőp, mint haj _ dan É _ nok?
p
ruhig.
Be_greif' es wohl: Man kann nur ein _ mal lie_ben!
Szi_ved csak egy_szer birt ta _ lán sze ret_ni?
A.
Nachdem sie sinnend vor sich geblickt.
(Miután egy ideig merengve a földre nézett.)
Ich war ein Kind, als Bei _ de um mich
Gyermek va _ lék, hogy meg _ kért min_da _
pp
war_ben _
ket _ tő.
Der küh_ne Ar_den
A bá_tor Ar_den
mf
langsamer.
und der stil _ le Ray;
s a szerény Fü _ lőp.
pp
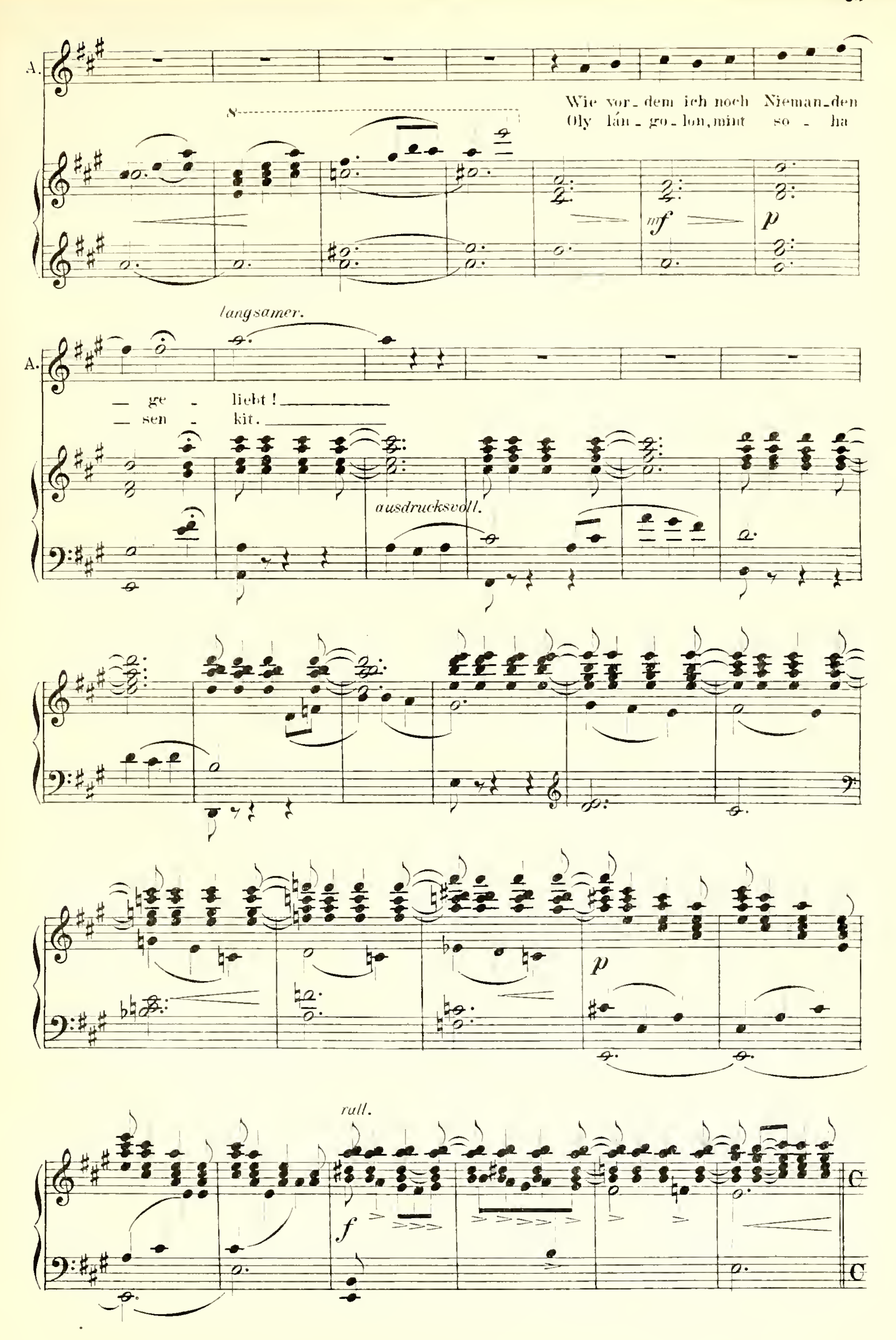

Nicht eilen. . . .
A.
Ich ward des E _ noch's Weib; ___ weil mei _ ne Mut_ter als bess'_ren Eh'_mann
Én Ar _ den nő _ je let _ tem, mi_vel hogy é_des any_ám _ nak inkább
p
ihn er_kann _ te, ob Phi _ lipp da _ mals ich ge_liebt, ob
volt i_nyé _ re. Hogy E _ no_kot vagy Rayt sze_ret _ tem _
rall.
a tempo.
E _ noch, ich weiss es nicht; doch kannt ich mei_ne Pflich _ ten, war ihm ge _
én ___ azt nem tu _ dom, de tud_tam mi a tisz _ tem, s hű nő _ je
hor _ sam, und be_treut sein Haus.
vol _ tam s nem volt rám pa _ nasz.
zurückhaltend.
Gott schenkte uns'_rem Eh' _ bund zwei Kin _ der.
és lett két gyerme_künk Al _ fréd és Min _ nie.
pp
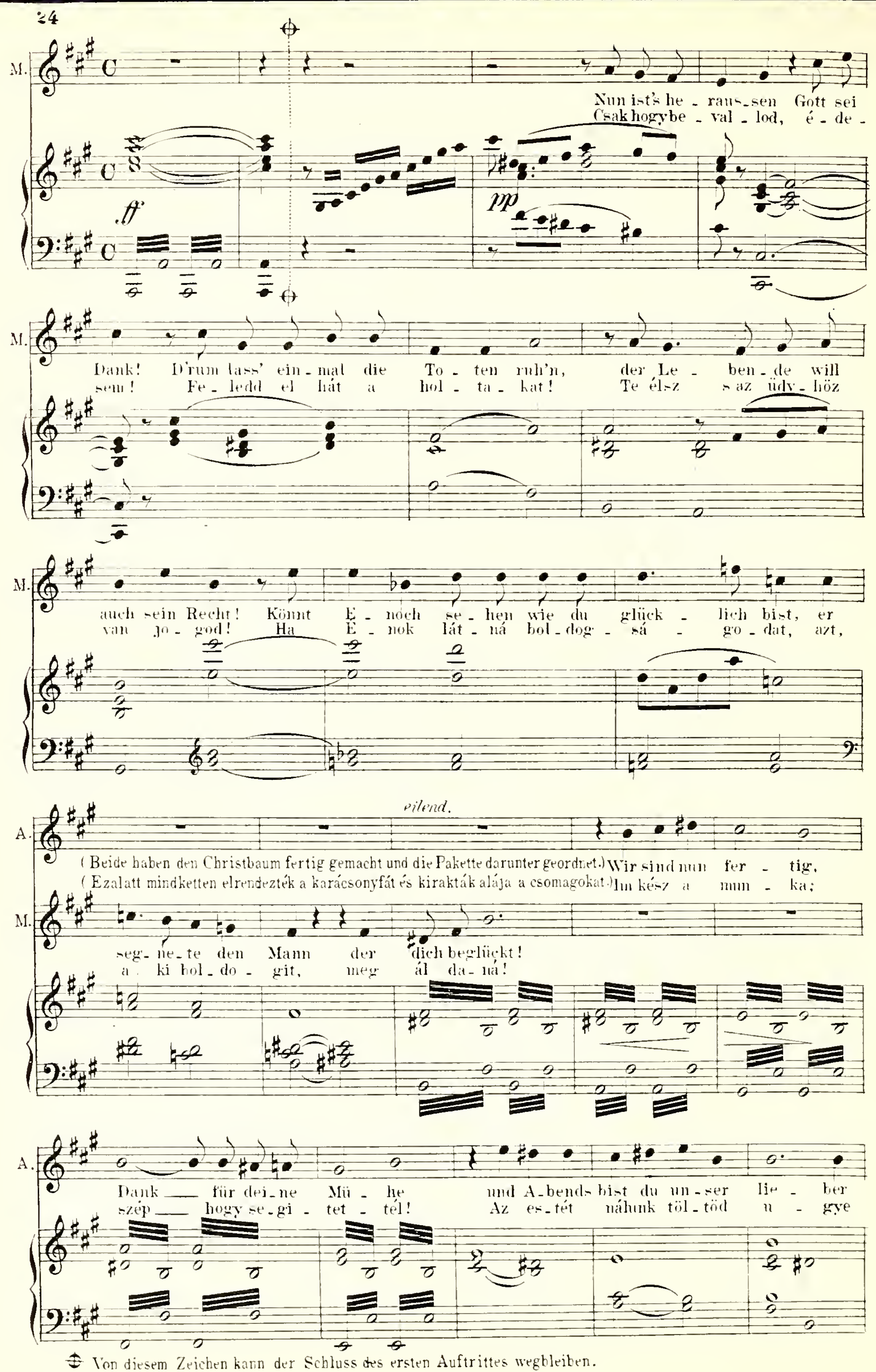

Drängend.
A.
Dann ging E - noch zu Schiff und kehrt nicht
És az - tán É - nok el - ment és nem jött
p
eilend.
wie - der, was dann ge - schah du weisst es Mi - riam.
visz - sza tiz é - ven át a töb - bit jol tu - dod,
p
Phi - lipp naht' schüchtern sich der Ju - gend - freun - din,
Fü - löp bár fé - lénk volt, kö - zel - ge hoz - zám.
p
zu hel - fen ihr, und den ver - lass'nen Klei - nen voll
se - gi - te - ni a há - rom el - ha - gyot - ton, oly


langsam.
A.
Zart_ge_fühl und ganz Be_schei_den_heit, er lieb_te
gyöngéd gond_dal, szin_te tit_ko_san: hall_gat_va
ppp
schweigend mich und kam er,
sze_re_tett, s ha el_jött,
eilend.
fand kaum in grenzen_lo_ser Dank_bar_
én vég_he_tet_len ha_la ér_ze_
keit mein vol_les Herz ein stam_melnd Wort des Dan_kes! Zehn
tem kö_szö_ne_tűl egy szót se birt ta_lál_ni! S tiz
Jah_re!
év múlt
langsam.
Kei_ne Kunde kam von E_noch!
És É_nokról hir se jött még.
pp
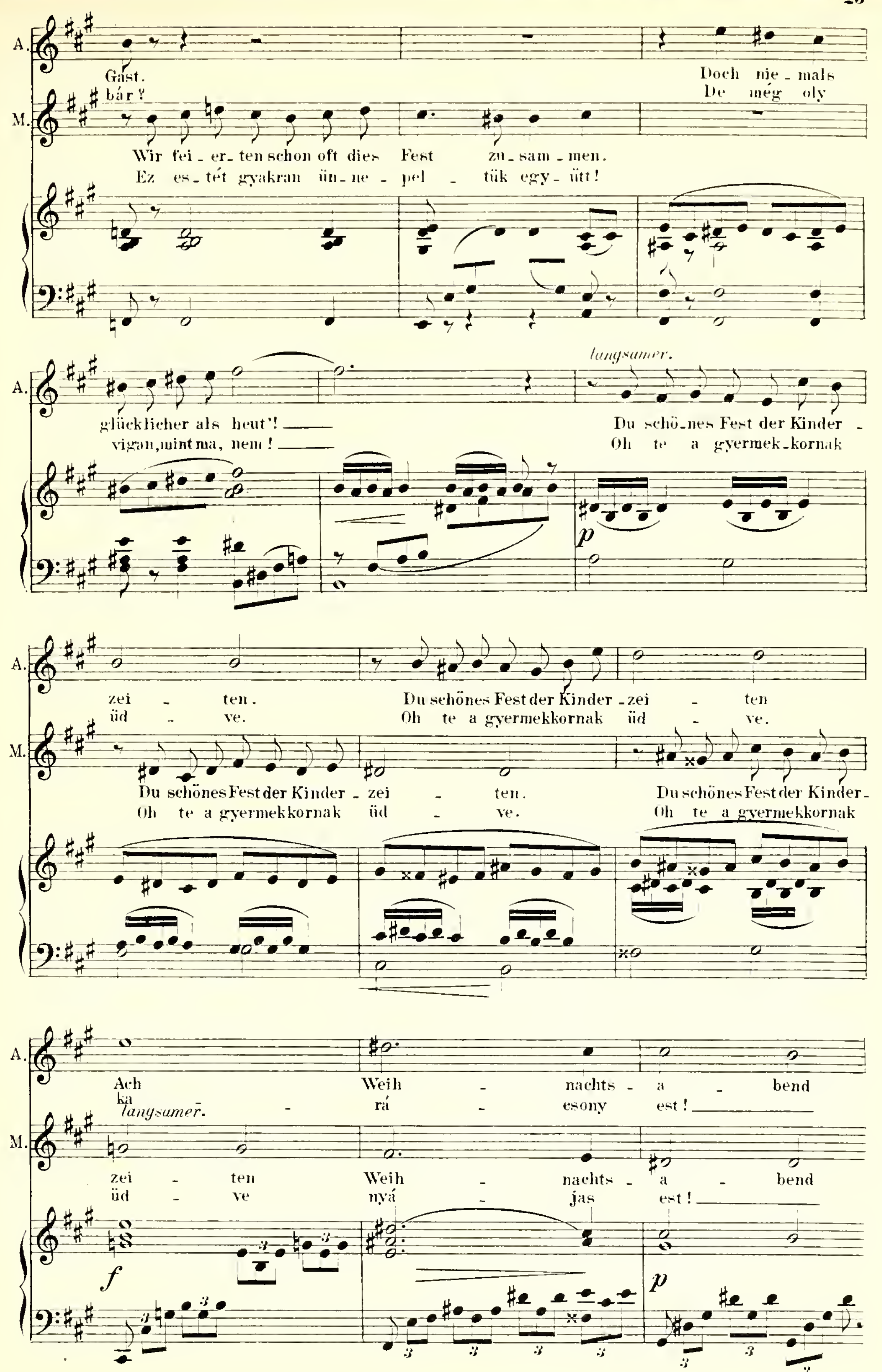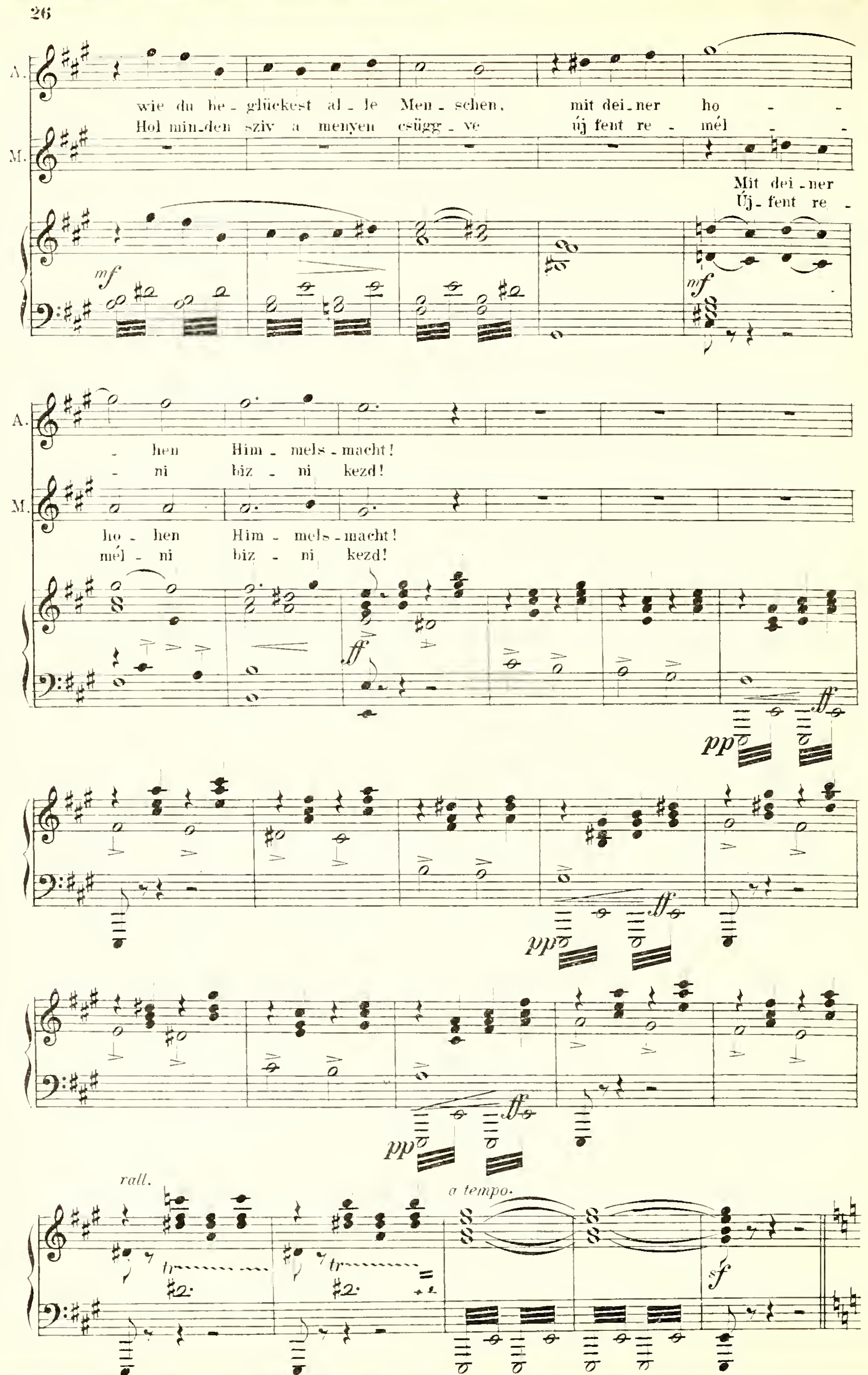


Früheres Zeitmass.
A.
Phi - lipp hielt an um mich schon seit drei Jah - ren ich sag - te
Fü - löp már há - rom é - ve kért ne - jül s én hosz - szu
p
end - lich „Ja" und ward sein Weib,
hare u - tán, ne - je le - vék,
zurückhaltend.
Früheres Zeitmass.
und ward sein Weib!
ne - je le - vék!
pp
Denn lang schon liebt' ich ihn aus vol - ler See - le.
Mert rég sze - ret - tem már tel - jes szi - vem - ből,
pp


A.
Wie vor- dem ich noch Nieman-den
Oly lán - go - lon, mint so - ha
8
mf
p
langsamer.
— ge - liebt!
— sen - kit.
ausdrucksvoll.
p
rall.
f
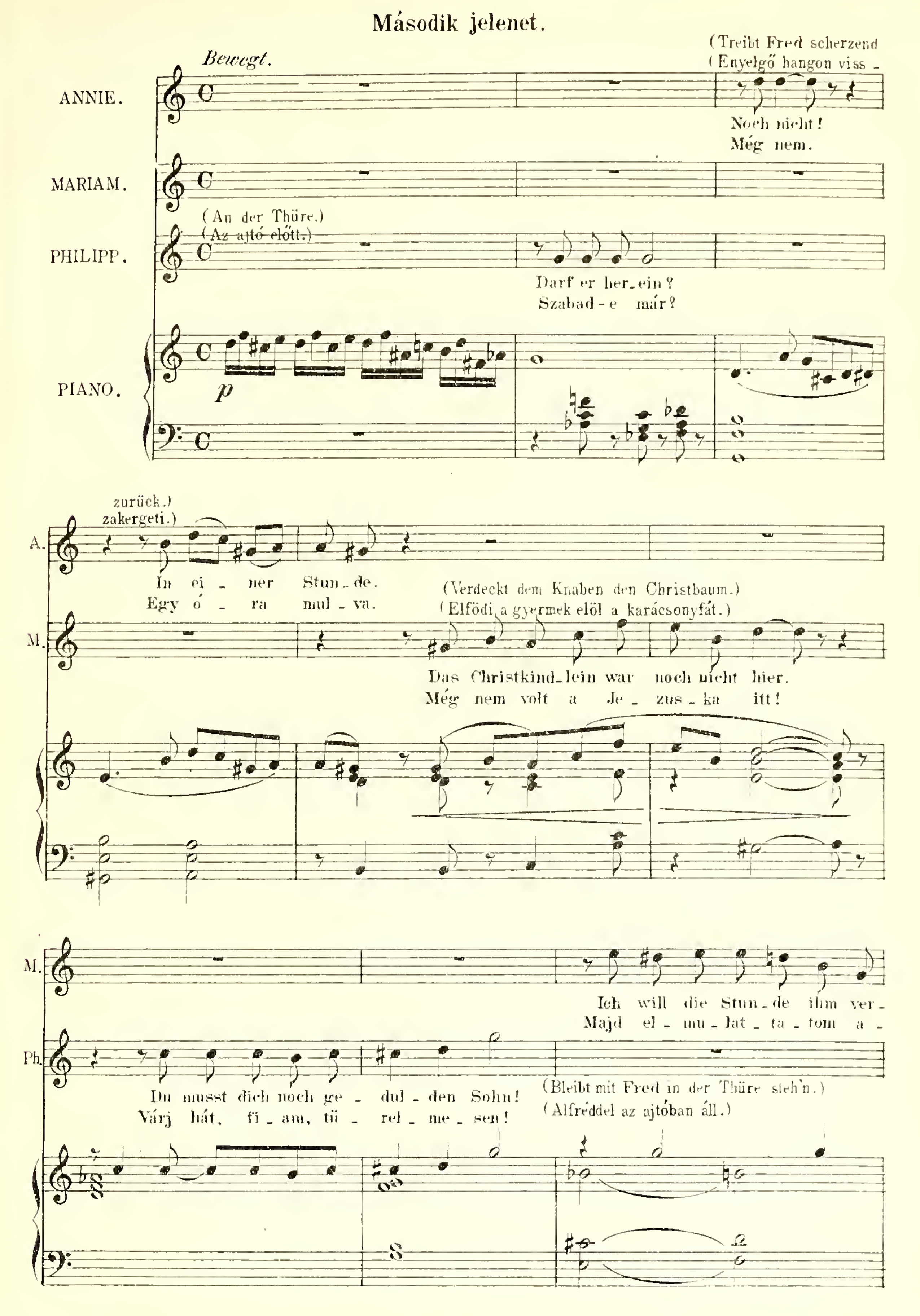


⊕ Von diesem Zeichen kann der Schluss des ersten Auftrittes wegbleiben.
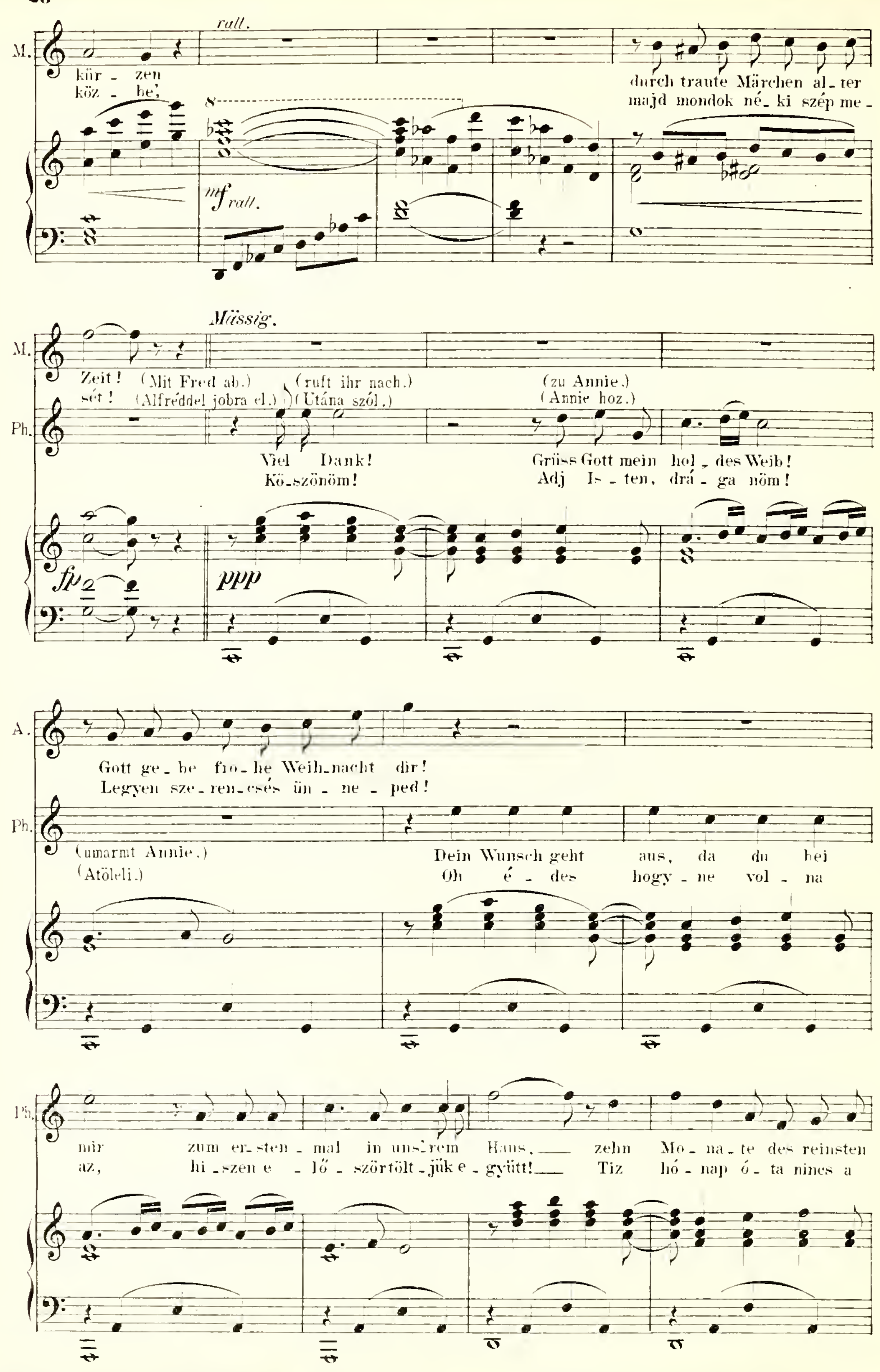

A.
M.
Gast.
bár?
Wir fei - er - ten schon oft dies Fest zu - sam - men.
Ez es - tét gyakran ün - ne - pel - tük egy - ütt!
Doch nie - mals
De még oly
glücklicher als heut'!
vigan, mint ma, nem!
langsamer.
Du schö - nes Fest der Kinder -
Oh te a gyermek - kornak
zei - ten.
üd - ve.
Du schönes Fest der Kinder - zei - ten
Oh te a gyermekkornak üd - ve.
Du schönes Fest der Kinder - zei - ten.
Oh te a gyermekkornak üd - ve.
Du schönes Fest der Kinder -
Oh te a gyermekkornak
Ach Weih - nachts - a - bend
ka - rá - csony est!
langsamer.
zei - ten Weih - nachts - a - bend
üd - ve nyá - jas est!
p
f


A.
wie du be - glückest al - le Men - schen, mit dei - ner ho - - - hen Him - mels - macht!
Hol min - den sziv a menyen csügg - ve új fent re - mél - - ni biz - ni kezd!
M.
Mit dei - ner ho - hen Him - mels - macht!
Új - fent re - mél - ni biz - ni kezd!
mf
ff
pp
rall.
a tempo.
sf

2ter Auftritt.

Második jelenet.




M.
rall.
kür - zen
köz - be,
durch traute Märchen al - ter
majd mondok né - ki szép me -
mf rall.
Mässig.
Zeit! (Mit Fred ab.) (ruft ihr nach.) (zu Annie.)
sét! (Alfréddel jobra el.) (Utána szól.) (Annie hoz.)
Ph.
Viel Dank! Grüss Gott mein hol - des Weib!
Kö - szönöm! Adj Is - ten, drá - ga nöm!
fp
ppp
A.
Gott ge - be fro - he Weih - nacht dir!
Legyen sze - ren - csés ün - ne - ped!
(umarmt Annie.) Dein Wunsch geht aus, da du bei
(Átöleli.) Oh é - des hogy - ne vol - na
mir zum er - sten - mal in uns'rem Haus, zehn Mo - na - te des reinsten
az, hi - szen e - lő - szörtölt - jük e - gyütt! Tiz hó - nap ó - ta nincs a

Ph.

Glückes! Wer ist so froh, wie Phi_lipp Ray, wer ist so froh als
föl_dön ki bol_do_gabb, mint Ray Fü_löp ki bol_do_gabb ah mint

mf

Ph.

Phi_lipp Ray!
Ray Fü_löp!

ANNIE.

Du Schmeichler, uns're
Hi_zel_gö! Mé_zes

A.

Flit_ter_wo_chen dehnst Lieb_ster du auf Mon_de aus!
he_te_in_ket te ho_na_pok_ra nyuj_ta_nád!

PHILIPP.

Auf Jah_re Theu_er_ste_ denn mei_ne Lie_be
É_vek_re, an_gya_lom! Oh, mert sze_rel_mem

Ph.

soll glü_hen bis zum letzten A_them_zug!
nem ham_vad el u_tol_só per_ce_mig!

rall.

rall.



Früheres Zeimass.

A.
Mein gu - ter Phi - lipp! Dir zu dan - ken so treu - e
Oh drá - ga fér - jem meg - há - lál - ni e nagy sze -

ppp

A.
Lieb' bin ich zu schwach. Dir kann der lie - be Gott nur loh - nen!
rel - met nincs már e - rőm, de meg - fi - zet ta - lán az Is - ten!

(stockend.)
(akadozva.)
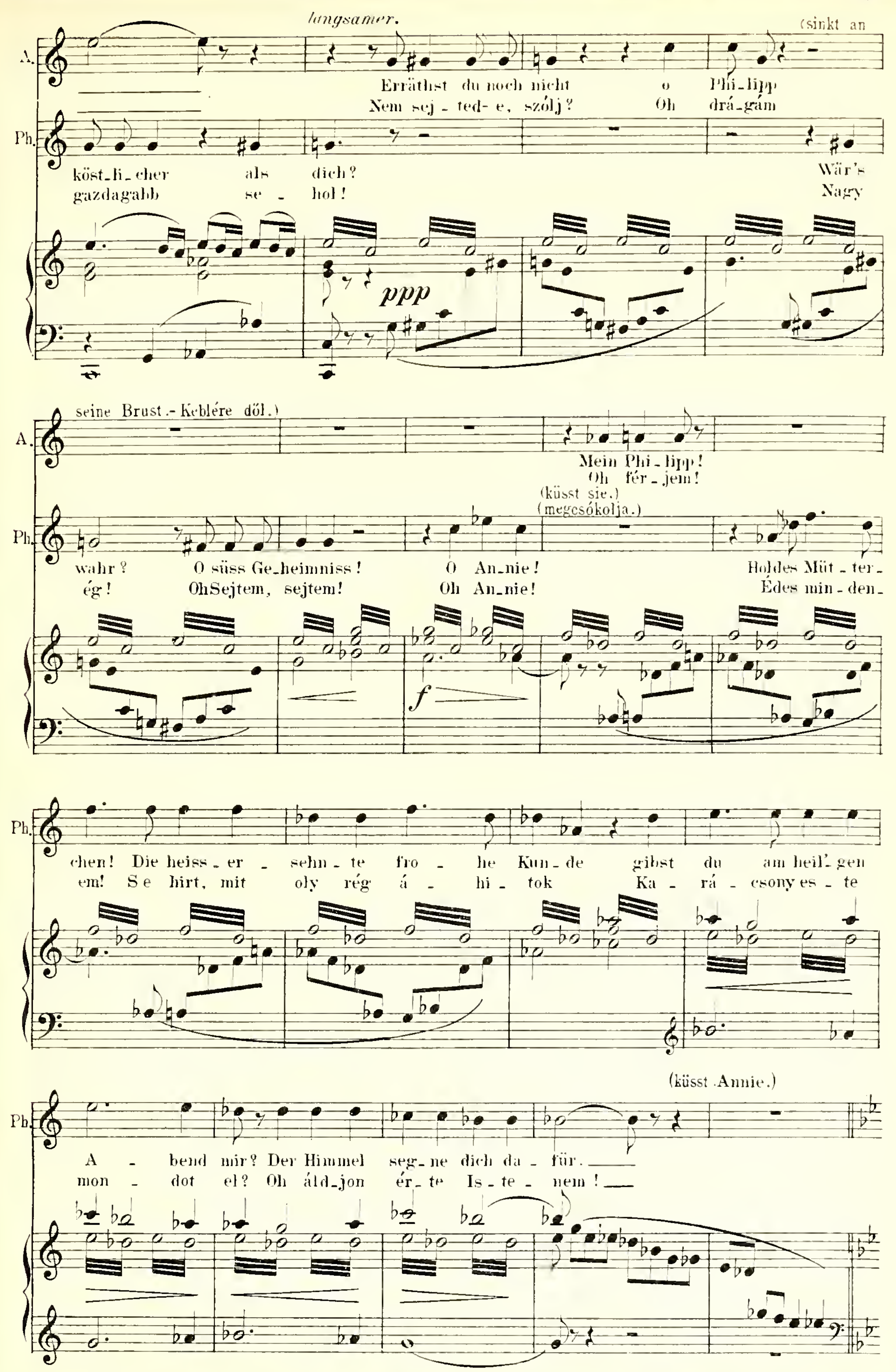
A.
Fast glau - be ich er that es schon.
A vagy ta - lán meg - tet - te már is!
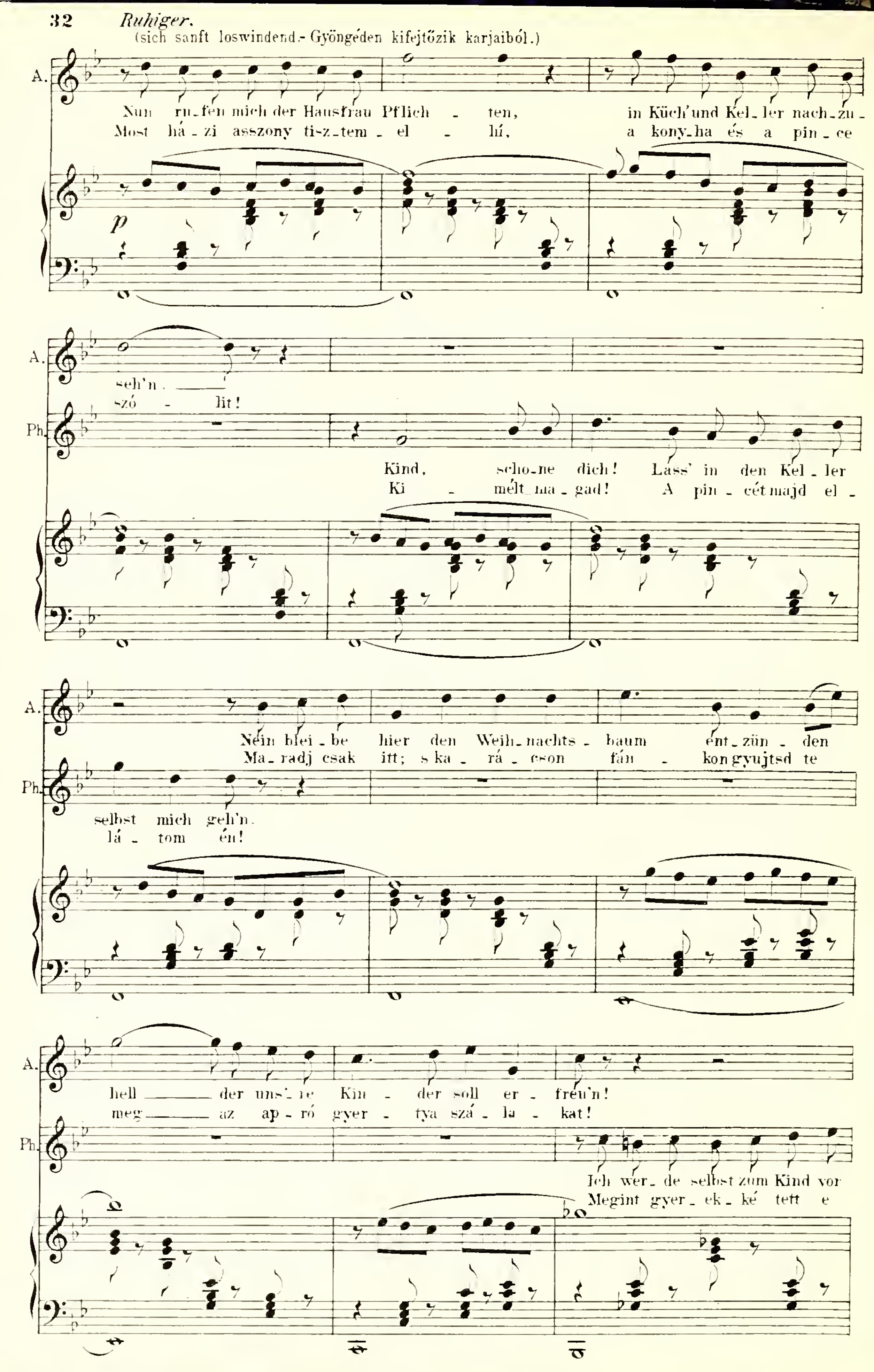
Ph.
In - dem er dich mir schenk - te?
Ju - tal - mul té - ged ad - va.

A.
Nein! Ge - ring wär' dächt' ich die - ser Lohn.
Oh ez a bér nem e - lég, oh nem!

Ph.
Was gäb' es
Nincs en - nél

mf


langsamer.
(sinkt an
Erräthst du noch nicht o Phi_lipp
Nem sej_ted-e, szólj? Oh drá_gám
köst_li_cher als dich? Wär's
gazdagabb se_hol! Nagy
ppp
seine Brust.-Keblére dől.)
Mein Phi_lipp!
Oh fér_jem!
(küsst sie.)
(megcsókolja.)
wahr? O süss Ge_heimniss! O An_nie! Holdes Müt_ter_
ég! OhSejtem, sejtem! Oh An_nie! Édes min_den_
f
chen! Die heiss_er_sehn_te fro_he Kun_de gibst du am heil'gen
em! Se hirt, mit oly rég á_hi_tok Ka_rá_csonyes_te
(küsst Annie.)
A_bend mir? Der Himmel seg_ne dich da_für.
mon_dot el? Oh áld_jon ér_te Is_te_nem!


Ruhiger.
(sich sanft loswindend.- Gyöngéden kifejtőzik karjaiból.)
A.
Nun ru_fen mich der Hausfrau Pflich - ten, in Küch' und Kel_ler nach_zu_
Most há_zi asszony ti_z_tem _ el - lí, a kony_ha és a pin_ce
p
seh'n. ___
szó - lit!
Ph.
Kind, scho_ne dich! Lass' in den Kel_ler
Ki - mélt ma_gad! A pin_cét majd el_
Nein blei_be hier den Weih_nachts_baum ent_zün_den
Ma_radj csak itt; s ka_rá_cson fán - kon gyujtsd te
selbst mich geh'n.
lá_tom én!
hell ___ der uns'_re Kin - der soll er - freu'n!
meg ___ az ap_ró gyer - tya szá_la - kat!
Ich wer_de selbst zum Kind vor
Megint gyer_ek_ké tett e

eilend.

A. Freud'! Ach, ——— nie war ich se - li - ger, als heut'! ———
nap ah ——— még soh - se vol - tam bol - do - gabb! ———

mf

zurückhaltend.

A. Du schö - nes Fest der Kin der zei - ten
Oh te a gyer - mek - kor - nak üd - ve

Ph. Du schö - nes Fest - der Kin - der -
Oh te a gyer - mek - kor - nak

p

A. Du schönes Fest der Kin - der - zei - ten. Ach,
Oh te a gyermek - kor - nak üd - ve. Ah

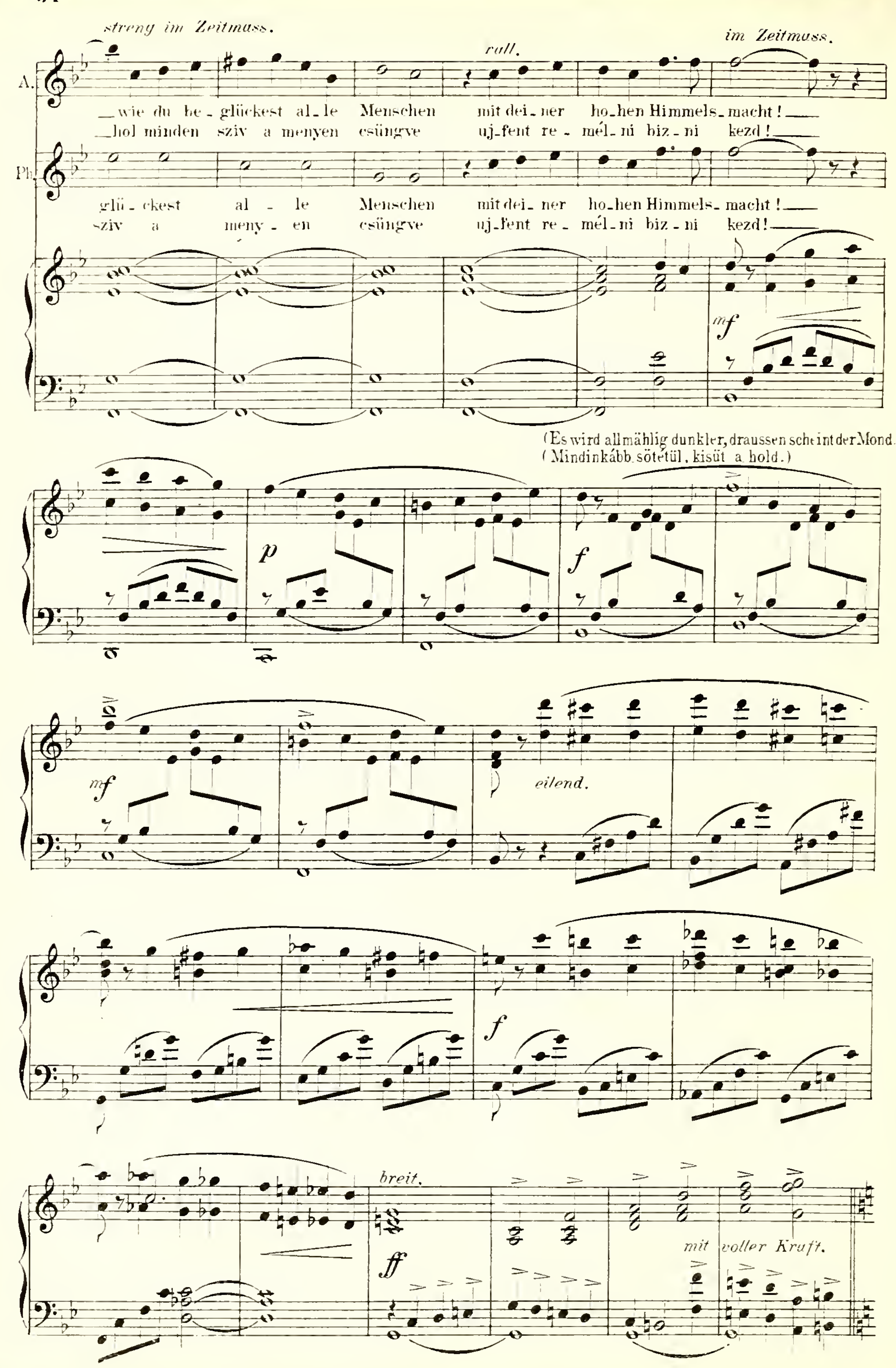
Ph. zei - ten Du schönes Fest der Kin - der - zeit.
üd - ve Oh te a gyermek - kor - nak. Ah

mf
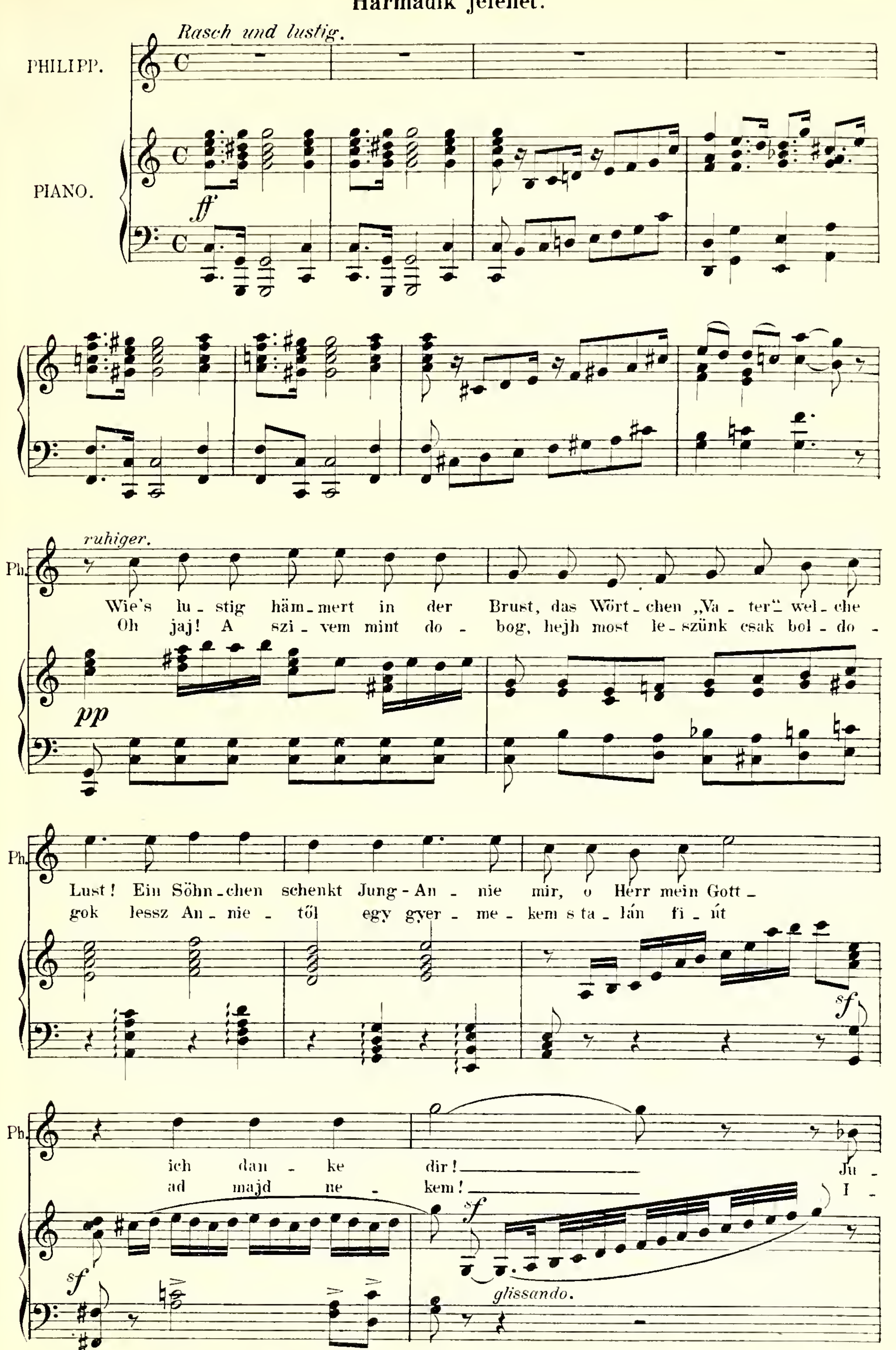
A Weih - nachts - a - bend heil' - ge Nacht
eny - he nyá - jas drá - ga est
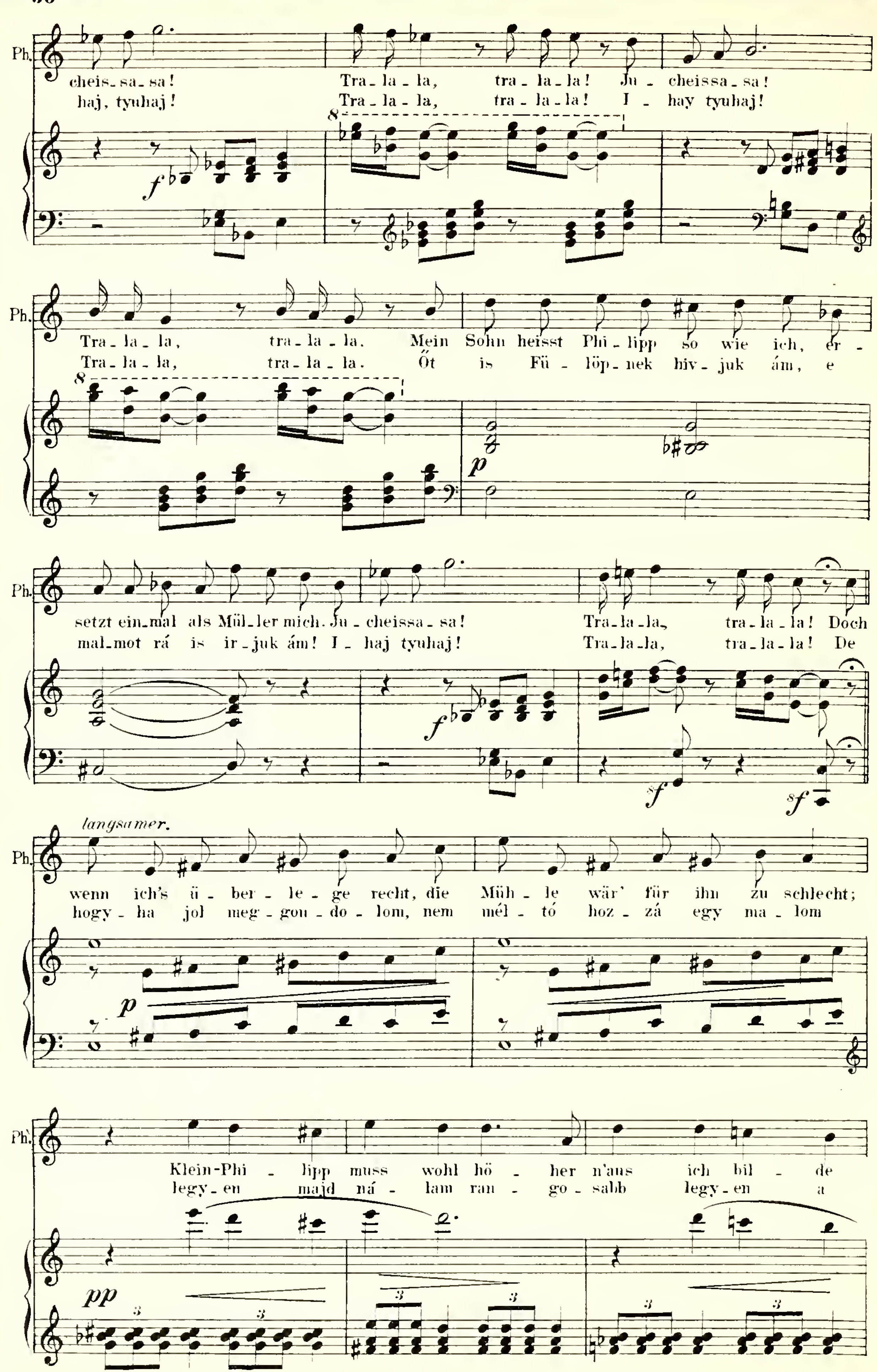
Ph. Weih - nachts - a - bend heil' - ge Nacht wie du be -
eny - he nyá - jas drá - ga est hol min - den
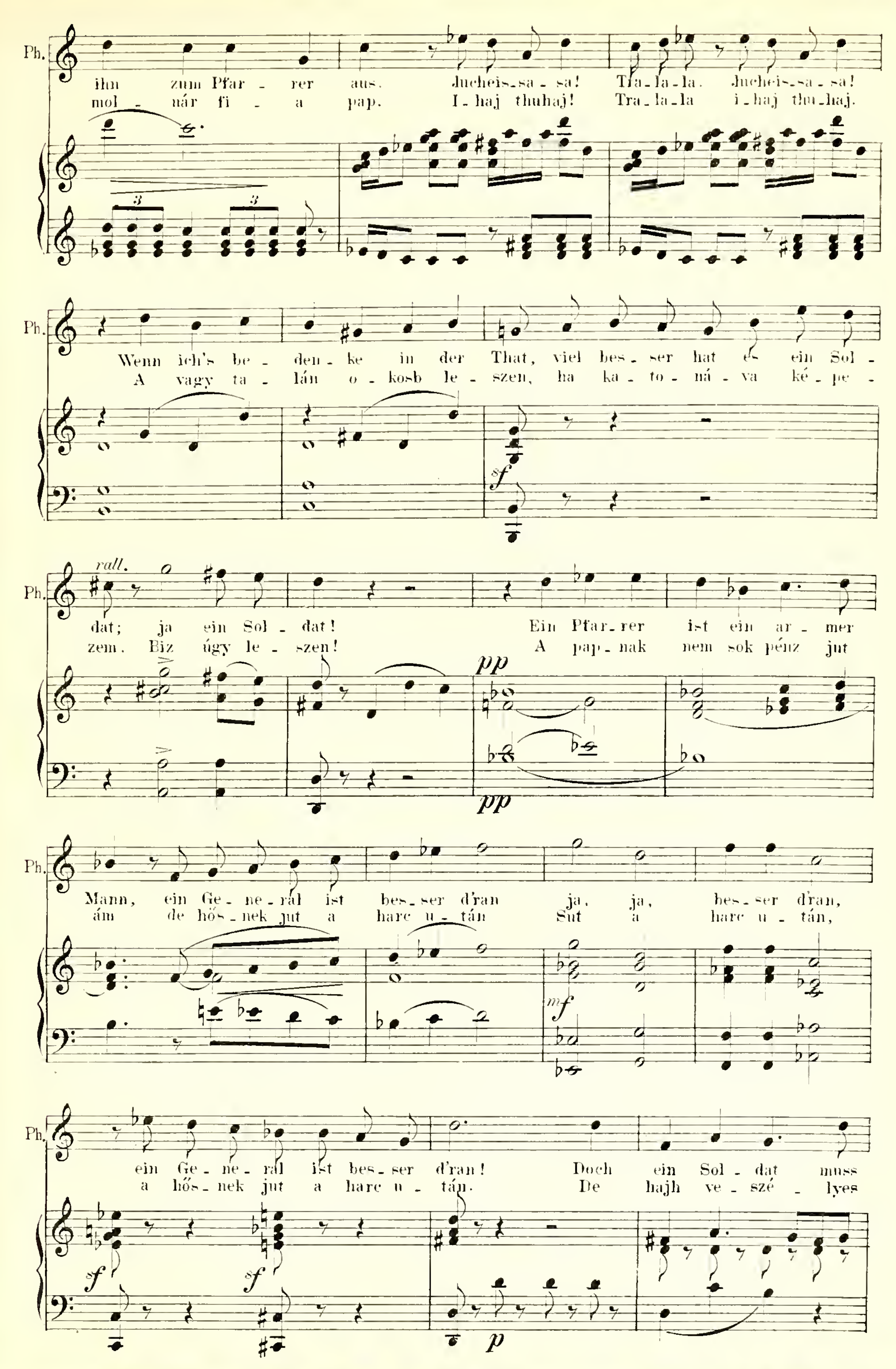
p *fp*
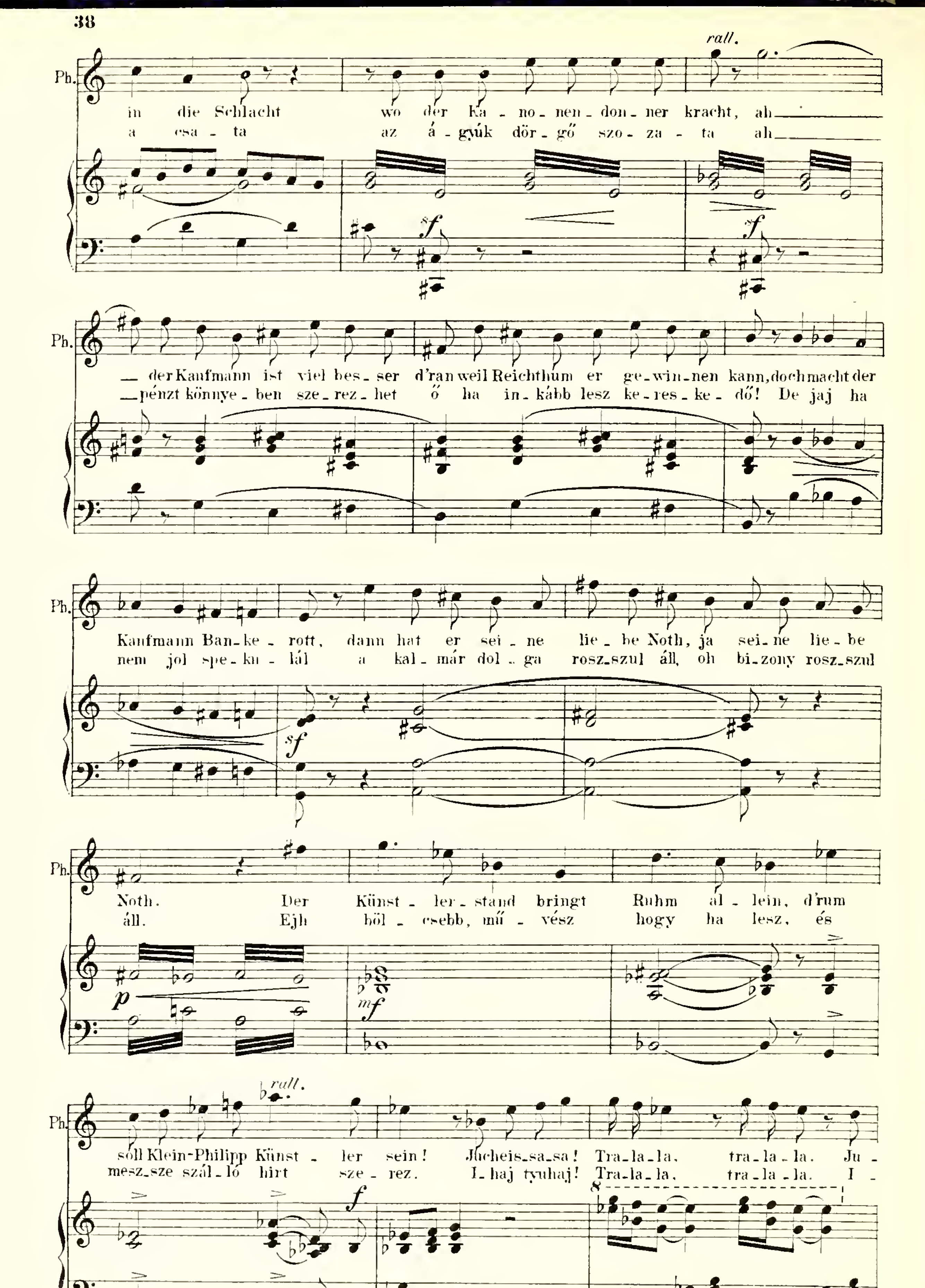

streng im Zeitmass.
rall.
im Zeitmass.
A.
_wie du be_glückest al_le Menschen mit dei_ner ho_hen Himmels_macht!
_hol minden sziv a menyen csüngve uj_fent re_mél_ni biz_ni kezd!
Ph.
glü_ckest al_le Menschen mit dei_ner ho_hen Himmels_macht!
sziv a meny_en csüngve uj_fent re_mél_ni biz_ni kezd!
mf
(Es wird allmählig dunkler, draussen scheint der Mond.
(Mindinkább sötétül, kisüt a hold.)
p
f
mf
eilend.
f
breit.
ff
mit voller Kraft.
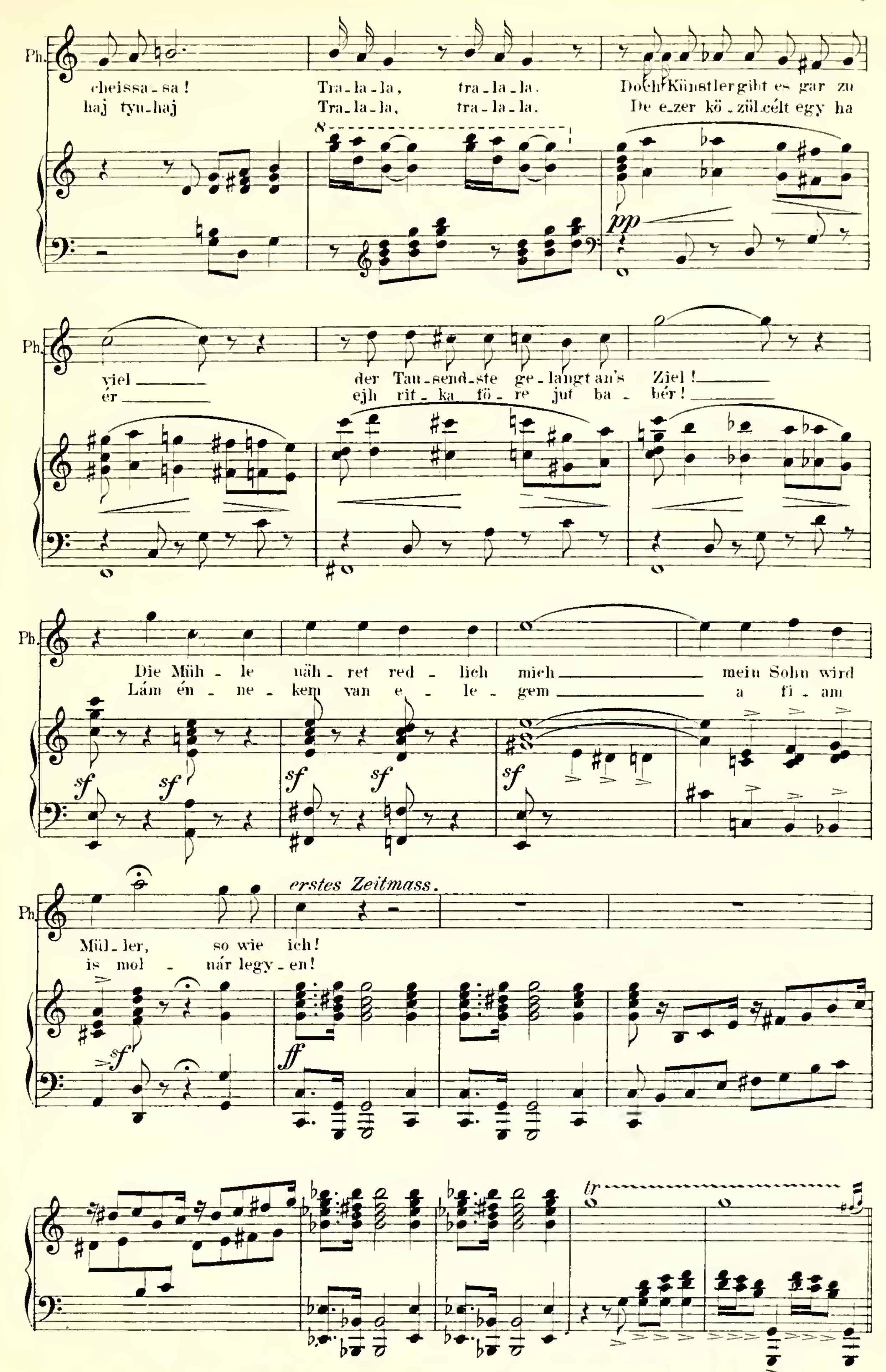
3ter Auftritt.
Harmadik jelenet.
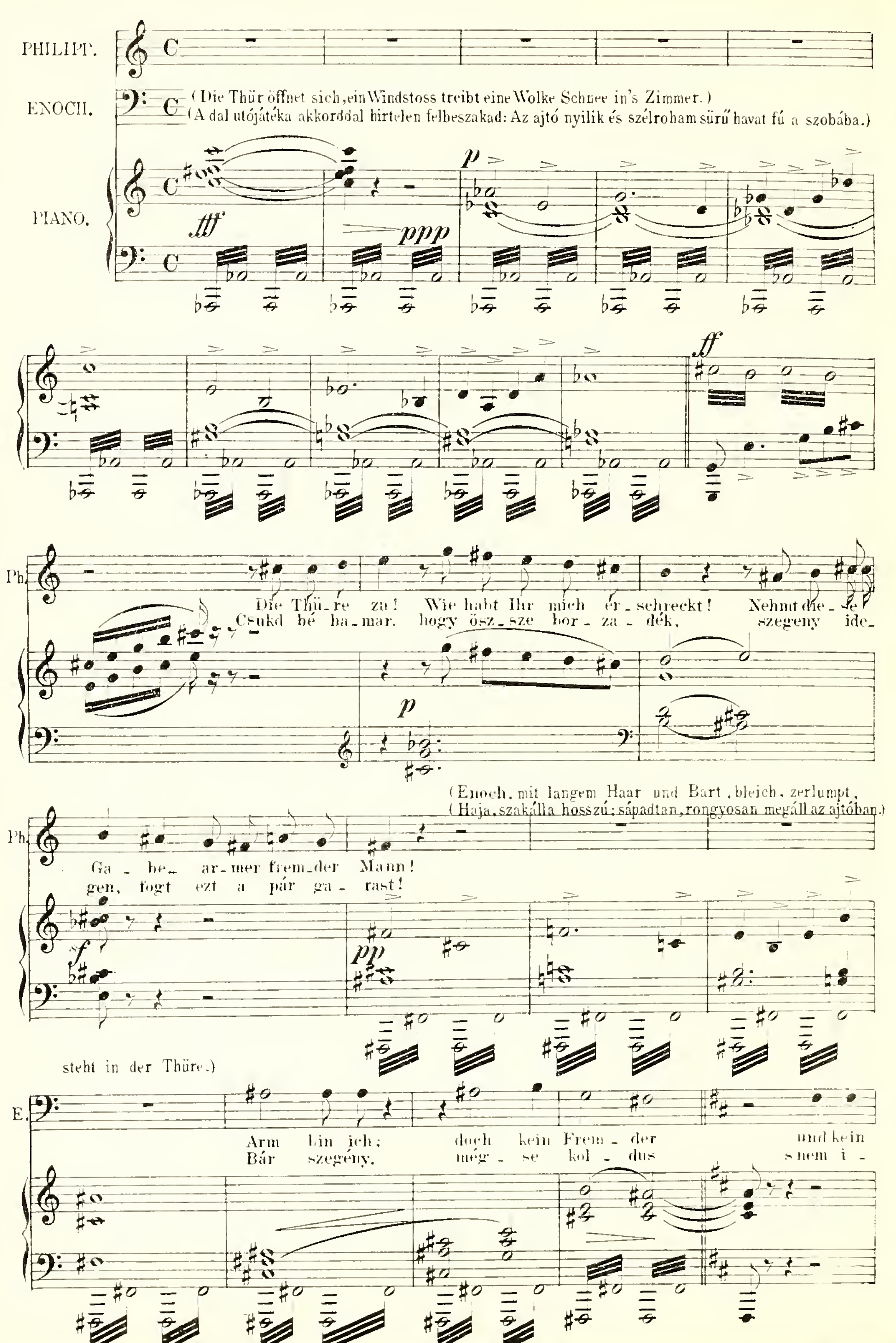



Ph.
cheis_sa_sa! Tra_la_la, tra_la_la! Ju_cheissa_sa!
haj, tyuhaj! Tra_la_la, tra_la_la! I_hay tyuhaj!
Tra_la_la, tra_la_la. Mein Sohn heisst Phi_lipp so wie ich, er_
Tra_la_la, tra_la_la. Őt is Fü_löp_nek hiv_juk ám, e
setzt ein_mal als Mül_ler mich. Ju_cheissa_sa! Tra_la_la, tra_la_la! Doch
mal_mot rá is ir_juk ám! I_haj tyuhaj! Tra_la_la, tra_la_la! De
langsamer.
wenn ich's ü_ber_le_ge recht, die Müh_le wär' für ihn zu schlecht;
hogy_ha jol meg_gon_do_lom, nem mél_tó hoz_zá egy ma_lom
Klein-Phi_lipp muss wohl hö_her n'aus ich bil_de
legy_en majd ná_lam ran_go_sabb legy_en a
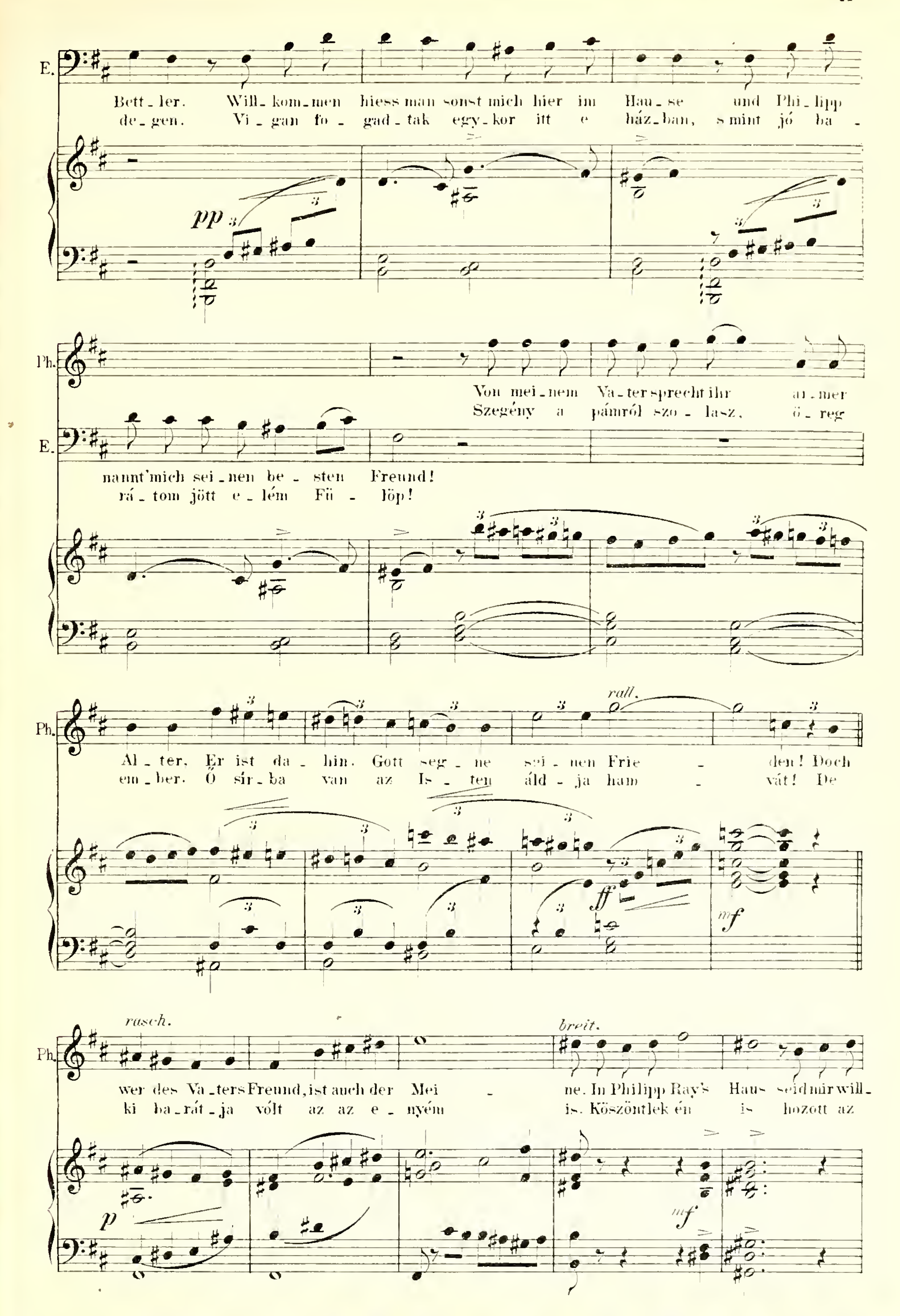

Ph.
ihn zum Pfar - rer aus. Jucheis-sa-sa! Tra-la-la. Jucheis-sa-sa!
mol - nár fi - a pap. I-haj thuhaj! Tra-la-la i-haj thu-haj.
Wenn ich's be - den - ke in der That, viel bes - ser hat es ein Sol -
A vagy ta - lán o - kosb le - szen, ha ka - to - ná - va ké - pe -
rall.
dat; ja ein Sol - dat! Ein Pfar - rer ist ein ar - mer
zem. Biz úgy le - szen! A pap - nak nem sok pénz jut
pp
Mann, ein Ge - ne - ral ist bes - ser d'ran ja, ja, bes - ser d'ran,
ám de hős - nek jut a harc u - tán Jut a harc u - tán,
ein Ge - ne - ral ist bes - ser d'ran! Doch ein Sol - dat muss
a hős - nek jut a harc u - tán. De hajh ve - szé - lyes
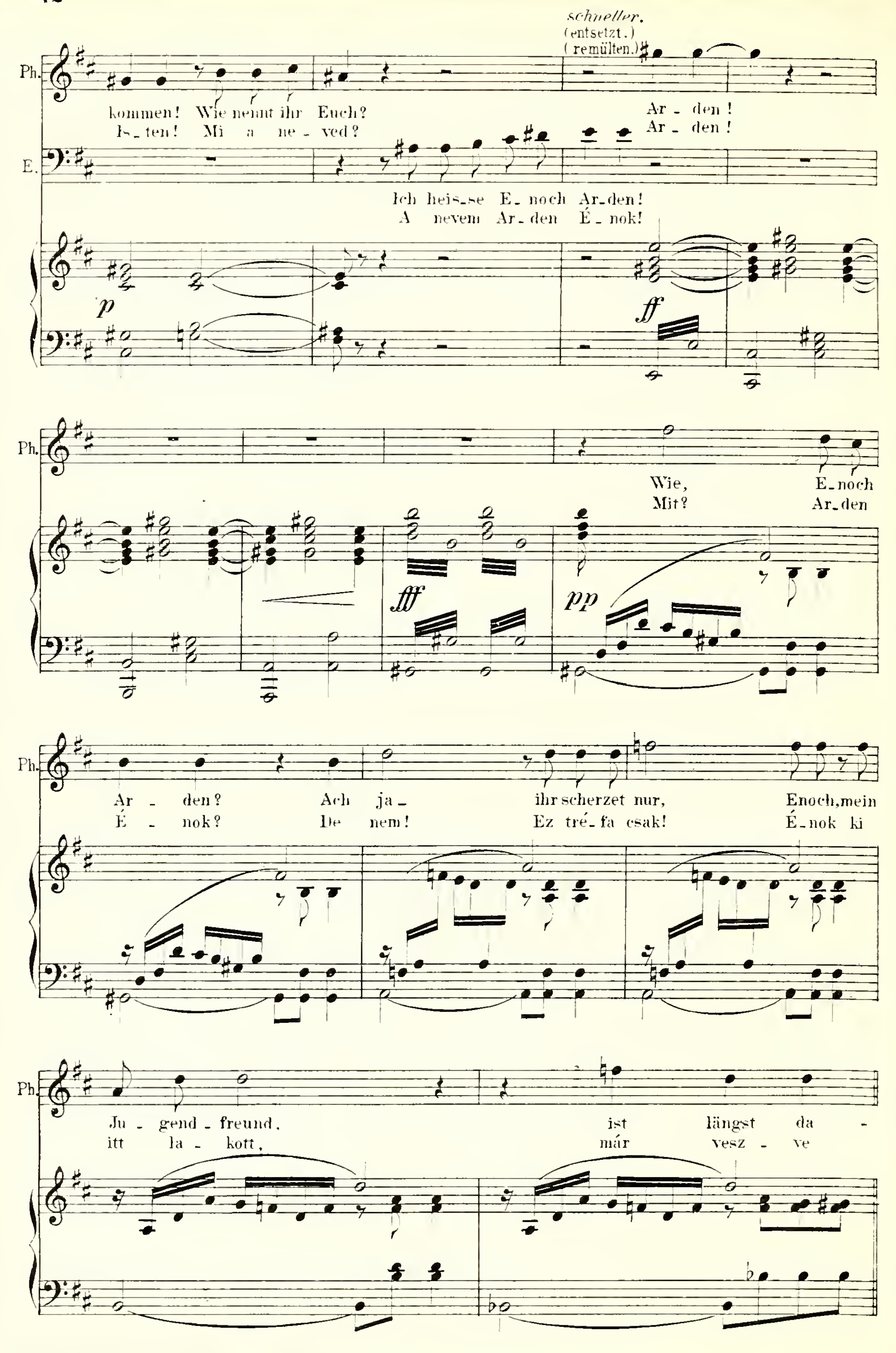

Ph.
rall.
in die Schlacht wo der Ka - no - nen - don - ner kracht, ah
a csa - ta az á - gyúk dör - gő szo - za - ta ah
sf
sf
Ph.
der Kaufmann ist viel bes - ser d'ran weil Reichthum er ge - win - nen kann, doch macht der
pénzt könnye - ben sze - rez - het ő ha in - kább lesz ke - res - ke - dő! De jaj ha
Ph.
Kaufmann Ban - ke - rott, dann hat er sei - ne lie - be Noth, ja sei - ne lie - be
nem jol spe - ku - lál a kal - már dol - ga rosz - szul áll, oh bi - zony rosz - szul
sf
Ph.
Noth. Der Künst - ler - stand bringt Ruhm al - lein, d'rum
áll. Ejh böl - csebb, mű - vész hogy ha lesz, és
p
mf
Ph.
rall.
soll Klein-Philipp Künst - ler sein! Juchheis - sa - sa! Tra - la - la, tra - la - la. Ju -
mesz - sze szál - ló hirt sze - rez. I - haj tyuhaj! Tra - la - la, tra - la - la. I -
f
8
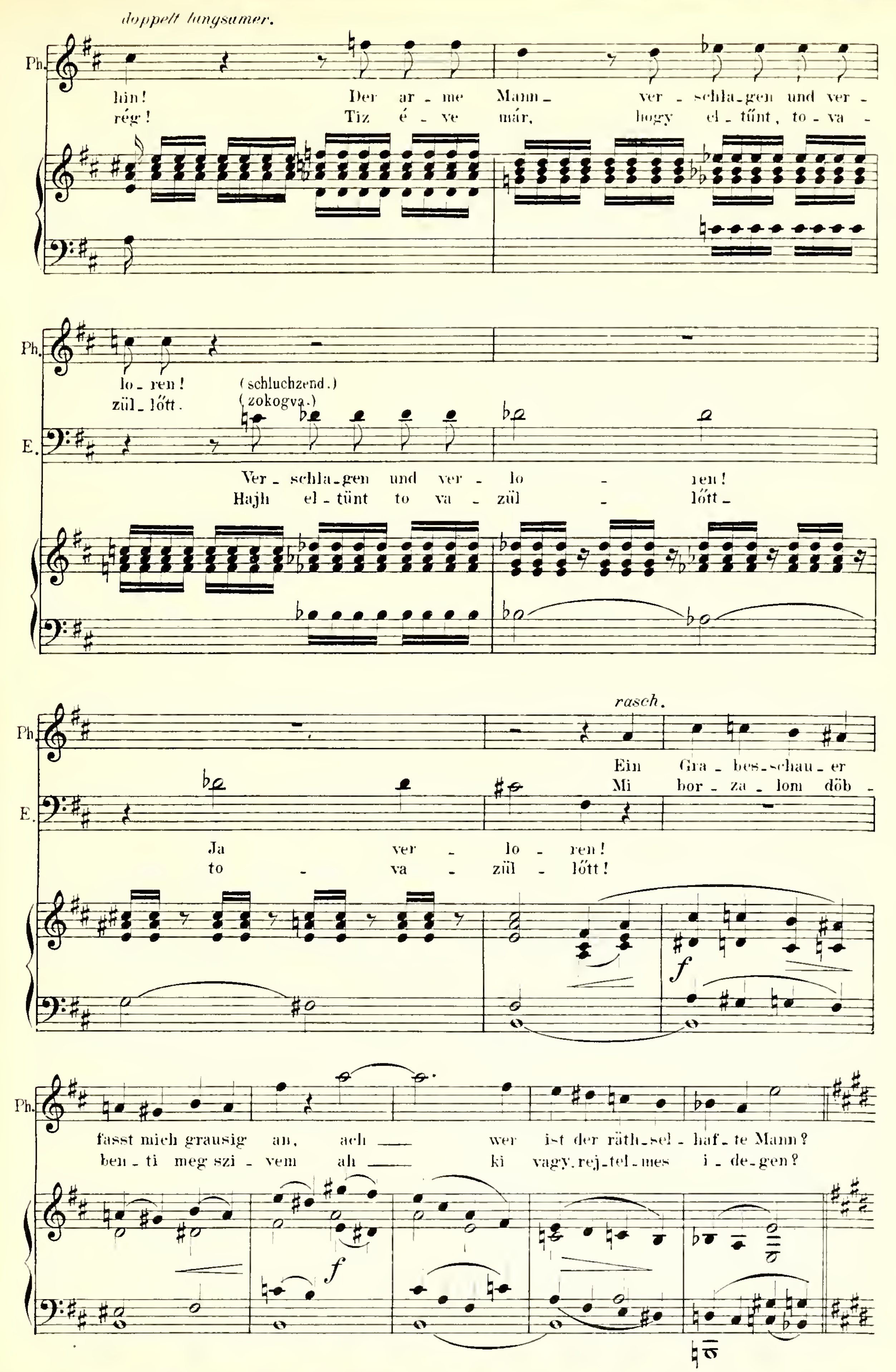

Ph.
cheissa_sa! Tra_la_la, tra_la_la. Doch Künstler gibt es gar zu
haj tyu_haj Tra_la_la, tra_la_la. De e_zer kö_zül_célt egy ha
pp
viel der Tau_send_ste ge_langt an's Ziel!
ér ejh rit_ka fö_re jut ba_bér!
sf
Die Müh_le näh_ret red_lich mich mein Sohn wird
Lám én_ne_kem van e_le_gem a fi_am
Mül_ler, so wie ich!
is mol_nár legy_en!
erstes Zeitmass.
ff
tr
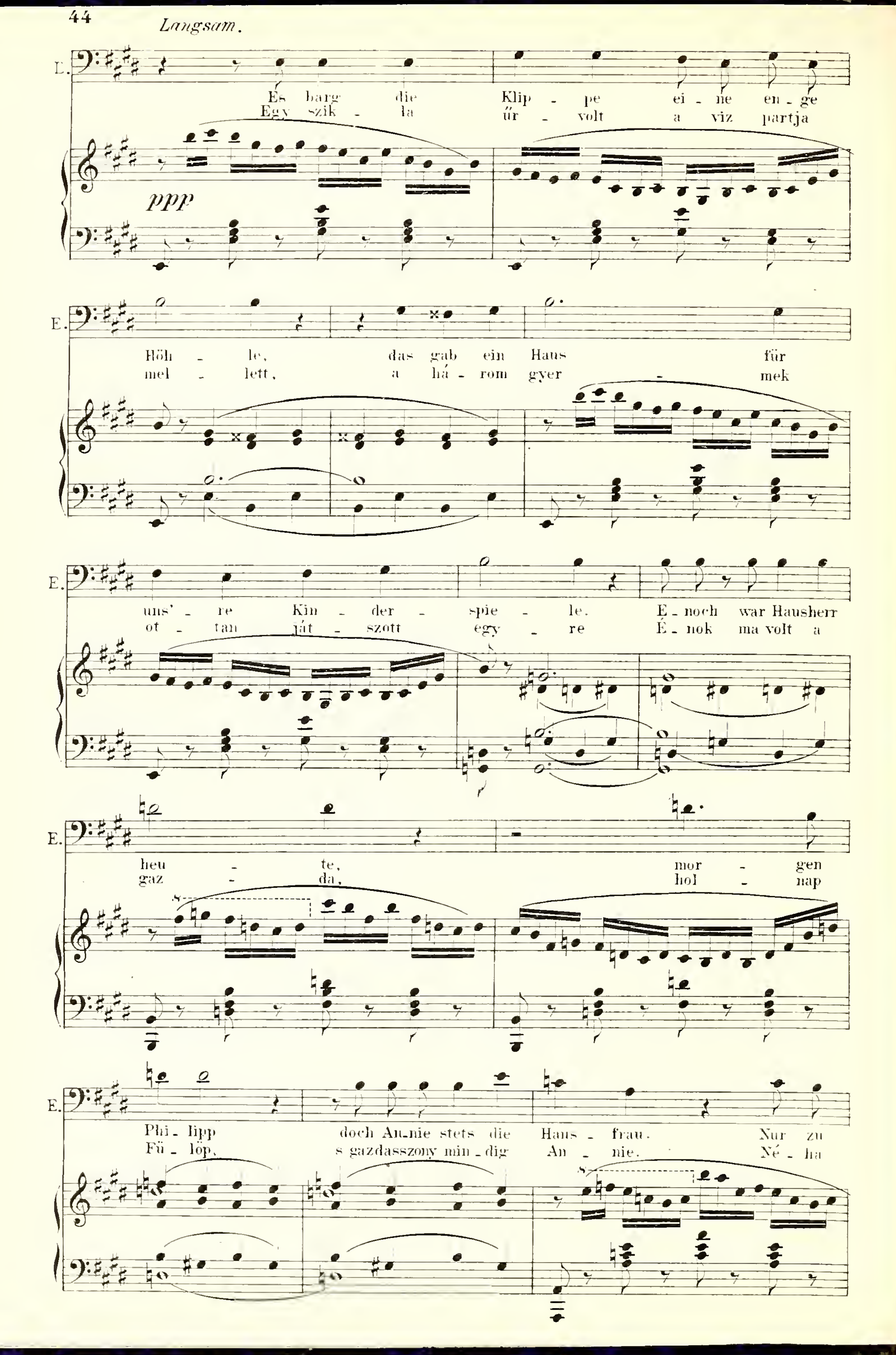
4ter Auftritt.
Negyedik jelenet.
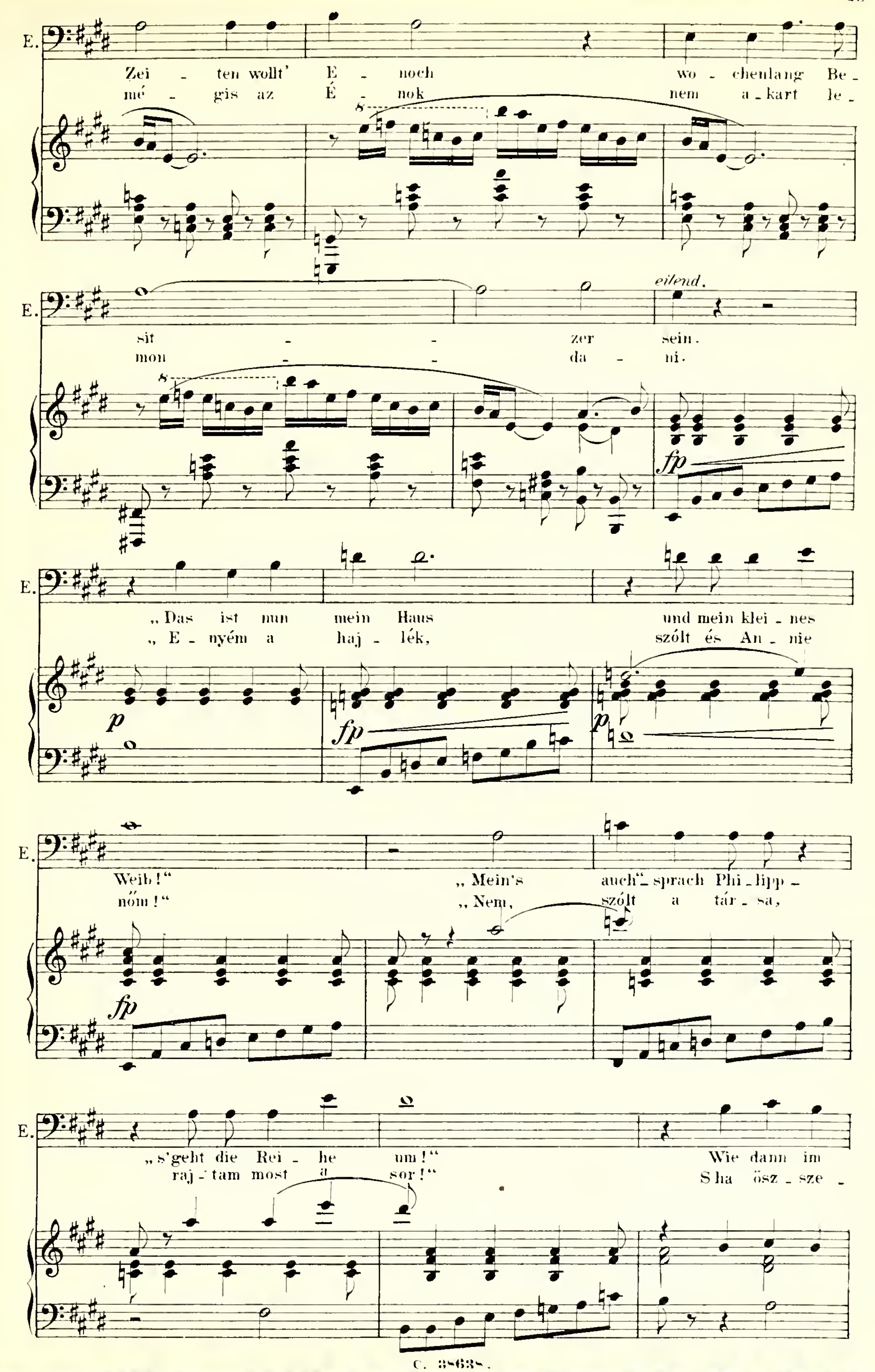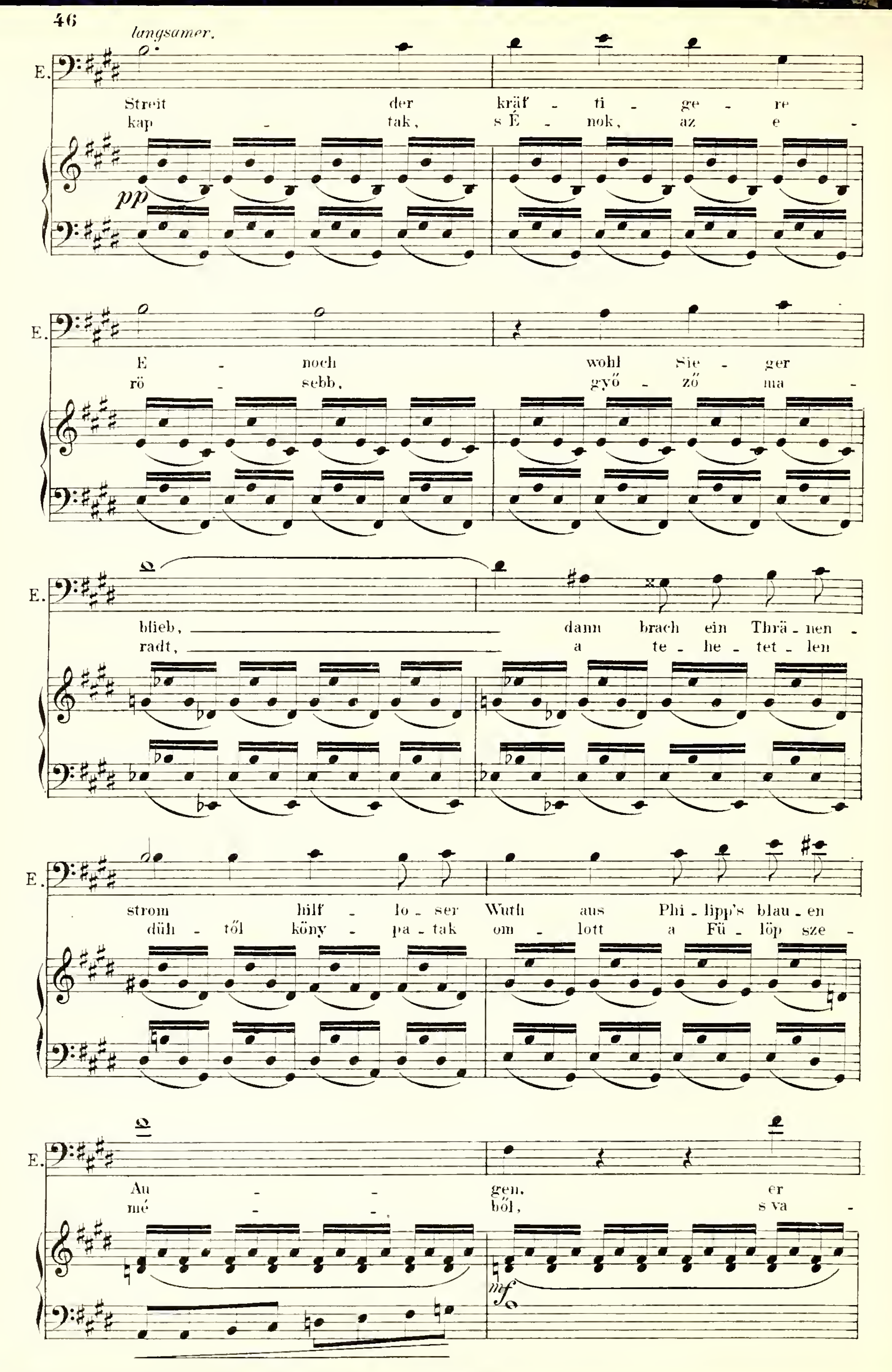



E.
Bett_ler. Will_kom_men hiess man sonst mich hier im Hau_se und Phi_lipp
de_gen. Vi_gan fo_gad_tak egy_kor itt e ház_ban, s mint jó ba_
pp
Ph.
Von mei_nem Va_ter sprecht ihr ar_mer
Szegény a pámról szo_lasz, ö_reg
E.
nannt' mich sei_nen be_sten Freund!
rá_tom jött e_lém Fü_löp!
Ph.
rall.
Al_ter. Er ist da_hin. Gott seg_ne sei_nen Frie_den! Doch
em_ber. Ő sír_ba van az Is_ten áld_ja ham_vát! De
ff
mf
Ph.
rasch.
breit.
wer des Va_ters Freund, ist auch der Mei_ne. In Philipp Ray's Haus seid mir will_
ki ba_rát_ja volt az az e_nyém is. Köszöntlek én is hozott az
p
mf


schneller.
(entsetzt.)
(remülten.)
Ph.
kommen! Wie nennt ihr Euch?
Is-ten! Mi a ne-ved?
Ar-den!
Ar-den!
E.
Ich heis-se E-noch Ar-den!
A nevem Ar-den É-nok!
p
ff
fff
pp
Wie, E-noch
Mit? Ar-den
Ar-den? Ach ja- ihr scherzet nur, Enoch, mein
É-nok? De nem! Ez tré-fa csak! É-nok ki
Ju-gend-freund. ist längst da-
itt la-kott, már vesz-ve


doppelt langsamer.
Ph.
hin! Der ar - me Mann - ver - schla - gen und ver -
rég! Tiz é - ve már, hogy el - tűnt, to - va -
lo - ren! (schluchzend.)
zül - lőtt. (zokogva.)
E.
Ver - schla - gen und ver - lo - ren!
Hajh el - tűnt to va - zül - lőtt -
rasch.
Ein Gra - bes - schau - er
Mi bor - za - lom döb -
Ja ver - lo - ren!
to - va - zül - lőtt!
f
fasst mich grausig an, ach — wer ist der räth - sel - haf - te Mann?
ben - ti meg szi - vem ah — ki vagy, rej - tel - mes i - de - gen?
f


Langsam.
E.
Es barg die Klip - pe ei - ne en - ge
Egy szik - la űr - volt a viz partja
ppp
Höh - le, das gab ein Haus für
mel - lett, a há - rom gyer - mek
uns' - re Kin - der - spie - le. E - noch war Hausherr
ot - tan ját - szott egy - re É - nok ma volt a
heu - te, mor - gen
gaz - da, hol - nap
Phi - lipp doch An - nie stets die Haus - frau. Nur zu
Fü - löp, s gazdasszony min - dig An - nie. Né - ha


E.
Zei - ten wollt' E - noch wo - chenlang Be -
mé - gis az É - nok nem a - kart le -
8
E.
eilend.
sit - - zer sein.
mon - - da - ni.
8
fp
E.
„Das ist nun mein Haus und mein klei - nes
„E - nyém a haj - lék, szólt és An - nie
p
fp
p
E.
Weib!“ „Mein's auch“ - sprach Phi - lipp -
nőm!“ „Nem, szólt a tár - sa,
fp
E.
„s'geht die Rei - he um!“ Wie dann im
raj - tam most a sor!“ S ha ösz - sze -


langsamer.
E.
Streit der kräf - ti - ge - re
kap - tak, s É - nok, az e -
pp
E - noch wohl Sie - ger
rö - sebb, győ - ző ma -
blieb, dann brach ein Thrä - nen -
radt, a te - he - tet - len
strom hilf - lo - ser Wuth aus Phi - lipp's blau - en
düh - től köny - pa - tak om - lott a Fü - löp sze -
Au - gen, er
mé - ből, s va -
mf

E.
schrie: ___ „E - noch,
dul ___ kiál - tott,

f

(erkennt Enoch.)
(ráismerve.)

PHILLIP.
Bist du's?
Te vagy?

E.
ich has - se dich!" ___
gyű - löl - lek É - nok!

fff *fp*

Ph.
Ist's ein Ge - spenst ___ zu To - de mich zu
Nem si - ri árny, ___ a mi ___ fagy aszt - ja
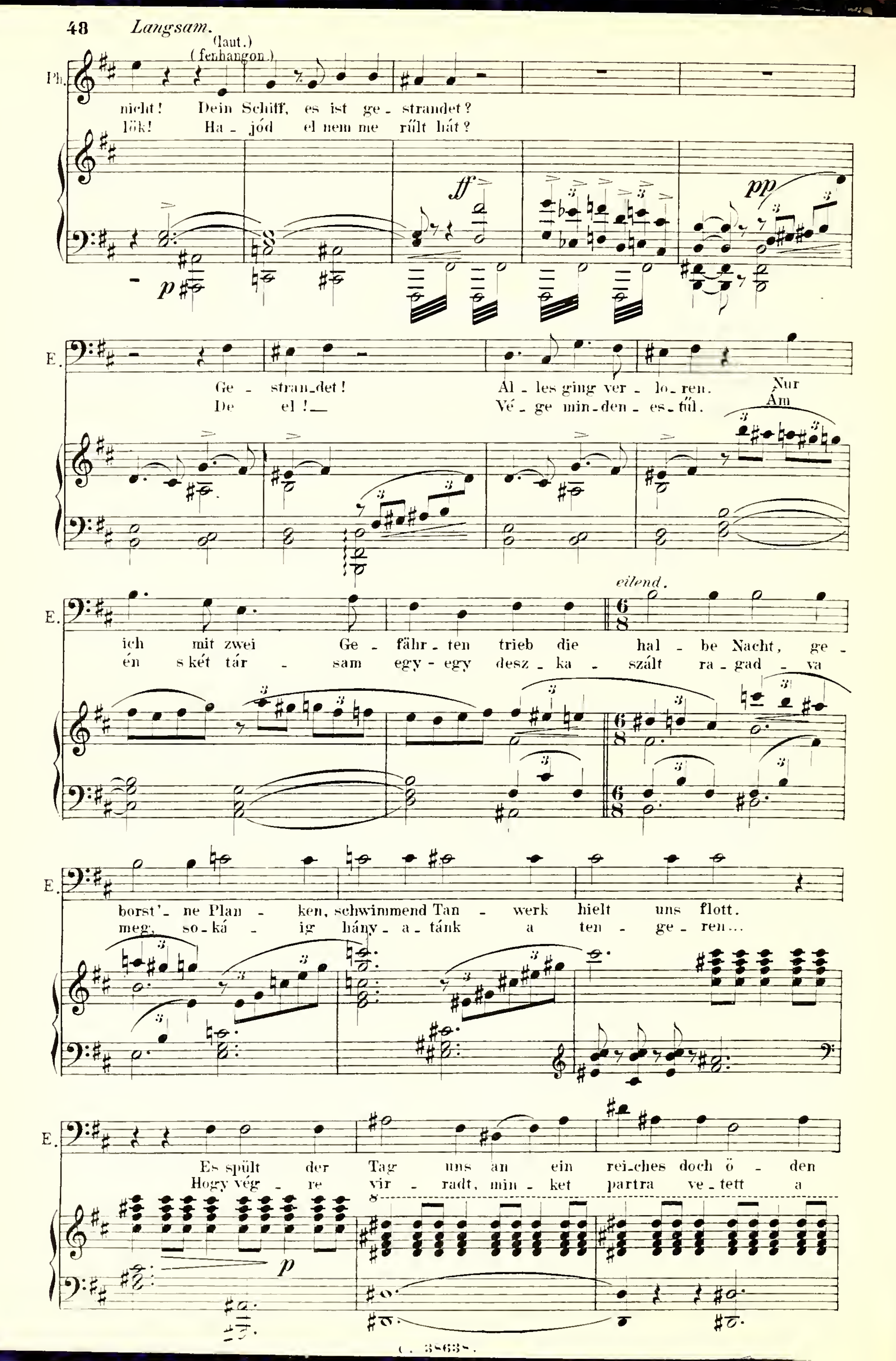
f
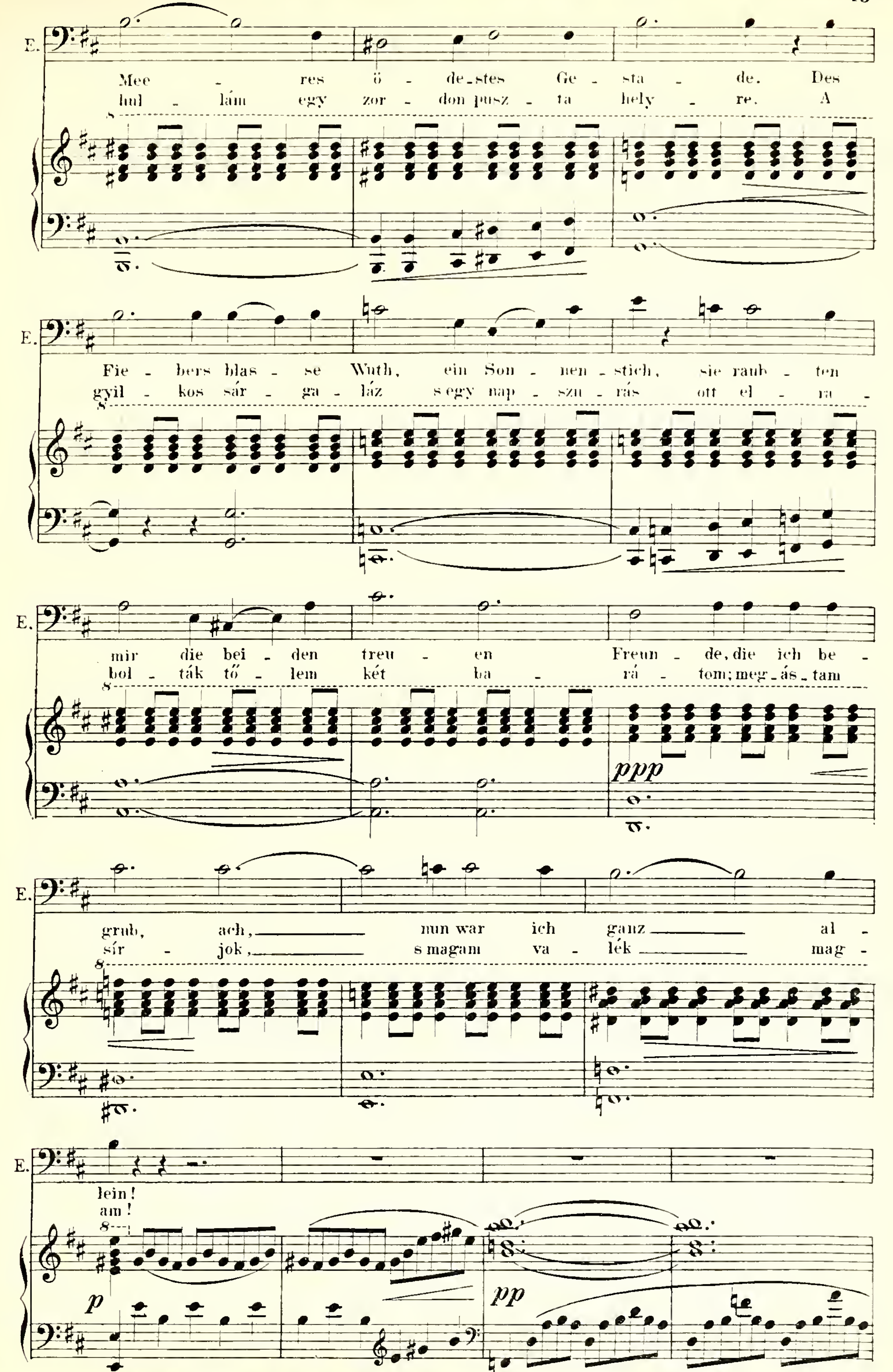
(für sich.)
(magában.)

Ph.
schrecken. Ent - setz - lich wah - res Wort! Ich fass' es
vé - rem? Oh ször - nyű ez a szó! Meg - ő - rü -

E.
Ich bin es selbst!
Nem, É - nok él!

p


48
Langsam.
(laut.)
(fenhangon.)
Ph.
nicht! Dein Schiff, es ist ge - strandet?
lök! Ha - jód el nem me rűlt hát?
ff
pp
p
E.
Ge - stran-det! Al - les ging ver - lo - ren. Nur
De el ! Vé - ge min-den - es - től. Ám
E.
eilend.
ich mit zwei Ge - fähr - ten trieb die hal - be Nacht, ge -
én s két tár - sam egy - egy desz - ka - szált ra - gad - va
E.
borst' - ne Plan - ken, schwimmend Tan - werk hielt uns flott.
meg, so - ká - ig hány - a - tánk a ten - ge - ren...
E.
Es spült der Tag uns an ein rei-ches doch ö - den
Hogy vég - re vir - radt, min - ket partra ve - tett a
p
C. 38638.


E.
Mee - res ö - de-stes Ge - sta - de. Des
lul - lám egy zor - don pusz - ta hely - re. A
Fie - bers blas - se Wuth, ein Son - nen - stich, sie raub - ten
gyil - kos sár - ga - láz s egy nap - szu - rás ott el - ra -
mir die bei - den treu - en Freun - de, die ich be -
bol - ták tő - lem két ba - rá - tom; meg - ás - tam
ppp
grub, ach, nun war ich ganz al -
sír - jok, s magam va - lék mag -
lein!
am!
p
pp

E.

Der Bei - den Tod war Got - tes Mahn - ruf. ___
De né - kem huny - tok ezt su - gall - ta: ___

pp

E.

Har - re! Har - re! ___
Várj még! Te varj! _

Langsamer.

E.

So gin - gen
S az é - vek
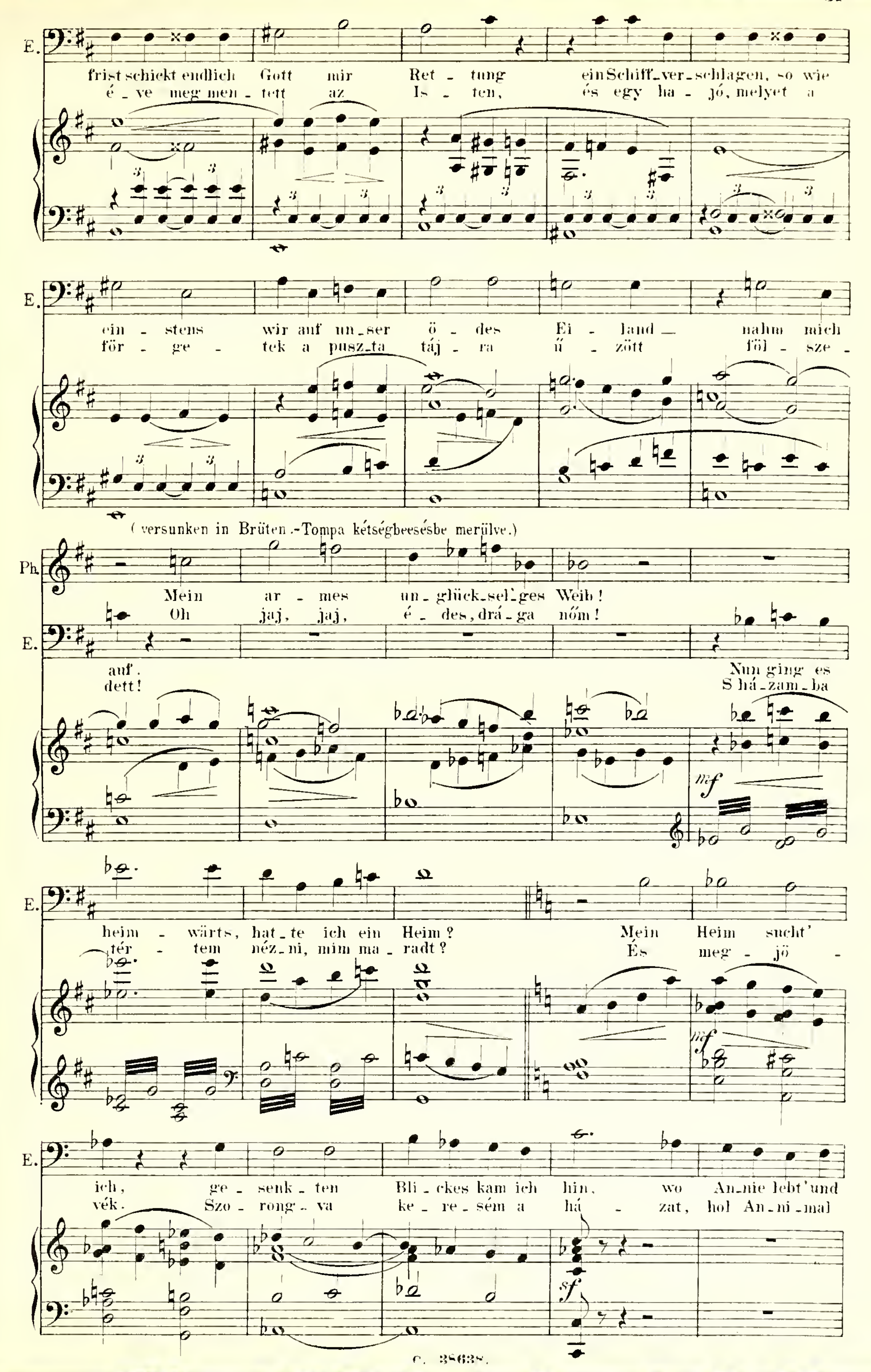
rall. *pp*
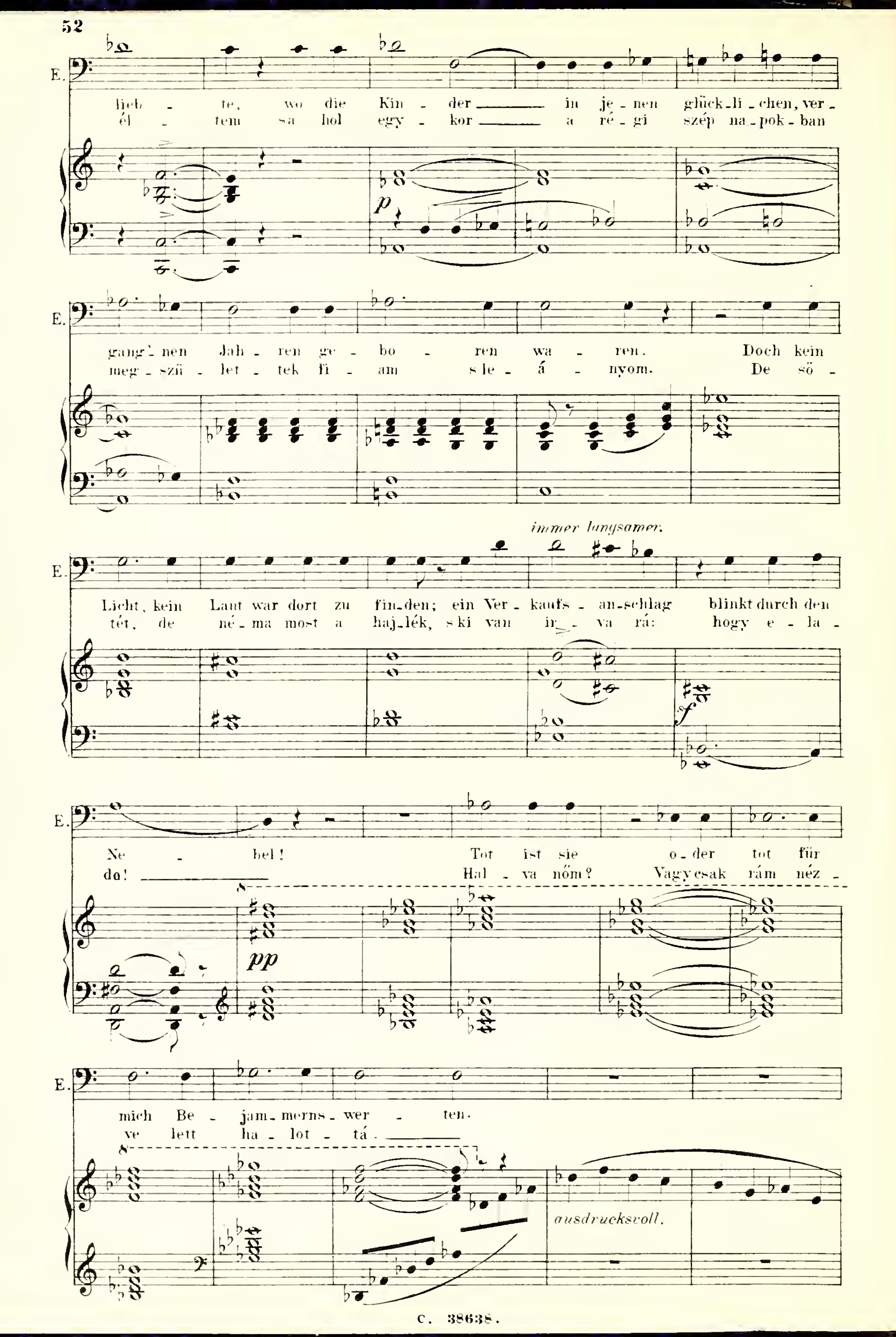
E.
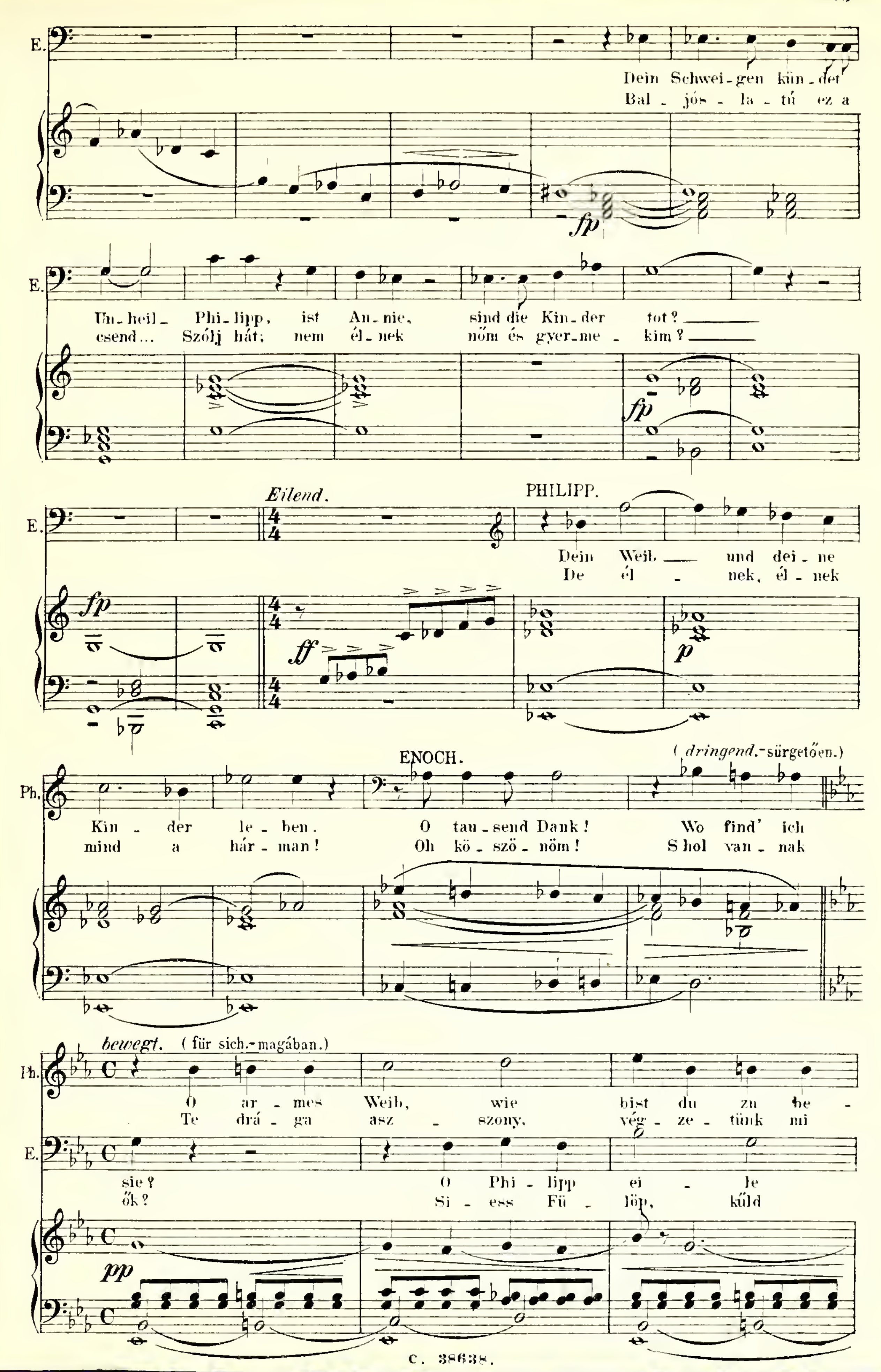
Jah - re hin, mein Haupt er - grau - te im ban - gen
száll - ta - nak. S mig foly - ton vár - tam, hogy jön - é
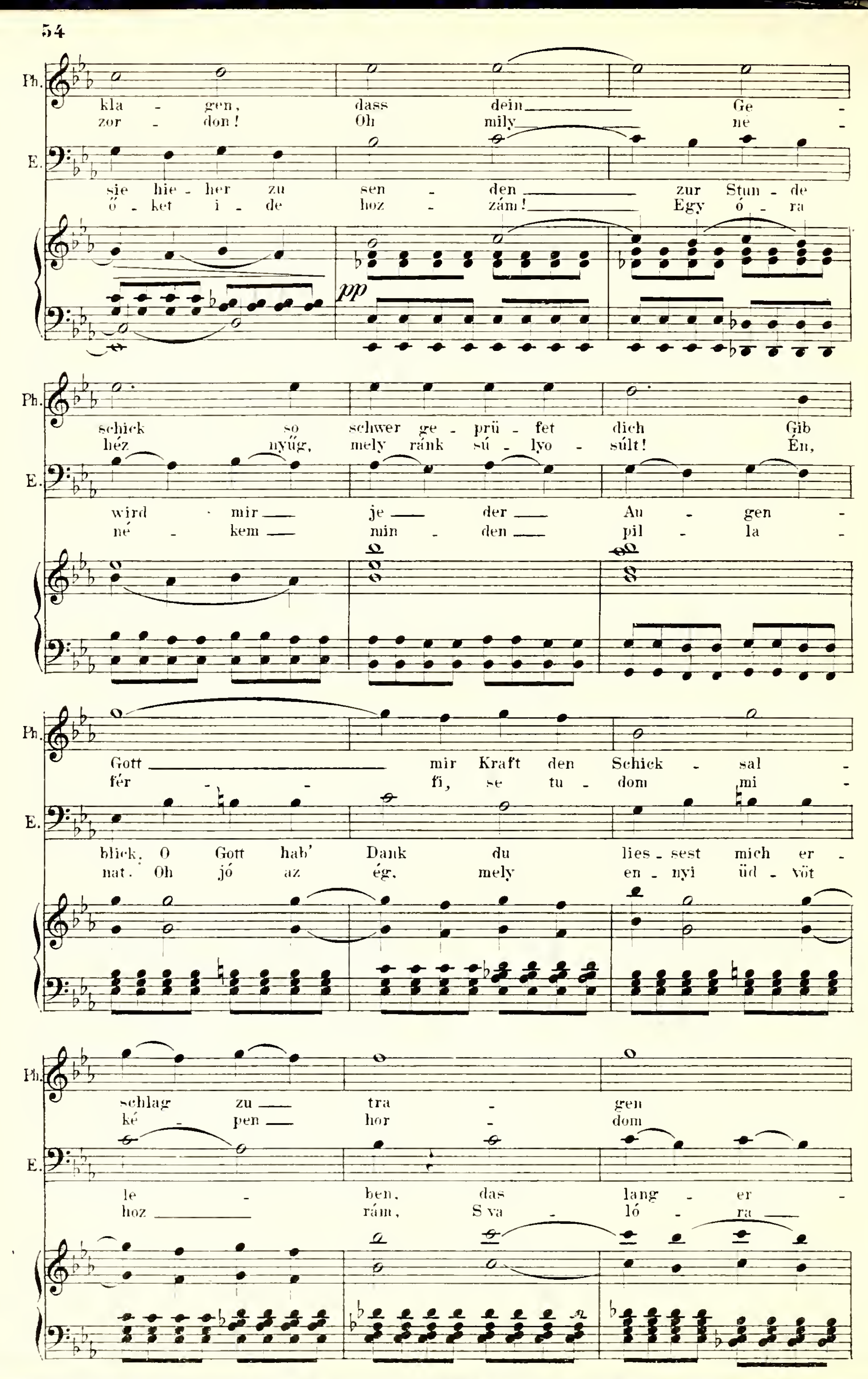
E.
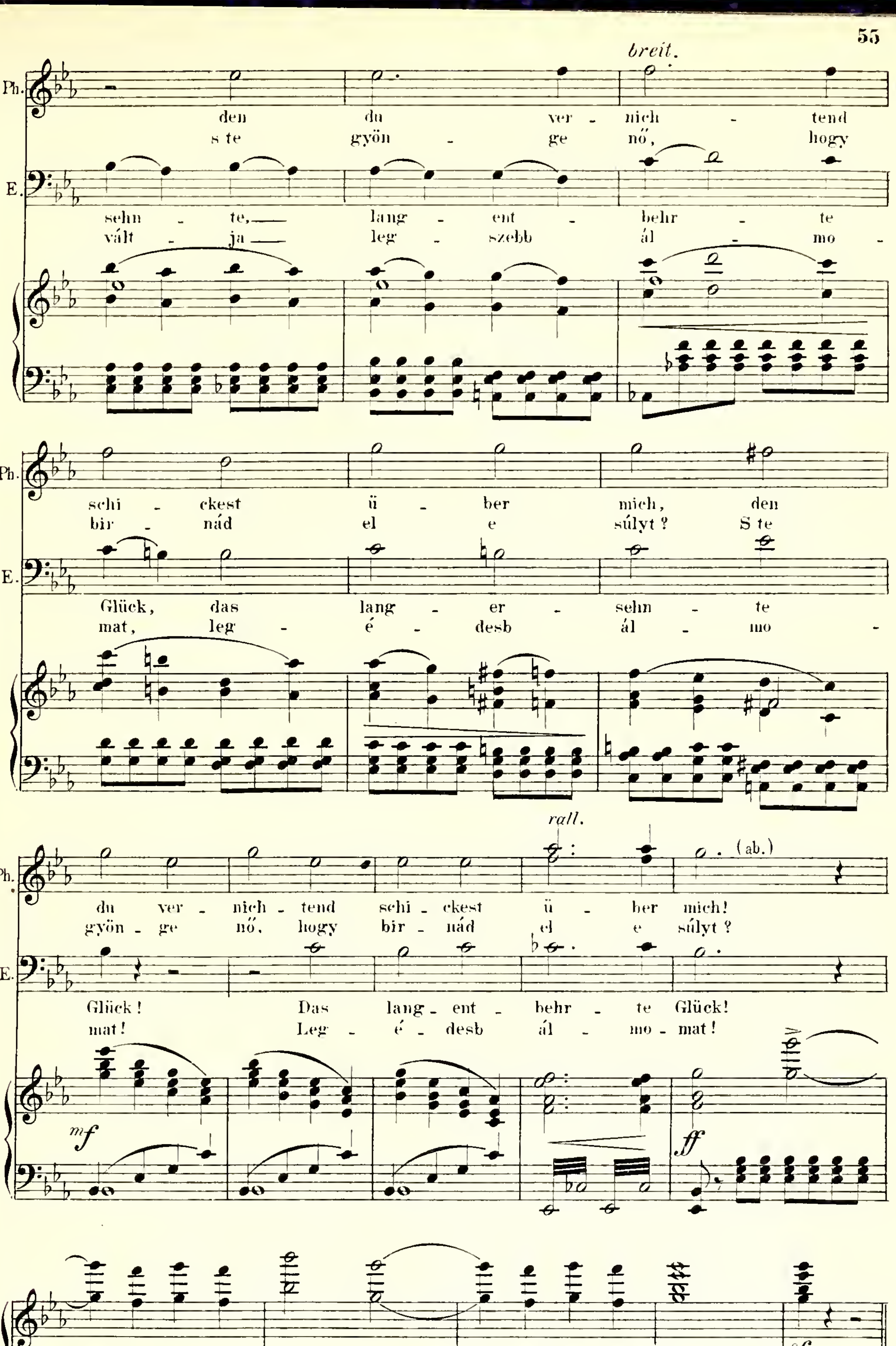
Seh - nen, har - rend auf ein Se - gel ___ vor Jah - res -
vi - tor - la: Bar - na főm meg ő - szült de most egy


E.
frist schickt endlich Gott mir Ret - tung ein Schiff - ver - schlagen, so wie
é - ve meg men - tett az Is - ten, és egy ha - jó, melyet a
E.
ein - stens wir auf un - ser ö - des Ei - land - nahm mich
för - ge - tek a pusz - ta táj - ra ű - zött föl - sze -
(versunken in Brüten. - Tompa kétségbeesésbe merülve.)
Ph.
Mein ar - mes un - glück - sel'ges Weib!
Oh jaj, jaj, é - des, drá - ga nőm!
E.
auf. Nun ging es
dett! S há - zam - ba
E.
heim - wärts, hat - te ich ein Heim? Mein Heim sucht'
tér - tem néz - ni, mim ma - radt? És meg - jö -
E.
ich, ge - senk - ten Bli - ckes kam ich hin, wo An - nie lebt' und
vék. Szo - rong - va ke - re - sém a há - zat, hol An - ni - mal


E.
lieb - te, wo die Kin - der in je - nen glück-li - chen, ver -
él - tem sa hol egy - kor a ré - gi szép na - pok - ban
p
E.
gang'- nen Jah - ren ge - bo - ren wa - ren. Doch kein
meg - szü - let - tek fi - am s le - á - nyom. De sö -
immer langsamer.
E.
Licht, kein Laut war dort zu fin - den; ein Ver - kaufs - an - schlag blinkt durch den
tét, de né - ma most a haj - lék, s ki van ír - va rá: hogy e - la -
f
E.
Ne - bel! Tot ist sie o - der tot für
do! Hal - va nőm? Vagy csak rám néz -
pp
E.
mich Be - jam - merns - wer - ten.
ve lett ha - lot - tá.
ausdrucksvoll.


E.
Dein Schwei-gen kün-det
Bal-jós-la-tú ez a
Un-heil- Phi-lipp, ist An-nie, sind die Kin-der tot?
csend... Szólj hát; nem él-nek nőm és gyer-me-kim?
fp
Eilend.
PHILIPP.
Dein Weib und dei-ne
De él - nek, él-nek
ff
p
Ph.
Kin-der le-ben.
mind a hár-man!
ENOCH.
O tau-send Dank!
Oh kö-szö-nöm!
(dringend.-sürgetően.)
Wo find' ich
S hol van-nak
bewegt. (für sich.-magában.)
O ar-mes Weib, wie bist du zu be-
Te drá-ga asz-szony, vég-ze-tünk mi
sie? O Phi-lipp ei-le
ők? Si-ess Fü-löp, küld
pp


Ph.
E.
pp
kla - gen, dass dein Ge -
zor - don! Oh mily ne -
sie hie - her zu sen - den zur Stun - de
ő - ket i - de hoz - zám! Egy ó - ra
schick so schwer ge - prü - fet dich Gib
héz nyűg, mely ránk sú - lyo - súlt! Én,
wird mir je der Au - gen -
né - kem min - den pil - la -
Gott mir Kraft den Schick - sal -
fér - fi, se tu - dom mi -
blick. O Gott hab' Dank du lies - sest mich er -
nat. Oh jó az ég, mely en - nyi üd - vöt
schlag zu tra - gen
ké - pen hor - dom
le - ben, das lang - er -
hoz rám, S va - ló - ra


breit.
Ph.
den du ver - nich - tend
s te gyön - ge nő, hogy
E.
sehn - te, lang - ent - behr - te
vált - ja leg - szebb ál - mo -
Ph.
schi - ckest ü - ber mich, den
bir - nád el e súlyt ? S te
E.
Glück, das lang - er - sehn - te
mat, leg - é - desb ál - mo -
rall.
Ph.
du ver - nich - tend schi - ckest ü - ber mich!
gyön - ge nő, hogy bir - nád el e súlyt ?
(ab.)
E.
Glück! Das lang - ent - behr - te Glück!
mat! Leg - é - desb ál - mo - mat!
mf
ff
sf



5ter Auftritt.
Ötödik jelenet.

ENOCH.

PIANO.

Kein freundlich Wort fand Philipp zum Empfange. Des schwergeprüften Freundes sonderbar! Doch Annie lebt, bald werd' ich sie umfangen, er sagte doch — sie lebt und auch die Kleinen!

Csak egy jó szót sem ejtett, üdvözölni a régi hű barátot... Különös! De Annie él, és átölelhet újra! Azt mondta: él, ő él! S fiam s leányom!

eilend.

langsamer.

So nah' dem Ziele fasst mich

De, már a célnál, rosszat

E.

trau - rig Bangen, das Un - glück sei nen Schat - ten
sejt a szi-vem, úgy ér - zem üd - vöm gyász - ra

(erblickt Annie's Lieblingsplätzchen am Fenster.)
(megpillantja Annie kedvenc helyét az ablak előtt.)

E.

wirft in's Herz! Täuscht mich ein Traum-bild? Ihr Lieblings -
vál - to - zik! De hah! ká - prá - zat ez? Im ked-venk

E.

plätz - chen. Aus uns'-rem trau-ten Heim hie -
szé - ke itt, s kö - röt - te min-den úgy, mint

eilend.

E.

her ver - setzt. Das Tischchen, Stuhl und Sche-mel,
haj - da - nán. Az asz-tal és a zsámoly,

langsam.

E.

die ich schnitzte, das Vo-gel - bau-er und mein Bild-niss hier vom
mit fa - rag-tam, meg a ka - lit-ka sitt a ké-pem is egy

p



eilend.

E.

Trau-er-flor um-wun - den! Annie weilt hier — mit uns'ren

gyász le-pel kö - röt - te. Hát itt van ő — kis gyerme -

zurückhaltend.

E.

Kin - dern! Der Weihnachts - baum ward ih - nen

kin - kel E zöld fe - nyő fát né - kik

f

(sieht die Pakette.)

(meglátja a csomagokat.)

E.

auf - ge - stellt!

ál - li - ták!

pp

E.

Ha, Annie's Schrift! „Dem klei-nen Al - fred". Dem kleinen Al-fred

Ő ir - ta ezt: „Ti - éd ez, Al - fréd," Ti - éd ez, Al-fréd

mf

(liest weiter.)
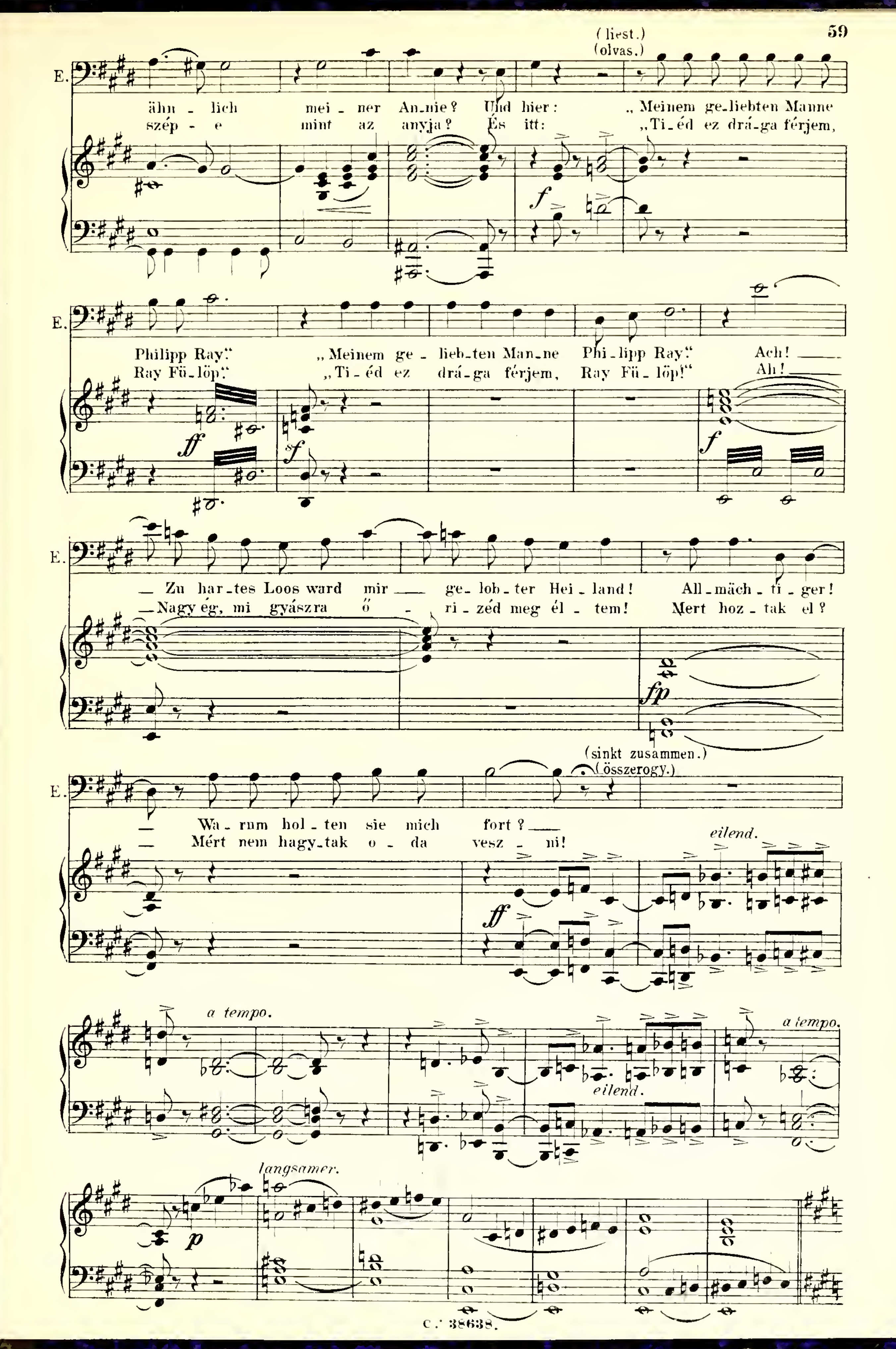
(tovább olvas.)

E.
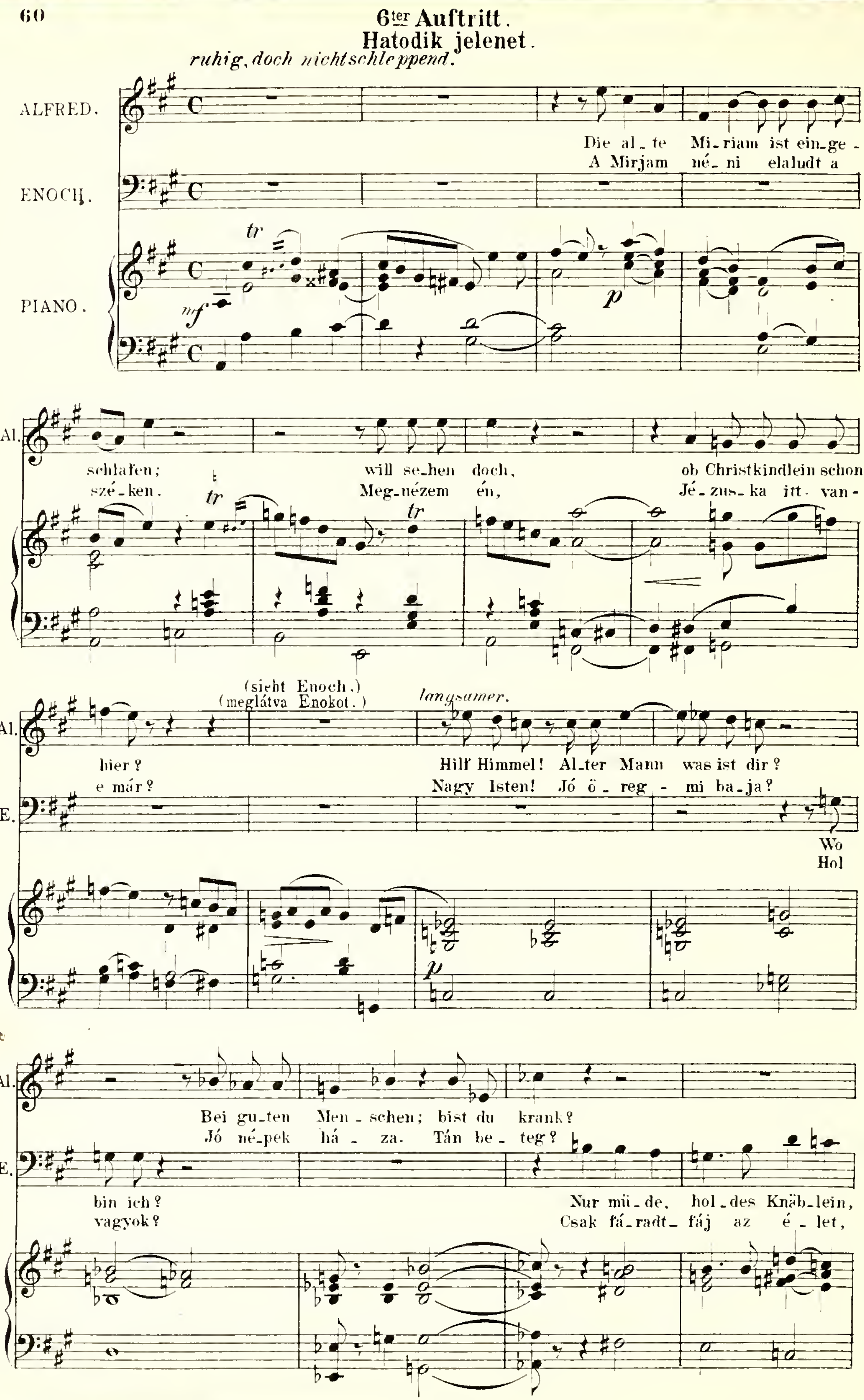
uns'rem süssen Sohn! „Der bra - ven Min-nie". Ob sie wohl
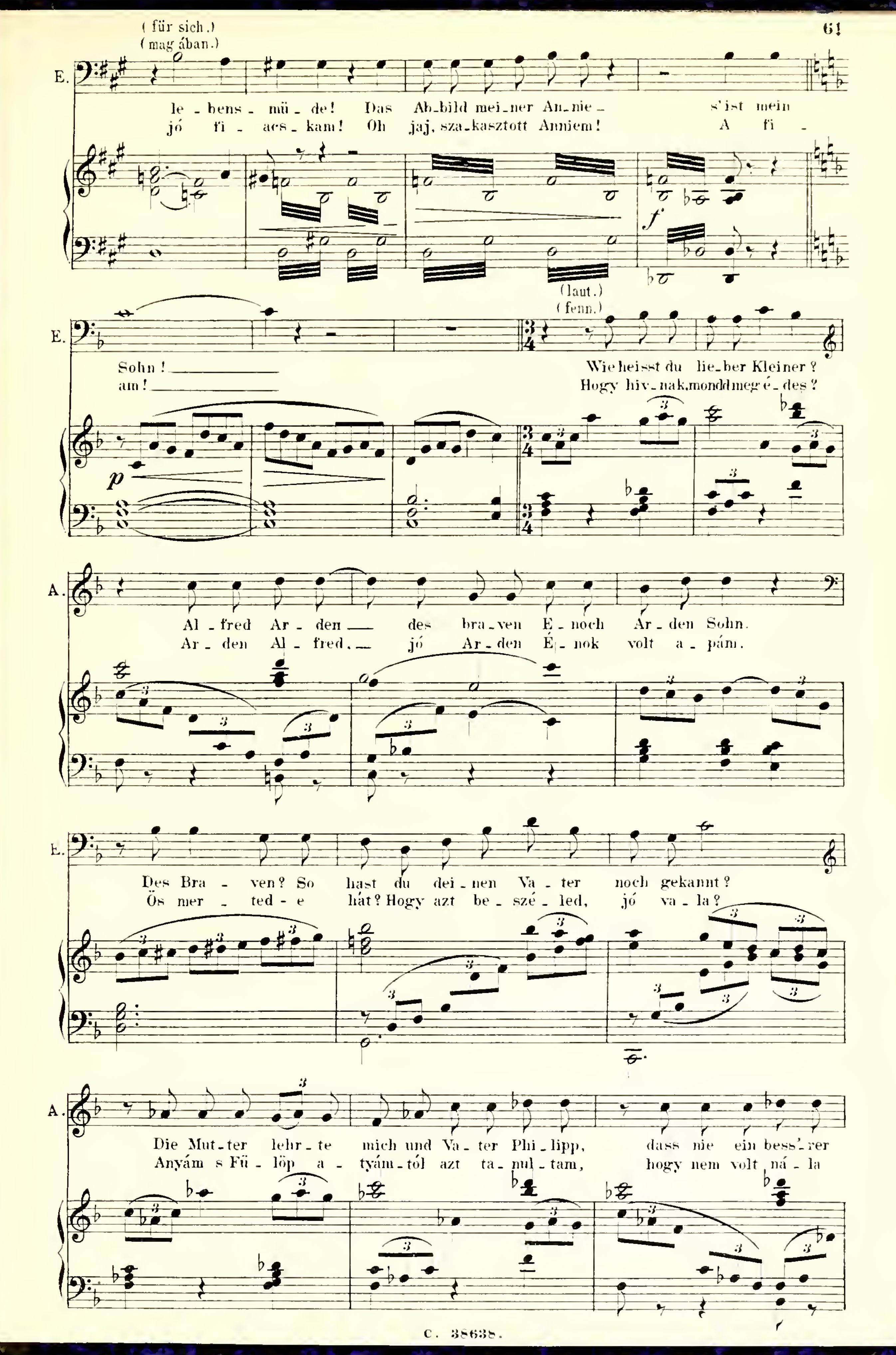
é-des jó fi - am! „Ti - éd ez Min-nie!" Vaj' o - lyan

p


(liest.)
(olvas.)
E.
äh - lich mei - ner An - nie? Und hier: „Meinem ge - liebten Manne
szép - e mint az anyja? És itt: „Ti - éd ez drá - ga férjem,
f
Philipp Ray." „Meinem ge - lieb - ten Man - ne Phi - lipp Ray." Ach!
Ray Fü - löp!" „Ti - éd ez drá - ga férjem, Ray Fü - löp!" Ah!
ff
f
Zu har - tes Loos ward mir ge - lob - ter Hei - land! All - mäch - ti - ger!
Nagy ég, mi gyászra ő - ri - zéd meg él - tem! Mert hoz - tak el?
fp
(sinkt zusammen.)
(összerogy.)
Wa - rum hol - ten sie mich fort?
Mért nem hagy - tak o - da vesz - ni!
eilend.
ff
a tempo.
eilend.
a tempo.
p
langsamer.

6ter Auftritt.
Hatodik jelenet.




61
(für sich.)
(magában.)
E.
le_bens_mü_de! Das Ab_bild mei_ner An_nie_ s'ist mein
jó fi_acs_kam! Oh jaj, sza_kasztott Anniem! A fi_
f
Sohn!
am!
(laut.)
(fenn.)
Wie heisst du lie_ber Kleiner?
Hogy hiv_nak, mondd meg é_des?
p
A.
Al_fred Ar_den des bra_ven E_noch Ar_den Sohn.
Ar_den Al_fred, jó Ar_den É_nok volt a_pám.
E.
Des Bra_ven? So hast du dei_nen Va_ter noch gekannt?
Ös mer_ted_e hát? Hogy azt be_szé_led, jó va_la?
A.
Die Mut_ter lehr_te mich und Va_ter Phi_lipp, dass nie ein bess'rer
Anyám s Fü_löp a_tyám_tól azt ta_nul_tam, hogy nem volt ná_la
C. 38638.

Al. Mann auf Er - den leb - te.
jobb e nagy vi - lá - gon.

E. Seit wann ist Va - ter Phi - lipp dei - ner
Sa - nyád mi - kor lett Ray Fü - löp - nek

Mut - ter Mann?
hit - ve - se?

Al. S'ist noch kein Jahr. So lang be - trau - ert' sie den Va - ter.
Még nincs egy éve, so - ká si - rat - ta jó a - pán - kat!
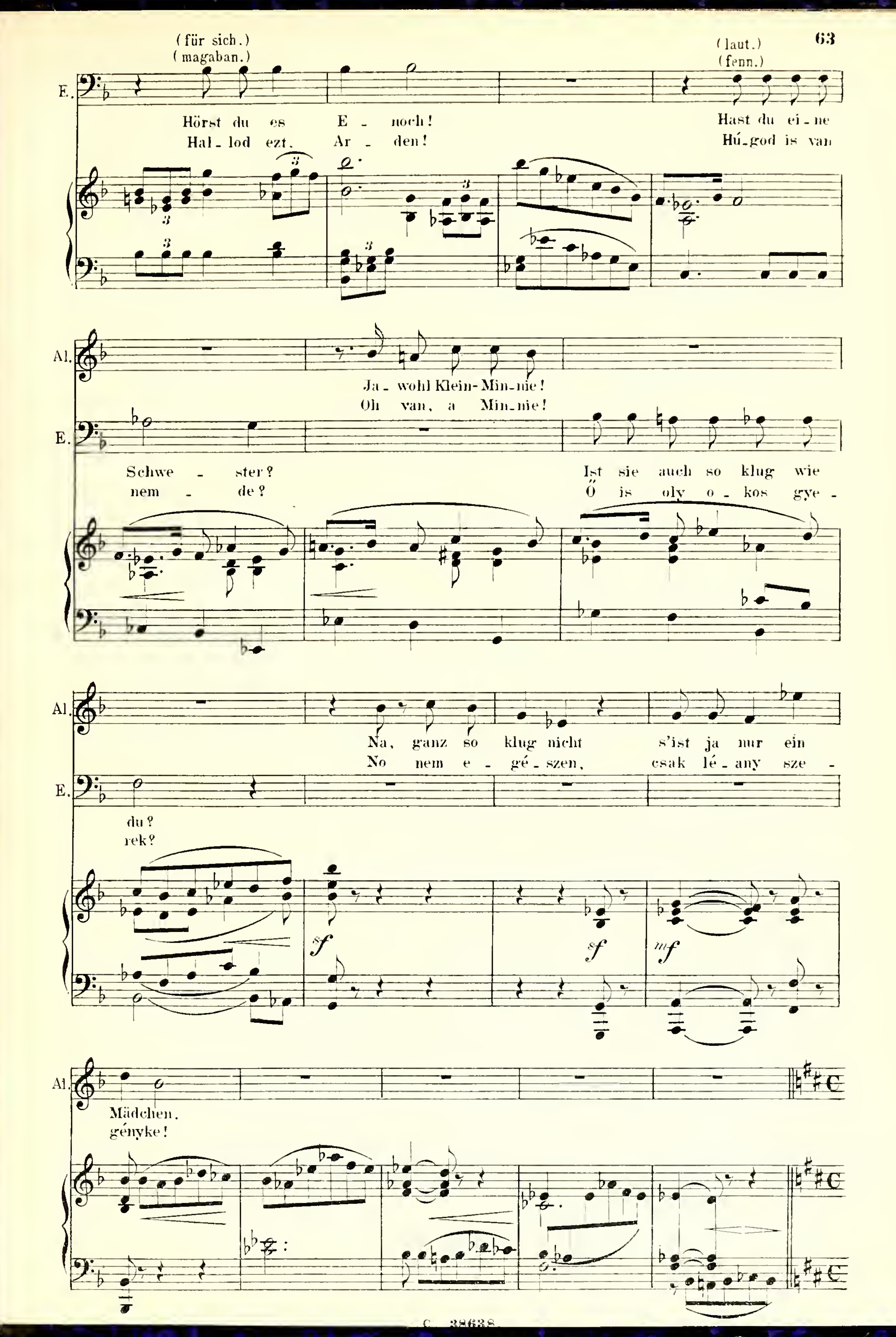
(für sich.)
(magában.)
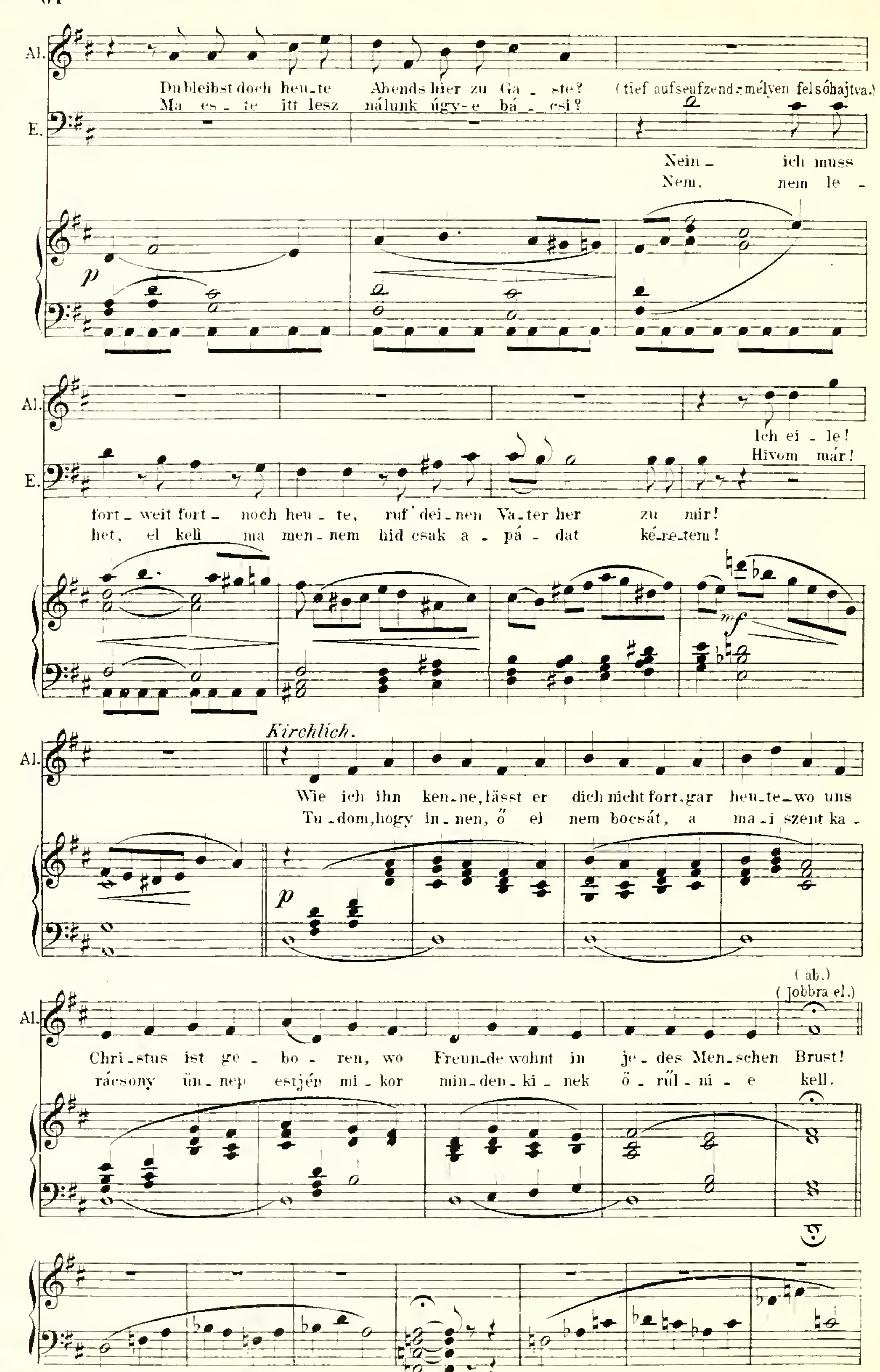
E. So lang be - trau - ert' sie den Va - ter! Ist sie glück - lich?
So - ká si - rat - ta jó a - pá - dat. S bol - dog úgy - e?

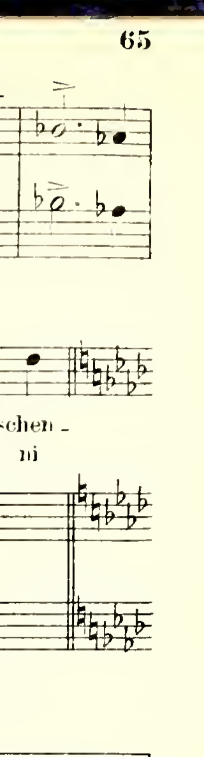
(laut.)
(fenn.)

Al. Kein glück - li - che - res Paar lebt in Alt - eng - land.
Nincs bol - do - gabb pár szé - les An - gli - á - ban.
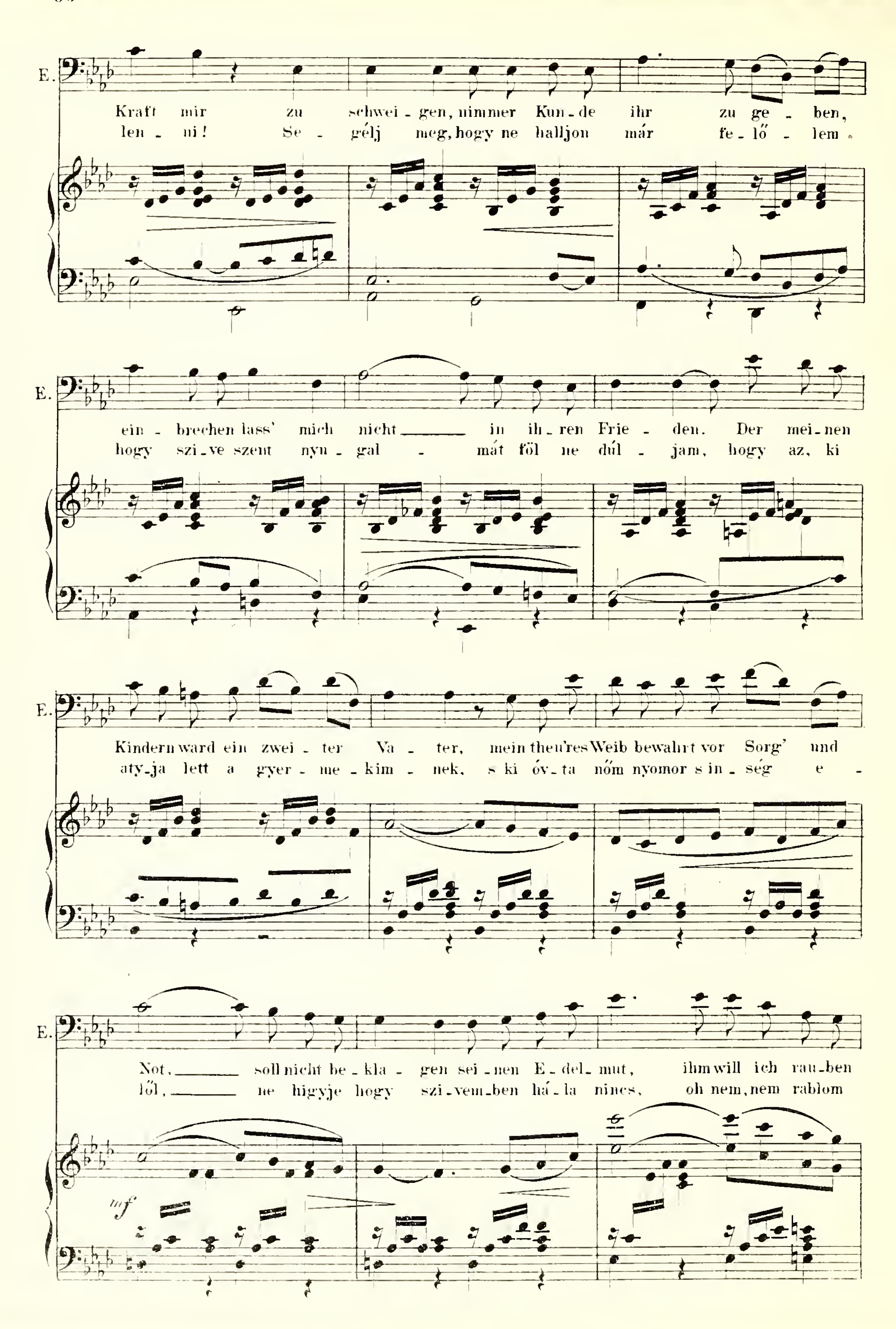
p mf f pp


(für sich.)
(magaban.)
(laut.)
(fenn.)
E.
Hörst du es E - noch!
Hal - lod ezt. Ar - den!
Hast du ei - ne
Hú - god is van
Al.
Ja - wohl Klein - Min - nie!
Oh van, a Min - nie!
Schwe - ster?
nem - de?
Ist sie auch so klug wie
Ő is oly o - kos gye -
Na, ganz so klug nicht
No nem e - gé - szen,
s'ist ja nur ein
csak lé - any sze -
du?
rek?
Mädchen.
génvke!


Al.
Du bleibst doch heu_te Abends hier zu Ga_ste?
Ma es_te itt lesz nálunk úgy-e bá_csi?
(tief aufseufzend.-mélyen felsóhajtva.)
E.
Nein_ ich muss fort_ weit fort_ noch heu_te, ruf' dei_nen Va_ter her zu mir!
Nem, nem le_het, el kell ma men_nem hid csak a_pá_dat ké_re_tem!
Ich ei_le!
Hivom már!
Kirchlich.
Wie ich ihn ken_ne, lässt er dich nicht fort, gar heu_te_wo uns Chri_stus ist ge_bo_ren, wo Freun_de wohnt in je_des Men_schen Brust!
Tu_dom, hogy in_nen, ő el nem bocsát, a ma_i szent ka_rácsony ün_nep estjén mi_kor min_den_ki_nek ö_rül_ni_e kell.
(ab.)
(Jobbra el.)



E.
Wo Freu-de wohnt in je-des Menschen-
Mi-kor min-den-ki-nek ö-rül-ni
ruhig.
(betet.)
(Imádkozik.)
brust! Der du mich
kell! A-tyám, e-
auf-recht hielst auf ö-der In-sel, in mei-ner Oe-de hal-te
rőt ki ad-tál a va-don-ban, oh adj e-röt ma is ne-
mich o Va-ter noch et-was län-ger auf-recht! Hilf! Gib
kem, nagy Is-ten oh adj e-rőt, hogy bir-jak né-ma


E.
Kraft mir zu schwei - gen, nimmer Kun - de ihr zu ge - ben,
len - ni! Se - gélj meg, hogy ne halljon már fe - lő - lem.
E.
ein - brechen lass' mich nicht ___ in ih - ren Frie - den. Der mei - nen
hogy szi - ve szent nyu - gal - mát föl ne dúl - jam, hogy az, ki
E.
Kindern ward ein zwei - ter Va - ter, mein theu'res Weib bewahrt vor Sorg' und
aty - ja lett a gyer - me - kim - nek, s ki óv - ta nőm nyomor s in - ség e -
E.
Not, ___ soll nicht be - kla - gen sei - nen E - del - mut, ihm will ich rau - ben
lől, ___ ne higyje hogy szi - vem - ben há - la nincs, oh nem, nem rablom
mf



E.

nicht die so ihn lie - ben. Ach! Er - lö - sung bringt uns
el most tő - le üd - vét! Ah! Hisz meg - vált nem - so -

E.

Al - len bald, ja bald
ká - ra a

mf

breit und mit ganzer Kraft.

E.
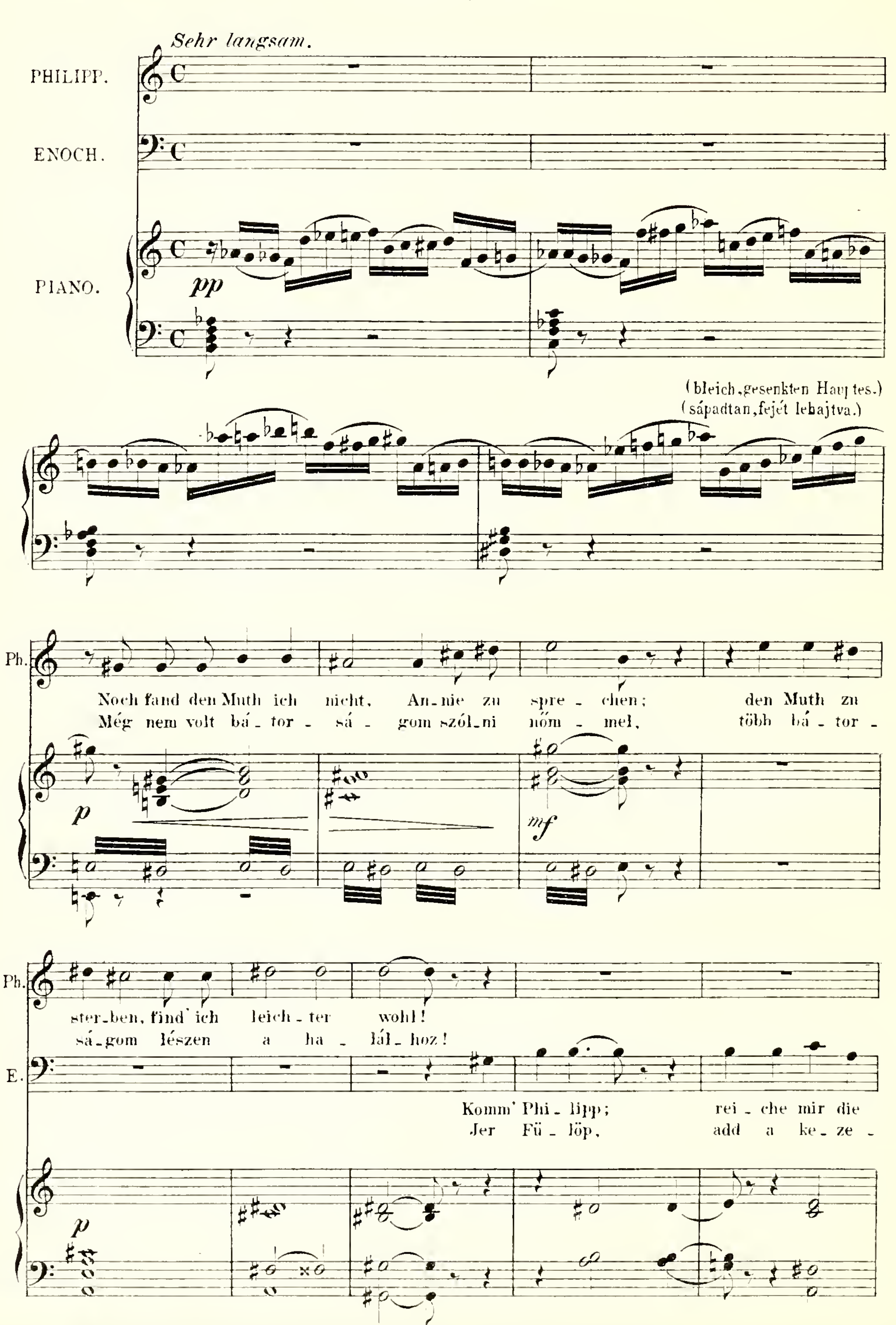
mein Tod! (sinkt in die Knie.)
ha - lál!
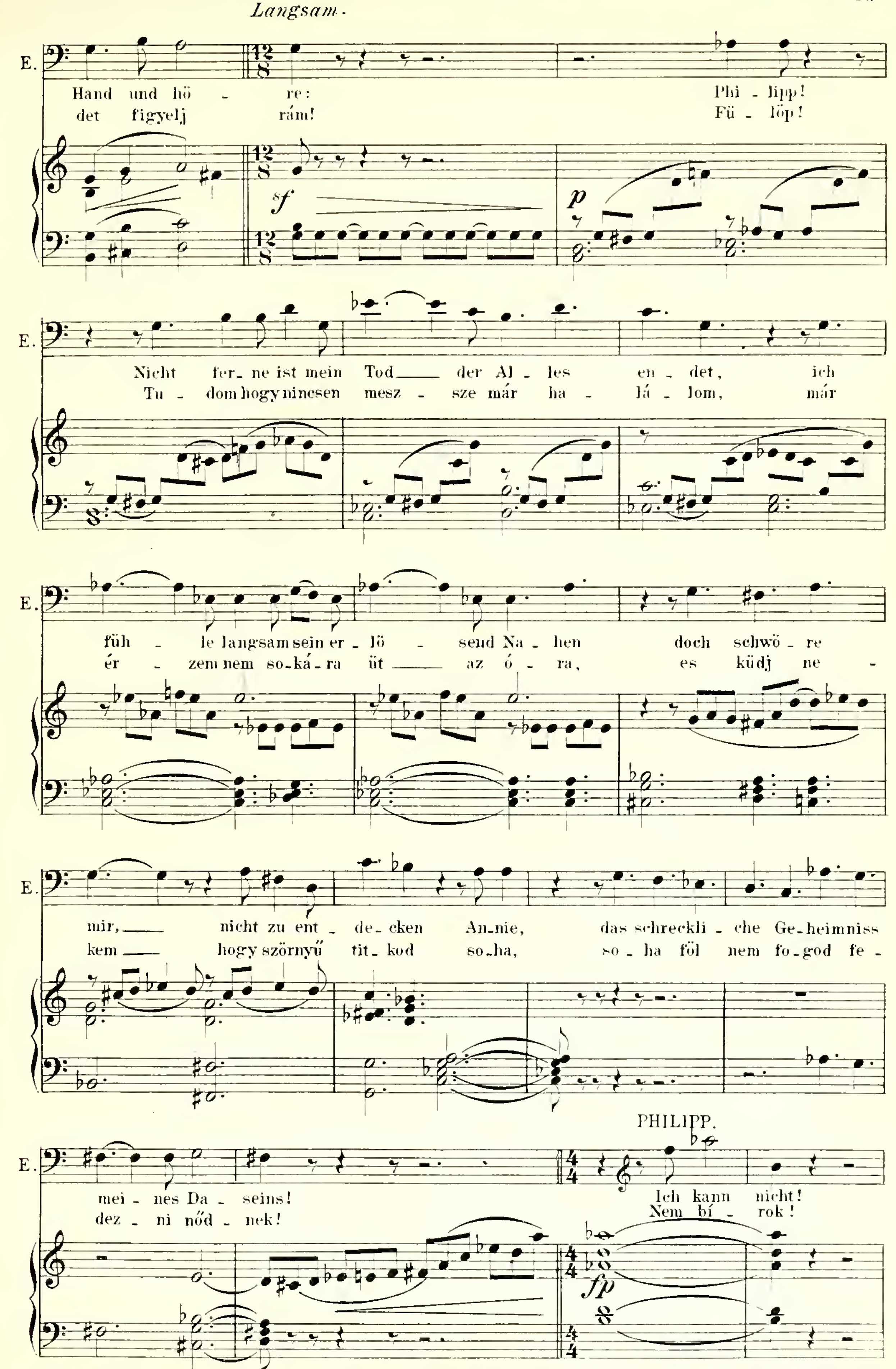
fff
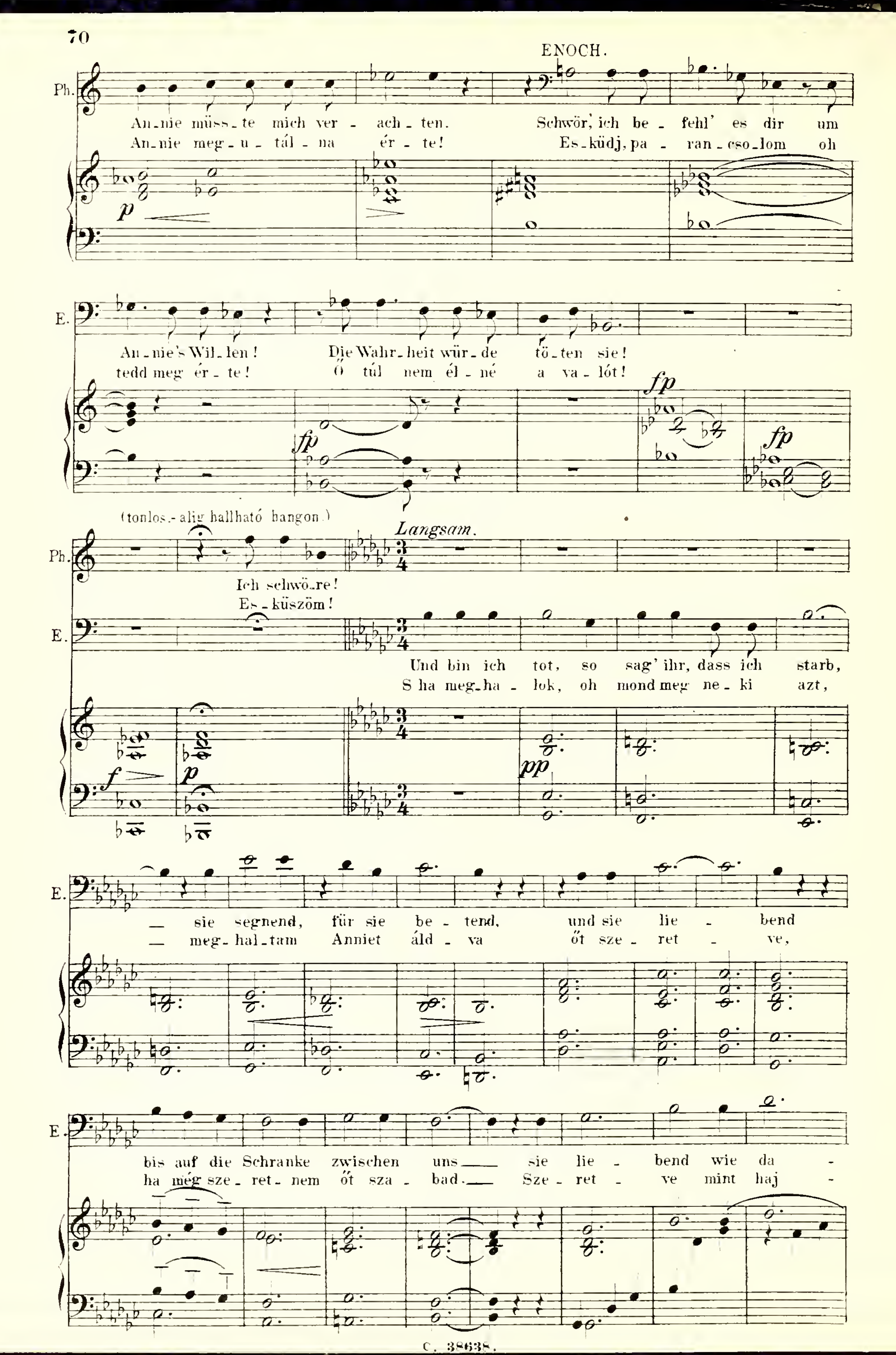
ff
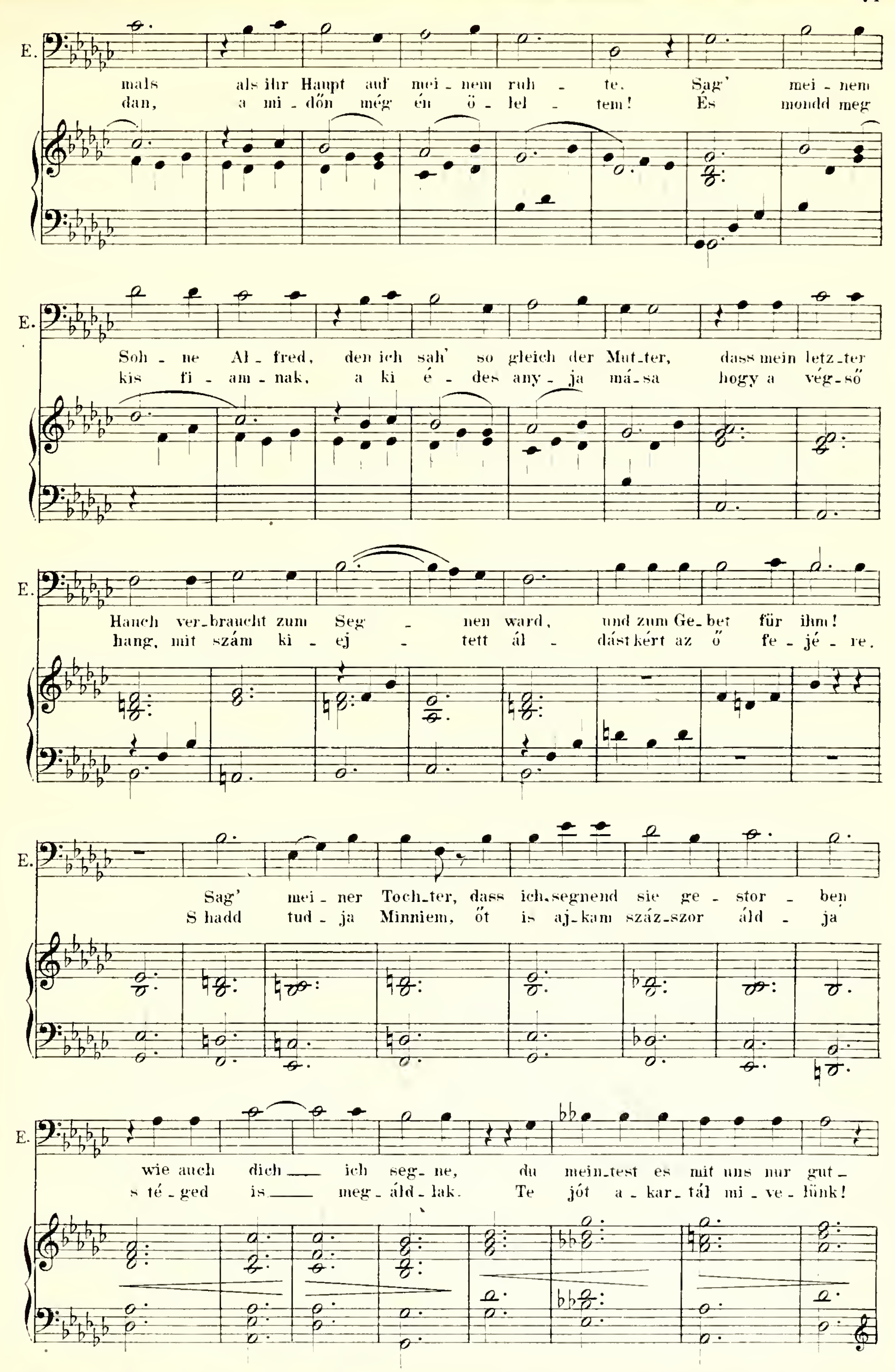
7ter Auftritt.
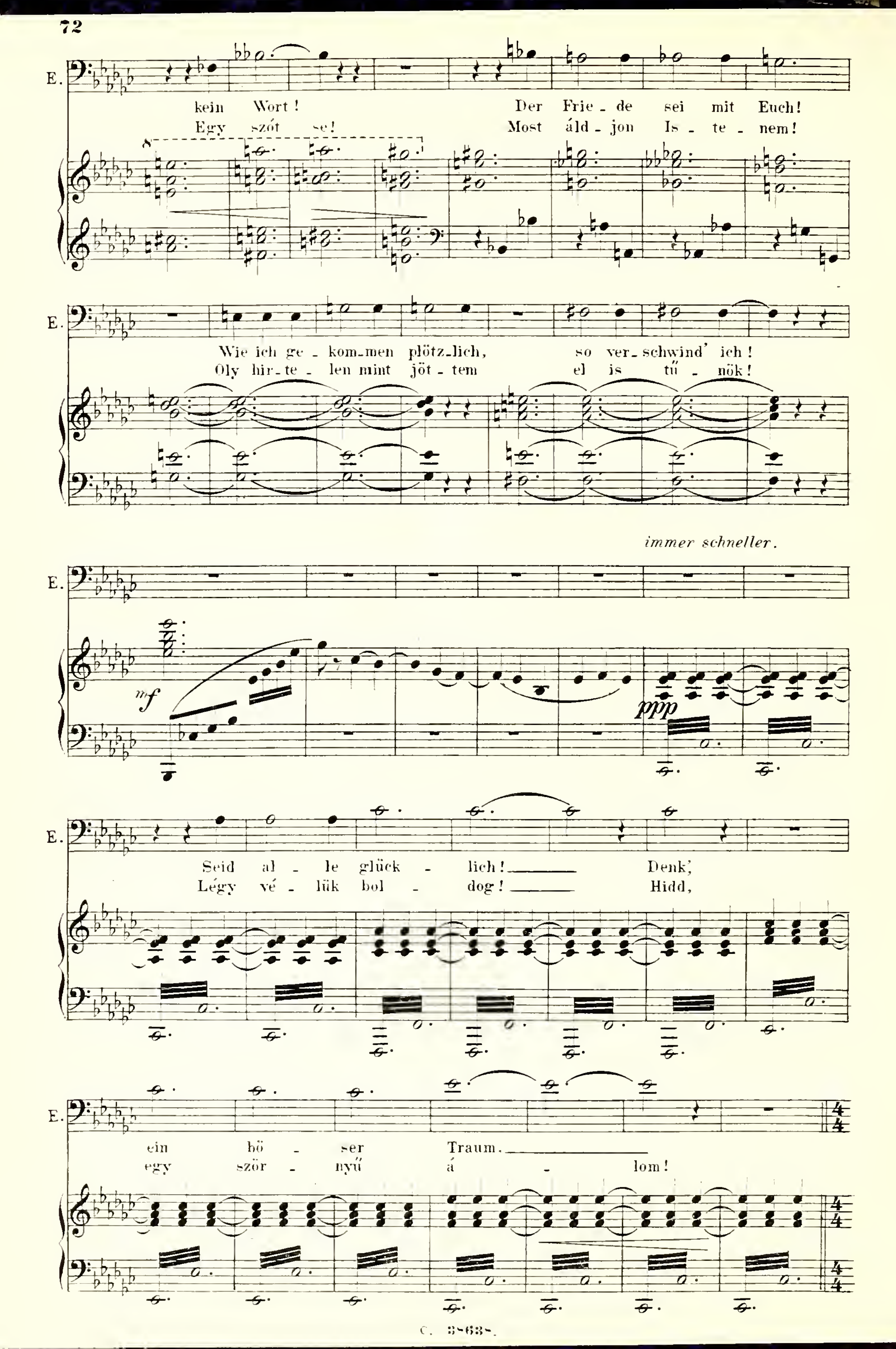
Hetedik jelenet.
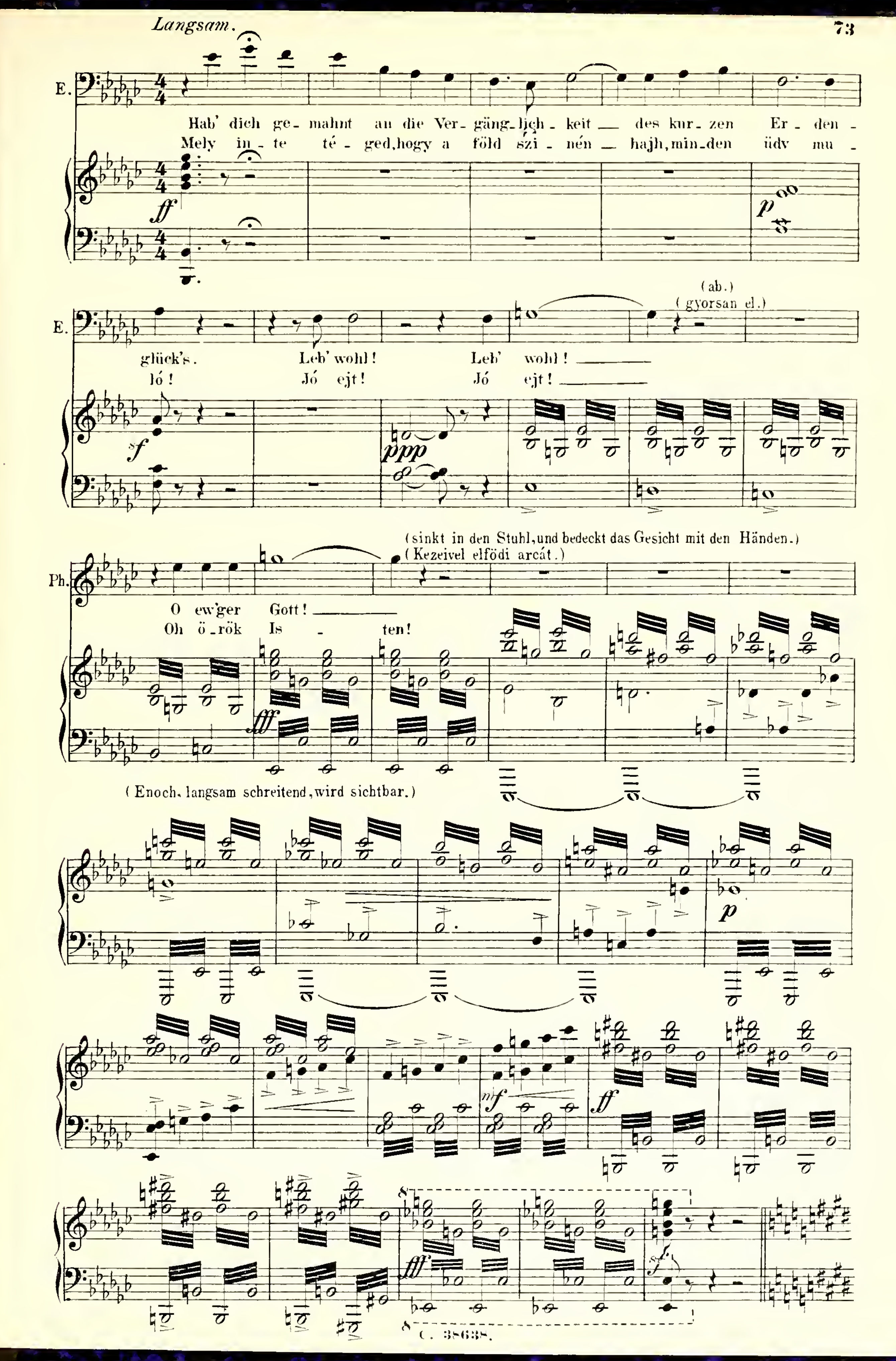



Langsam.
E.
Hand und hö - re: Phi - lipp!
det figyelj rám! Fü - löp!
Nicht fer - ne ist mein Tod der Al - les en - det, ich
Tu - dom hogy nincsen mesz - sze már ha - lá - lom, már
füh - le langsam sein er - lö - send Na - hen doch schwö - re
ér - zem nem so - ká - ra üt az ó - ra, es küdj ne -
mir, nicht zu ent - de - cken An - nie, das schreckli - che Ge - heimniss
kem hogy szörnyű tit - kod so - ha, so - ha föl nem fo - god fe -
mei - nes Da - seins!
dez - ni nőd - nek!
PHILIPP.
Ich kann nicht!
Nem bí - rok!
sf
p
fp


ENOCH.
Ph.
An_nie müss_te mich ver_ach_ten.
An_nie meg_u_tál_na ér_te!
Schwör, ich be_fehl' es dir um
Es_küdj, pa_ran_cso_lom oh
E.
An_nie's Wil_len! Die Wahr_heit wür_de tö_ten sie!
tedd meg ér_te! Ő túl nem él_né a va_lót!
fp
(tonlos.- alig hallható hangon.)
Langsam.
Ich schwö_re!
Es_küszöm!
Und bin ich tot, so sag' ihr, dass ich starb,
S ha meg_ha_lok, oh mond meg ne_ki azt,
_ sie segnend, für sie be_tend, und sie lie_bend
_ meg_hal_tam Anniet áld_va őt sze_ret_ve,
bis auf die Schranke zwischen uns_ sie lie_bend wie da_
ha még sze_ret_nem őt sza_bad_ Sze_ret_ve mint haj_
p
f
pp
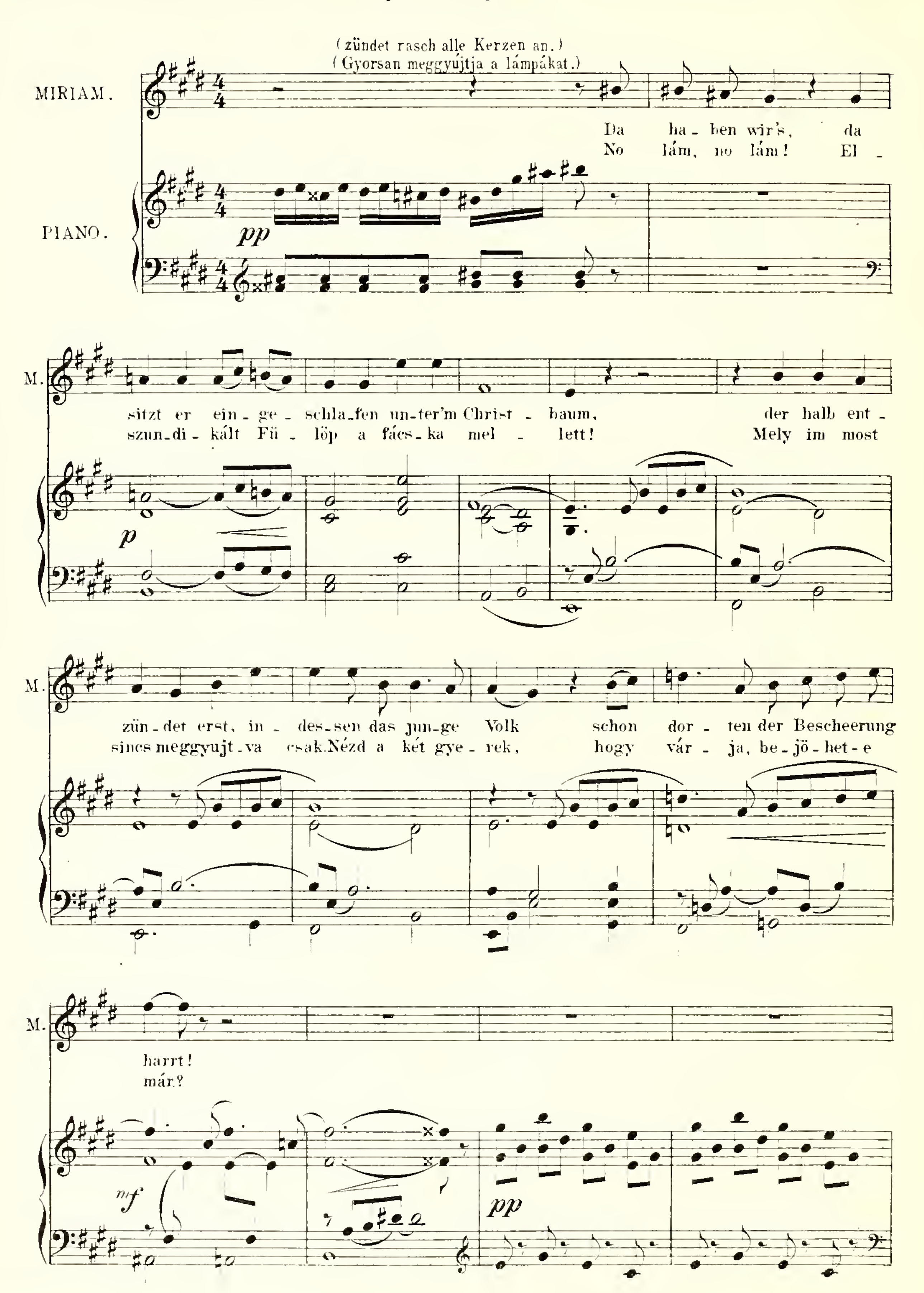

E.
mals als ihr Haupt auf mei - nem ruh - te. Sag' mei - nem
dan, a mi - dőn még én ö - lel - tem! És mondd meg
Soh - ne Al - fred, den ich sah' so gleich der Mut - ter, dass mein letz - ter
kis fi - am - nak, a ki é - des any - ja má - sa hogy a vég - ső
Hauch ver - braucht zum Seg - nen ward, und zum Ge - bet für ihn!
hang, mit szám ki - ej - tett ál - dást kért az ő fe - jé - re.
Sag' mei - ner Toch - ter, dass ich, segnend sie ge - stor - ben
S hadd tud - ja Minniem, őt is aj - kam száz - szor áld - ja
wie auch dich ich seg - ne, du mein - test es mit uns nur gut -
s té - ged is meg - áld - lak. Te jót a - kar - tál mi - ve - lünk!
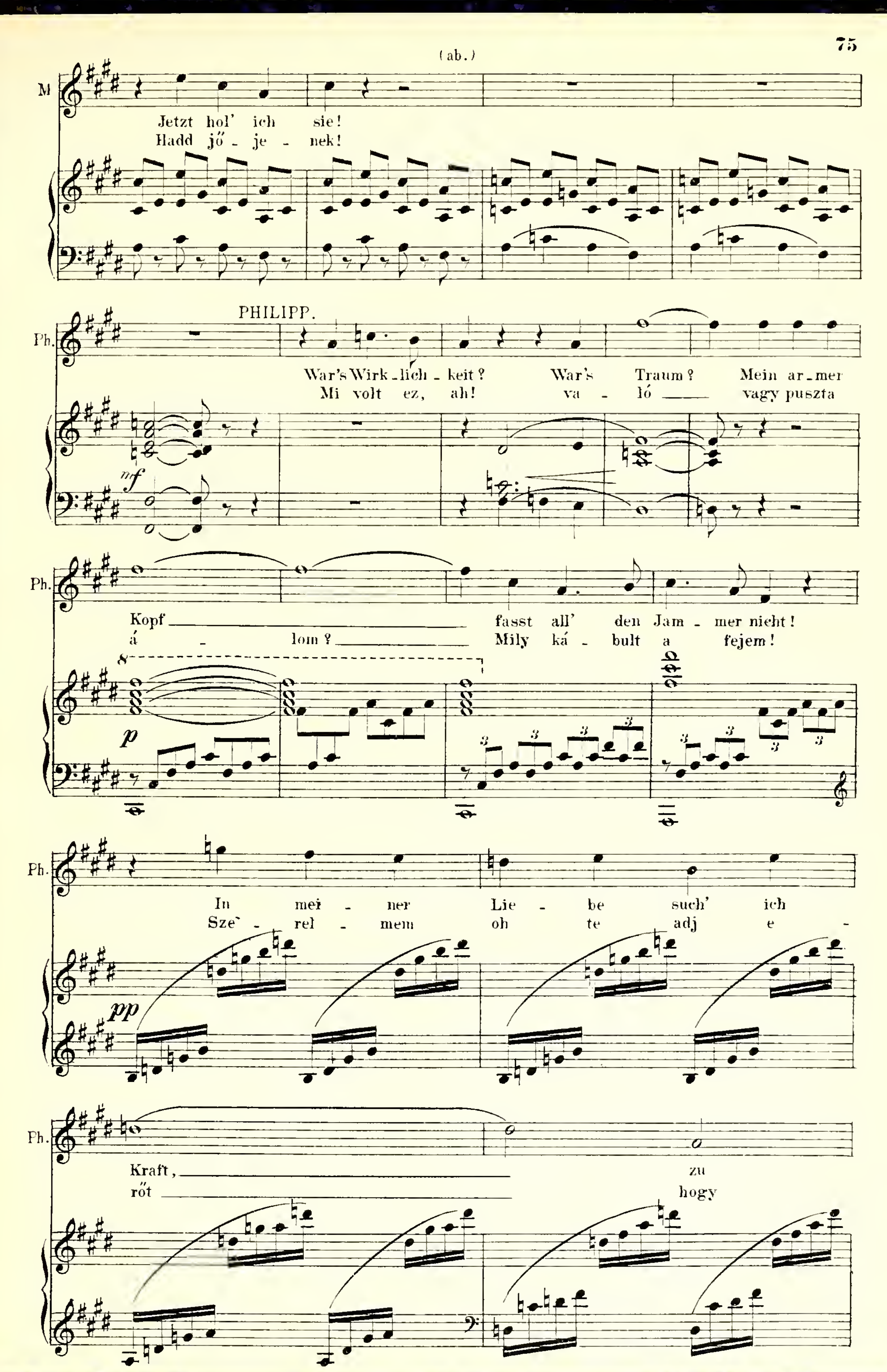

E.
kein Wort! Der Frie - de sei mit Euch!
Egy szót se! Most áld - jon Is - te - nem!
E.
Wie ich ge - kom - men plötz - lich, so ver - schwind' ich!
Oly hir - te - len mint jöt - tem el is tű - nök!
immer schneller.
E.
mf
ppp
E.
Seid al - le glück - lich! Denk,
Légy vé - lük bol - dog! Hidd,
E.
ein bö - ser Traum.
egy ször - nyű á - lom!
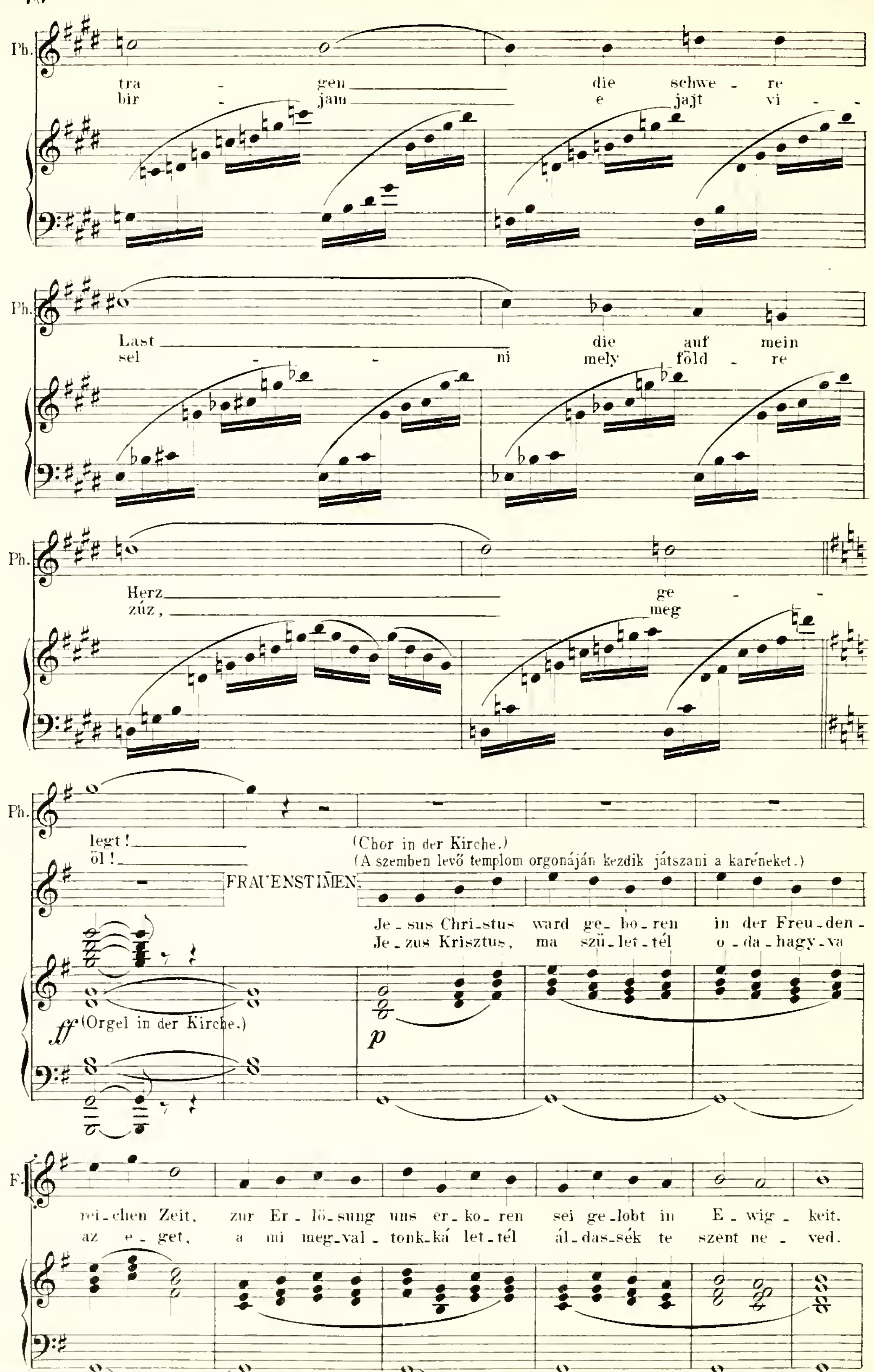

Langsam.
E.
Hab' dich ge- mahnt an die Ver- gäng- lich - keit — des kur- zen Er - den -
Mely in - te té - ged, hogy a föld szí - nén — hajh, min-den üdv mu -
ff
p
E.
glück's. Leb' wohl! Leb' wohl! —
Jó! Jó ejt! Jó ejt! —
(ab.)
(gyorsan el.)
f
ppp
Ph.
O ew'ger Gott! —
Oh ö - rök Is - ten!
(sinkt in den Stuhl, und bedeckt das Gesicht mit den Händen.)
(Kezeivel elfödi arcát.)
fff
(Enoch, langsam schreitend, wird sichtbar.)
p
mf
ff
fff
sf
C. 38638.

8ter Auftritt.
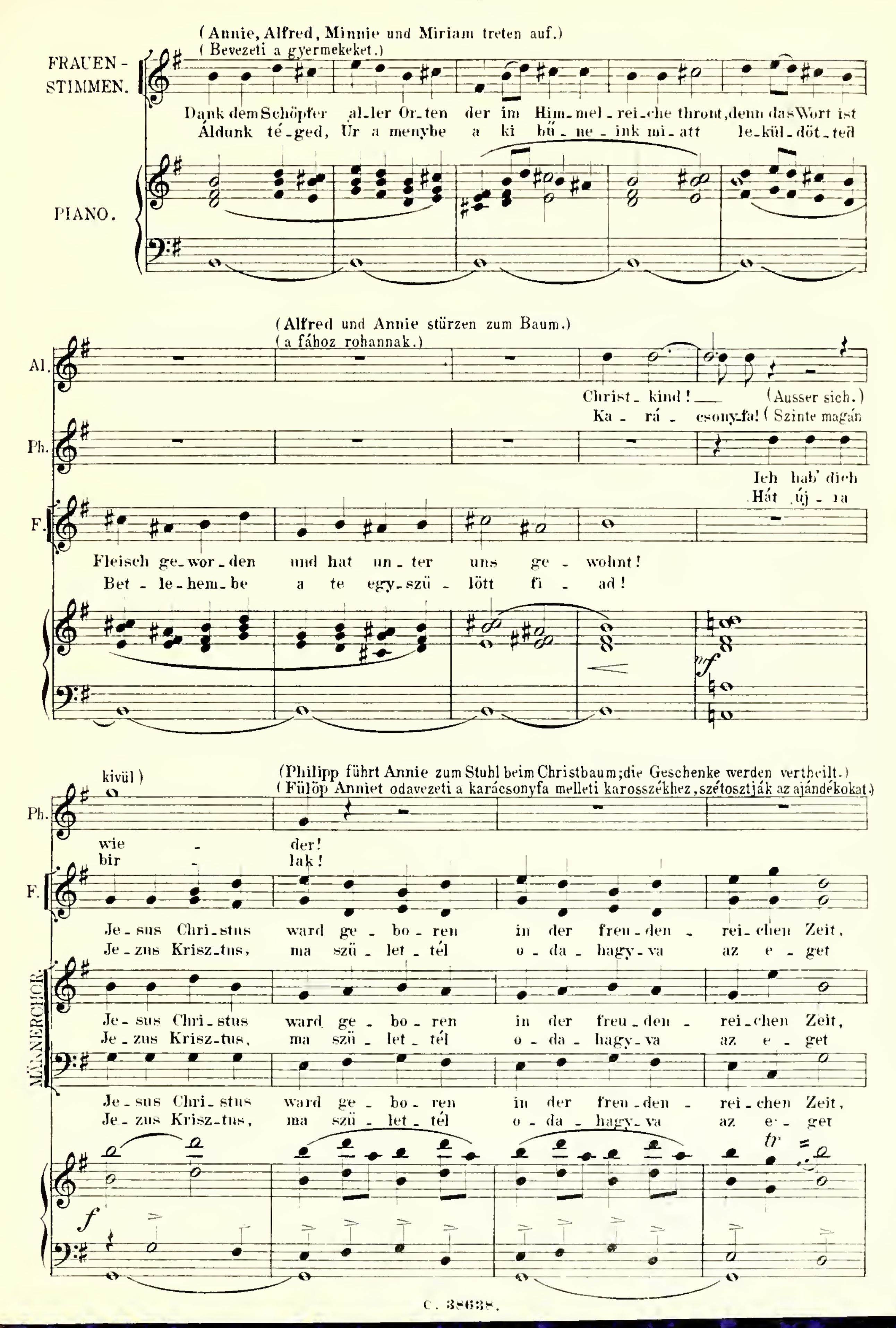
Nyolcadik jelenet.

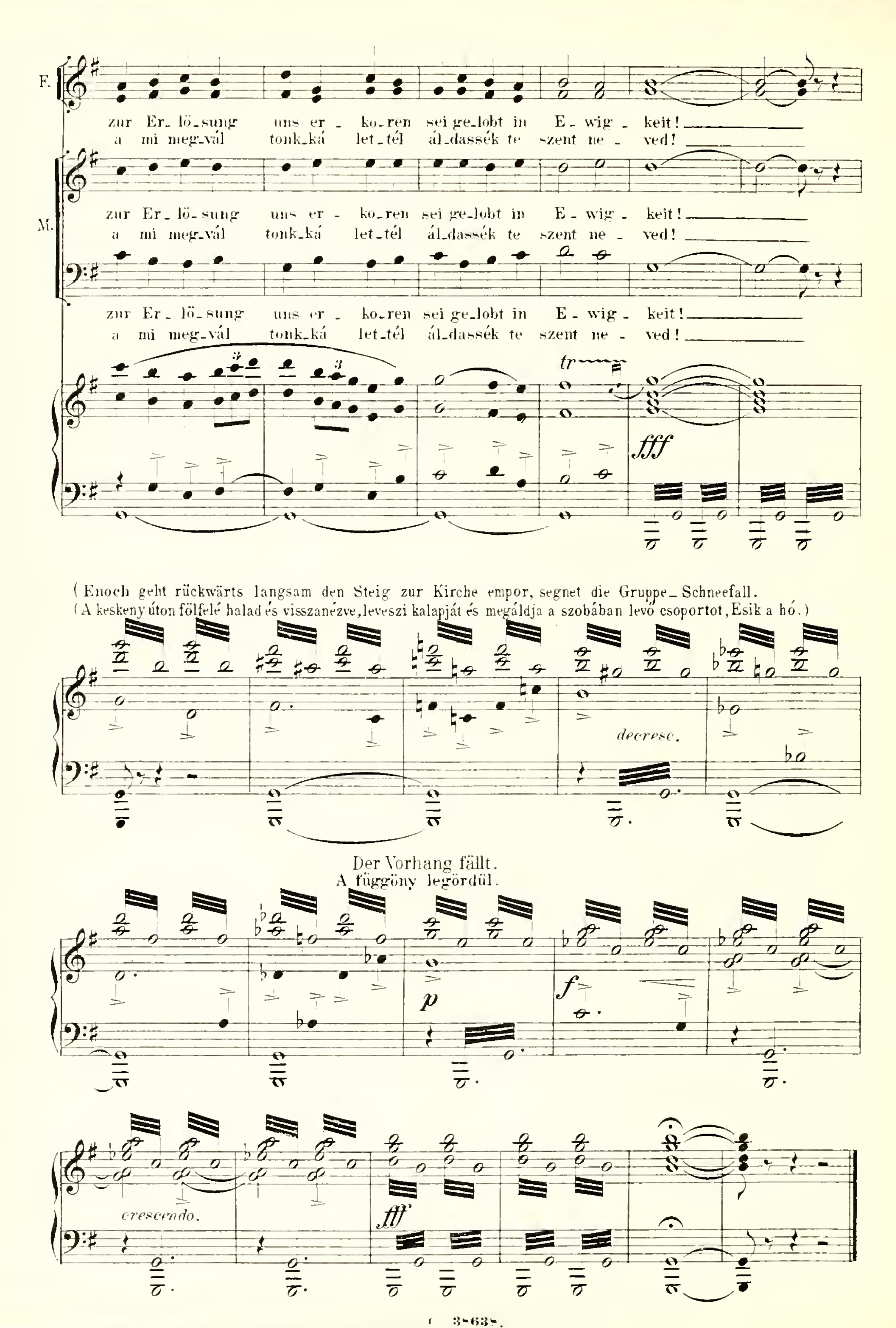



(ab.)
M
Jetzt hol' ich sie!
Hadd jő - je - nek!
PHILIPP.
Ph.
War's Wirk - lich - keit? War's Traum? Mein ar - mer
Mi volt ez, ah! va - ló vagy puszta
mf
Kopf fasst all' den Jam - mer nicht!
á - lom? Mily ká - bult a fejem!
p
In mei - ner Lie - be such' ich
Sze - rel - mem oh te adj e -
pp
Kraft, zu
rőt hogy


Ph.
tra - gen die schwe - re
bir - jam e jajt vi - -
Last die auf mein
sel - - ni mely föld - re
Herz ge - -
zúz, meg
legt!
öl!
(Chor in der Kirche.)
(A szemben levő templom orgonáján kezdik játszani a karéneket.)
FRAUENSTIMMEN.
Je - sus Chri - stus ward ge - bo - ren in der Freu - den -
Je - zus Krisztus, ma szü - let - tél o - da - hagy - va
ff (Orgel in der Kirche.)
p
F.
rei - chen Zeit, zur Er - lö - sung uns er - ko - ren sei ge - lobt in E - wig - keit.
az e - get, a mi meg - val - tonk - ká let - tél ál - das - sék te szent ne - ved.

9ter Auftritt.
Kilencedik jelenet.




F.
zur Er_lö_sung uns er_ko_ren sei ge_lobt in E_wig_keit!
a mi meg_vál tonk_ká let_tél ál_dassék te szent ne_ved!
M.
zur Er_lö_sung uns er_ko_ren sei ge_lobt in E_wig_keit!
a mi meg_vál tonk_ká let_tél ál_dassék te szent ne_ved!
zur Er_lö_sung uns er_ko_ren sei ge_lobt in E_wig_keit!
a mi meg_vál tonk_ká let_tél ál_dassék te szent ne_ved!
tr
fff
(Enoch geht rückwärts langsam den Steig zur Kirche empor, segnet die Gruppe_Schneefall.
(A keskeny úton fölfelé halad és visszanézve, leveszi kalapját és megáldja a szobában levő csoportot, Esik a hó.)
decresc.
Der Vorhang fällt.
A függöny legördül.
p
f
crescendo.
fff











